



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

ARISTÓTELES

*Problemas físicos* ΦΥΣΙΚΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ

I

ACERCA DE LA MEDICINA ὍΣΑ ἸΑΤΡΙΚΑ

(Introducción, traducción, notas y vocabulario técnico)



A S E S O R A

*Dra. Amparo Gaos S.*

T E S I S

que presenta  
MA. ELENA JAROMA BLANCO  
para optar al título de  
Lic. en Letras Clásicas

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN

## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## DEDICATORIA

**A MI MAMÁ, COMO PREMIO POR SU APOYO  
INCONDICIONAL.**

## AGRADECIMIENTOS

La realización de una tesis es un largo camino de aprendizaje que sirve, entre otras cosas, para reforzar el conocimiento adquirido durante la carrera. Y en este largo camino, afortunadamente, he contado con la ayuda y el respaldo de varias personas que generosamente me los brindaron cuando los necesité, por lo cual, quisiera dejar en estas páginas mi más profundo agradecimiento a todas ellas:

A la *UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO* por darme la oportunidad de una sólida formación profesional.

A mi asesora de tesis, la *Dra. Amparo Gaos S.*,  
quien:

Con su infinita paciencia y dedicación guió este trabajo que hoy es una realidad.

Que me dió su apoyo y voto de confianza en los momentos de debilidad y flaqueza.

Que con la luz de su sabiduría iluminó las tinieblas de mi ignorancia.

Al *Dr. Pedro Tapla Z.* por transmitirme el amor a la lengua griega.

Al *Dr. Carlos Zesati E.*, al *Prof. Salvador Díaz C.*, a la *Lic. Lourdes Santiago* y a la *Mtra. Aurella Vargas* por haber fungido como sinodales y por sus oportunos comentarios.

Al *Lic. Sergio A. Lara* por su asesoría filosófica.

Por último quiero agradecer al *Ing. Sergio Reyes Coria*, jefe del departamento de publicaciones del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, por el apoyo técnico para la realización de este trabajo.

A *Gabriel Enríquez* y a *Sergio Olguín* por su paciencia y amistad.

ἄρμονίαν γὰρ τινα αὐτὴν λέγουσι καὶ  
γὰρ τὴν ἄρμονίαν κρᾶσιν καὶ σύνθεσιν  
ἐναντίων εἶναι, καὶ τὸ σῶμα συγκεῖσθαι  
ἐξ ἐναντίων.

- Ἀριστοτέλης -

Pues se dice que el alma es alguna  
clase de armonía, y que la armonía es  
una mezcla y una síntesis de elementos  
contrarios, y que el cuerpo está  
conformado de elementos contrarios.

- Aristóteles -<sup>•</sup>

<sup>•</sup> Cf. *Acerca del alma*, I,iv, 407 b, 31-32.



# PRÓLOGO

A lo largo de la historia de la humanidad, la cultura griega ha sido considerada como una de las más grandes civilizaciones de los tiempos antiguos. Cuando se habla de ella, se piensa en magnos filósofos y literatos, en monumentales construcciones arquitectónicas, en espléndidas obras escultóricas. Sin embargo, los griegos hicieron aportaciones prácticamente en todos los ámbitos y disciplinas, incluyendo el campo de la ciencia; en particular --cosa que suele ignorarse-- el de la medicina. Creo que los estudiosos de la cultura clásica tenemos como misión propagar los avances realizados por los helenos; por ello y por considerarlo uno de los temas menos estudiado y conocido, en especial cuando se refiere a uno de los máximos exponentes del pensamiento clásico,<sup>1</sup> Aristóteles, he tomado como objetivo de estudio para esta tesis un tema que abarca todos estos puntos.

La relación *Aristóteles-medicina* resulta en especial polémica, pues, a la manera de ver de algunos filólogos, el estagirita no tuvo ninguna relación con dicha disciplina. Esta cuestión ha despertado mi interés, y en consecuencia, me abocaré al análisis de una obra adjudicada a Aristóteles, pero catalogada como apócrifa: Τὰ ΦΥΣΙΚὰ ΠΡΟΒΑΪΜΑΤΑ, citándome al libro I de dicha obra, κεφάλη Α: ὅσα ἰατρικά, pues creo que bien podemos considerarla como una suma de los planteamientos que los griegos se hicieron en torno a la salud, la enfermedad, sus orígenes, así como en torno a sus posibles métodos curativos.

---

<sup>1</sup> De aquí en adelante cuando utilizo el término *clásico* me refiero en general a la cultura griega antigua.

Debido a las dificultades que presenta la autenticidad de los *Problemas*, en este trabajo pretendo demostrar, primero, que el estagirita estaba en contacto con la medicina e incluso que dicha disciplina formó parte de sus intereses personales; segundo, que Aristóteles es el autor de unos muy extensos *προβλήματα*, de los cuales conservamos sólo una parte, también intitulada *προβλήματα*; por último, que en los *Ἔσα ἰατρικά* el filósofo supo sintetizar perfectamente los logros que los griegos clásicos alcanzaron hasta el siglo IV a.C. en el terreno médico.

Quiero señalar que el texto que sirvió de base para mi traducción está tomado del de la edición preparada por Pierre Louis para la Colección Budé, publicada por *LES BELLES LETTRES*, París, 1991. Para el desarrollo de las notas al texto griego y al texto español me fueron de gran ayuda las anotaciones que aparecen en la edición antes mencionada.

Mi versión va acompañada de un *index*, el cual considero que será de gran utilidad, porque permite identificar y localizar más fácilmente los conceptos médicos de Aristóteles y quizá, en un futuro, poderlos comparar con los de Hipócrates. En dicho *index* registro los términos que tienen más relación con la medicina, como lo son las enfermedades y sus conceptos, las partes del cuerpo y sus funciones, los alimentos, los medicamentos y los efectos del tiempo.

INTRODUCCIÓN

A

LOS PROBLEMAS RELACIONADOS

CON LA MEDICINA

## CAPÍTULO I

### LA CIENCIA GRIEGA (breve resumen)

Desde las culturas más antiguas, el hombre ha intentado dar explicación a los fenómenos naturales que lo rodean y, con ello, obtener un medio adecuado para dominarlos. A lo largo de este intento, las grandes culturas, como la babilónica, la hindú o la egipcia, se vieron envueltas en especulaciones y conclusiones relacionadas con la magia y la religión, las cuales, aunque fantásticas, constituyeron los primeros pasos hacia un camino de razonamientos que culminaría en un método científico, dando nacimiento a la verdadera sapiencia basada en la comprobación.

Quizás uno de los problemas más antiguos a resolver, que prácticamente aparece con el hombre mismo, fue el de las enfermedades. Como por muchos años se interpretó la aparición de éstas como un castigo divino, se intentó curarlas a través de rituales religiosos o mágicos. Con el correr de los años surgieron mentes brillantes que deslindaron la superstición de la enfermedad, y emplearon el sendero de la observación con un carácter estrictamente científico, llegando a distinguir diversas clases de afecciones y a discurrir posibles métodos de curación.

Dado que la cultura griega, como muchas otras, no fue una excepción en este proceso, a manera de marco general introductorio a mi tesis mediante el cual sea posible entender mejor a Aristóteles, dedicaré este primer capítulo a esbozar un panorama general del desarrollo de la ciencia griega, y muy es-

pecialmente de la médica, puesto que ésta, a pesar de que en un principio tuvo las características mágico-religiosas antes mencionadas, después alcanzó gradualmente trascendental importancia: de hecho, podemos afirmar que el conocimiento médico actual tuvo su cuna en Grecia, pues no sólo están vigentes algunas teorías que en este campo plantearon los helenos, sino que incluso, como veremos más adelante, conservamos mucho de su vocabulario técnico.

## LA CIENCIA GRIEGA EN GENERAL

No son pocas las culturas que destacaron en el ámbito científico, pero por desgracia sus logros han quedado un tanto en el olvido, principalmente porque no hubo testimonios escritos que dieran fe de ellos. En el caso de la helénica, gozamos de mucha mejor suerte, debido a que destacó por su enorme riqueza gráfica, la cual nos permite disponer de los elementos necesarios para estudiar cuáles fueron las conclusiones a las que llegó aquélla.

La situación geográfica de Grecia ayudó en gran parte a su desarrollo científico y filosófico. Sus excelentes conexiones marítimas le permitían estar en contacto con el pensamiento de otras civilizaciones como Egipto, Mesopotamia, la India, etcétera, lo cual contribuyó en gran medida a enriquecer el pensamiento mítico-religioso y el filosófico. De hecho, los primeros indicios de especulación científica los encontramos entre sus cosmólogos.

La historia de la ciencia comienza, pues, en el s. VII a.C. con *Tales de Mileto*. Según la tradición, este pensador afirmó que todas las cosas no sólo se originan, sino retornan al agua, e hizo notables descubrimientos en el campo de la astronomía --por ejemplo, supo predecir un eclipse solar--, así como sobre todo en el de la geometría, al parecer desarrollando el arte de los agrimensores egipcios.

Poco después aparece *Anaximandro de Mileto*, quien afirmaba que el origen de todo estaba en el *ἄπειρον* (infinito). Además sostuvo una teoría evolucionaria respecto al origen del hombre y de los animales (Cf. Oxford Dictionary). *Revolucionó* el campo de la Astronomía al describir las órbitas del sol y de la luna como grandes círculos que pasan bajo la tierra y están compuestos de fuego envuelto en vapor; se sabe, además, que fue el autor del primer mapa de la tierra.

También perteneciente al siglo VI a.C., otro filósofo, *Anaxímenes*, decía que la esencia principal del universo era el *πνεύμα* (aire), el cual al condensarse y rarificarse daba sucesivamente lugar al viento, la nube, el agua, el fuego y la piedra; proporcionó así la primera explicación estrictamente física de la relación de las cosas con su primer constituyente. Destacaron así mismo *Cleóstrato de Tenedos* y en especial *Jenófanes de Colofón*; éste último, además de ser un excelente poeta con original pensamiento crítico, desarrolló teorías físicas basadas en la observación.

Como podemos ver, en sus orígenes, la ciencia griega sentía básicamente interés en los fenómenos naturales más evidentes: los astros, el sol, la luna, el cielo y sus misterios, etcétera, así como en los cuatro elementos esenciales de la naturaleza: agua, aire, fuego y tierra.

Una de las máximas escuelas filosóficas de la segunda mitad del siglo VI a.C. fue la de *Pitágoras de Samos*, fundador de la escuela matemática que lleva su nombre. En el terreno científico realizó importantes aportaciones a la geometría, a la astronomía (él o sus discípulos llegaron a la hipótesis de que la tierra es redonda y concibieron un sistema astronómico que presupone un fuego central en torno al cual giran los cuerpos celestes, incluyendo el sol y la tierra), a la música (descubrió las bases matemáticas en los intervalos musicales) y a la aritmética, así como a la medicina, tema del cual voy a hablar más adelante.

Con el siglo V a.C. comienza la Época de Oro de la civilización griega. Como, en este lapso, la práctica médica llega a convertirse en una verdadera escuela científica, creo necesario hablar un poco de los filósofos y científicos que más sobresalieron entonces, ya que su pensamiento sentó las bases para el posterior desarrollo de la medicina.

*Heráclito de Efeso*, quien floreció hacia el año 501 a.C., escribió un libro, del cual se conservan numerosos fragmentos, donde afirmaba que la sustancia primaria del Universo era el λόγος, al cual hacía equivalente de la sabiduría trascendente y del fuego elemental. Su más conocida sentencia es πάντα ῥεῖ: todo fluye, i.e., nada permanece estático.

Posteriormente *Anaxágoras de Clazomene*, maestro y amigo de Pericles, sostuvo que en sus orígenes el mundo contenía una mezcla de semillas de toda clase de sustancias naturales, orgánicas e inorgánicas: éstas (carne, sangre, oro, etcétera) eran divisibles en partes iguales, por lo cual les dio el nombre de ὁμοιομερῆαι; afirmó también que el iniciador del movimiento cósmico y el principio animador de plantas y animales es la mente (νοῦς), ya que por sí misma, separada y sin mezcla, es capaz de mover otras cosas.

Tres filósofos formaron la escuela eleática: *Parménides*, *Zenón* y *Meliso*. *Parménides* fue el fundador de esta escuela. Escribió en verso su obra (de la cual se conservan fragmentos), en ella hacía las siguientes afirmaciones: *El ser es, y es imposible que no sea; el no ser no es y no puede ni siquiera hablarse de él; es lo mismo el ser que el pensamiento* (esto es, la visión de lo que es); de todo esto se deduce que 1) *hay solamente un ser*; 2) *el ser es eterno*; 3) *el ser es inmóvil*; 4) *el ser no tiene principio ni fin*.



*Zenón*, combatió a los enemigos de la escuela eleática con brillantes argumentaciones, reduciendo al absurdo los conceptos heraclíteanos de la multiplicidad del *ser* y del movimiento. Debido a esas sutiles discusiones, *Aristóteles* le atribuye la invención de la dialéctica.

*Meliso*, quien estaba de acuerdo con su maestro *Parménides* en sostener la unidad de lo que es, no aceptó la teoría de éste acerca de que el *ser* es finito, argumentando que si fuera finito, debería haber algo más allá de él, pero el *ser* no puede estar limitado por ninguna otra cosa, ni siquiera por el vacío, porque (según afirmación recogida en el fragmento *f*, citado por *Copleston*) "lo que está vacío no es nada, y lo que no es nada no puede ser."

Más tarde, surge *Empédocles de Agrigento*, quien, para explicar el universo, sostenía que todo fenómeno natural es una mezcla de cuatro elementos (*ἄεζώματα*) eternos e indestructibles (agua, fuego, aire y tierra); todas las cosas nacen porque dos fuerzas externas (el amor, *φιλία*, y el odio, *νεῖκος*) hacen que esos elementos se mezclen o se separen, y las diversas cualidades que ellas poseen proceden de la proporción en que cada uno de los elementos entra en la mezcla.

En la segunda mitad del siglo V a.C., fue fundada la escuela atomista por *Leucipo*, cuyas teorías no se conocen con exactitud, aunque su discípulo *Demócrito* y *Diógenes Laercio* nos han transmitido algunos de sus puntos esenciales: el universo, infinito, tiene una parte llena y otra vacía; la llena está constituida por unos elementos indivisibles, los átomos, que son muy numerosos y giran en torbellino, provocando que los más ligeros queden en el centro, y los más livianos en la periferia; ese movimiento, sin embargo, está gobernado por la razón y la necesidad.

También en s. V a.C. destacaron en el ámbito de las matemáticas y la astronomía, *Hipócrates de Quíos*, quien no debe ser confundido con Hipócrates de Cos; *Híplas de Elis*, quien además fue un famoso sofista; *Teodoro de Cirene*, maestro de Teeteto y de Platón, y *Brizón de Heraclea*, así mismo sofista.

Una vez terminado este rápido recorrido por los orígenes de la ciencia griega, procedo a estudiar un campo de la misma que voluntariamente he ido dejando aparte, el de la medicina.

## LA MEDICINA GRIEGA

Como mencioné en el apartado anterior, los comienzos de la ciencia, sin excluir los de la práctica médica, estaban ligados a las entidades divinas y a la religión. La primera divinidad griega relacionada con este arte fue Apolo.<sup>2</sup> Las facultades que se atribuían a este dios fueron paulatinamente transferidas a su hijo Asclepio,<sup>3</sup> a quien se le adjudicó toda clase de poderes curativos. Por, ello su culto cobró tal importancia que, para el s. V a.C., le habían sido dedicados ya varios templos, principalmente en regiones como Tesalia y en la ciudad de Trica, y sobre todo en Epidauro.<sup>4</sup>

En el templo que se le había consagrado en esta última ciudad, se llevaban a cabo curaciones empleando hierbas y raíces, junto con rituales supuestamente terapéuticos que consistían en un método de "incubación": el paciente dormía en dicho templo, y durante su sueño el dios le indicaba la terapia que debería seguir para curar sus males.<sup>5</sup>

Cabe señalar que los sacerdotes que cuidaban los templos recibieron el título de *asclepiadas*, mismo que, generalizándose, después se aplicó también a los miembros de gremios médicos y a las familias que practicaban dicha actividad, y de ninguna forma indicaba que fuesen discípulos o seguidores de la corporación religiosa antes mencionada.

En el terreno profano, la más antigua fuente escrita que poseemos acerca de las actividades médicas se remonta a Homero, quien, debido al mismo carácter del tema bélico que trata, alude sobre todo a males relacionados con heridas.

---

2 Apolo era el dios de las Artes en general. La práctica médica era una τέχνη, i.e., el arte de ejercer un oficio; de allí su asociación primitiva con esta divinidad.

3 Cf. Ackerknecht, *A short history of medicine*, pág. 48.

4 Cf. Grimal, *Dicc. de Mitología griega y romana*, pág. 56.

5 Cf. Ackerknecht, *Op. Cit.*, pág. 48.

En la *Iliada* y la *Odisea* hay referencias a prácticas quirúrgicas, así como al uso de algunas pócimas anestésicas y calmantes. Así, en la *Iliada*<sup>6</sup> se lee:

" Los médicos conocedores de muchas drogas los cuidan, curándoles las lesiones."

De igual modo, en la *Odisea*<sup>7</sup> dice:

" Entonces Helena, hija de Zeus, pensó otra cosa.  
Al punto echó en el vino bebido allí, una droga  
aliviadora y tranquilizante, desvanecedora de todos los males."

Fuera de esto, no existen otros indicios de cómo fue entre los griegos la actividad médica en sus orígenes. Sin embargo, creo oportuno mencionar ahora de nuevo a algunos filósofos de cuyas especulaciones científicas hablé antes: por ejemplo, a *Anaxágoras de Clazomene*, quien reconoció el cerebro como centro sensorial, e indentificó los ventrículos laterales de éste.

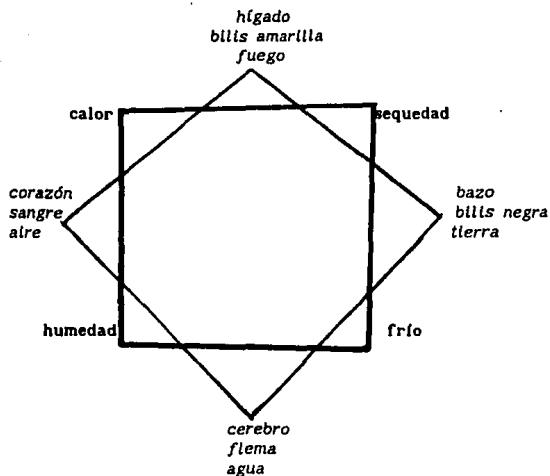
Más importante fue *Empédocles de Agrigento*, quien en el campo de la anatomía describió el laberinto del oído y aseguró que la respiración se efectúa no sólo a través del corazón sino también a través de la piel; además relacionó aquella teoría suya de los *ρίζματα*, ya mencionada,<sup>8</sup> con las cuatro cualidades fundamentales: calor, frío, sequedad y humedad; éstas a su vez con los cuatro humores: sangre, flema, bilis amarilla y bilis negra, los cuales a su vez, según él, se originaban en el corazón, el cerebro, el hígado y el bazo. El siguiente diagrama de Ackerknecht<sup>9</sup> explica más claramente esta idea:

-----  
6 Cf. Homero, *Il.*, XVI, 28-29: τοὺς μὲν τ' ἰητροὶ πολυφάρμακοι ἀμφιπέονται, ἔλακ' ἀκείόμενοι.

7 Cf. Homero, *Od.*, IV, 220-223: "Εὐθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησ' Ἐλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα· αὐτίκ' ἔρ' εἰς οἶνον βάλε φάρμακον, Εὐθεν ἔπινον, νηπενθές τ' ἄχολόν τε, κακῶν ἐπίληθον ἀπάντων.

8 Cf. capítulo de ciencia griega, pág. VII

9 Cf. Ackerknecht, *Op. Cit.*, pág. 52.



En medicina, no existen más avances ni testimonios dignos de mencionarse hasta que aparece la escuela pitagórica en el s. VI a.C.: en el sur de la Magna Grecia surgió un filósofo, *Pitágoras de Samos*, quien estableció, entre otras cosas, un estilo de vida muy particular con clara influencia mística, recibida durante los viajes que realizó a Egipto; como este país estaba altamente avanzado en las disciplinas médicas --al menos para aquel entonces--, seguramente aprendió allí el arte de curar. Hizo algunas aportaciones al campo de la anatomía y la salud, al sostener, entre otras, dos ideas que tendrían gran importancia para el posterior desarrollo de la medicina: que *el cerebro era el centro de las sensaciones* y que *la salud era un equilibrio de fuerzas*.

Probablemente de la escuela pitagórica fue *Alcmeón de Crotona*, quien así mismo definió la salud como un *equilibrio de fuerzas del cuerpo*, y la *enfermedad* como una *alteración de este equilibrio*, ideas que más tarde encontraremos desarrolladas en Hipócrates, Aristóteles y Galeno, cuyas aportaciones se convirtieron en la base de los métodos curativos empleados durante la Edad Media y los siguientes siglos.

Aproximadamente a mediados del s. V a.C., adquiere fama *Hipócrates de Cos*, quien daría a la práctica médica la categoría de ciencia y lograría deslindarla de la superstición, mereciendo así el título de *Padre de la medicina*. Pero, antes de entrar un poco más detalladamente en materia hipocrática, debo mencionar, como antecedentes dos escuelas médicas que surgieron en este tiempo y que fueron la cuna de grandes personalidades: las escuelas de Cnido y de Cos, ambas ubicadas en Asia Menor.

El interés básico de la *escuela de Cnido* se centraba en las enfermedades, así como en su diagnóstico, desarrollando una especie de sistema elaborado para clasificarlos.<sup>10</sup> Al parecer se consagró sobre todo a la ginecología y la obstetricia.<sup>11</sup> Sus más destacados representantes fueron *Ctesias, Eurifón y Crisipo*.

---

<sup>10</sup> Cf. Ackerknecht, *Op. Cit.*, pág. 49.

<sup>11</sup> Cf. Sarton, *Hist. de la ciencia*, pág. 414.

Su vecina de Cnido, la escuela de Cos, también estuvo interesada en estudiar la enfermedad, pero orientó más sus esfuerzos hacia los tratamientos en general. Su máximo representante fue Hipócrates, con mucho superior a los ya mencionados miembros de la escuela de Cnido, por lo cual haré una breve síntesis de su biografía y de sus principios médicos.

Hipócrates nació en 469 a.C., en la isla de Cos, cerca de las costas de Asia Menor. Se cuenta que muy joven viajó a Atenas, donde recibió la instrucción del sofista Gorgias de Leontini.<sup>12</sup> Desarrolló sus teorías a base de la observación cuidadosa y cercana de sus pacientes, y a partir de ella formó sus reglas prácticas para el diagnóstico y el tratamiento de las enfermedades.<sup>13</sup> Sus ideas fundamentales son las siguientes:

1. El cuerpo contiene un calor innato (*θερμὸν ἔμφυτον*) cuya extinción causa la muerte.

2. En el cuerpo hay cuatro humores primarios: *sangre, flema, bilis amarilla y bilis negra*. En este caso, parece probable que Hipócrates tomara como cimiento de algunas de sus teorías médicas la de los *βιζώματα* de Empédocles.

3. La *πέψις*<sup>14</sup> (término que también aparece mencionado en las obras de Hipócrates, y que equivale a *cocclón*) constituye un proceso fundamental en el organismo, para explicar su función, Moon<sup>15</sup> se vale del siguiente ejemplo: en el caso de pulmonía o catarro, conforme la enfermedad desaparece, la expectoración pasa a través de varias transformaciones, pues, tras de haberse encontrado previamente en estado crudo (*ἀπεψία*), se *cuece*, es decir, pasa por el proceso de *cocclón*.

---

12 Cf. Moon, *Hippocrates and his successors*, pág. 5.

13 Cf. Moon, *Op.Cit.*, pág. 12.

14 En términos químicos se podría llamar *composición* a la *κρᾶσις*, y *descomposición* a la *πέψις*.

15 Cf. Moon, *Op. cit.*, pág. 15.

4. La condición fundamental para la salud es que exista una proporción correcta entre trabajo y nutrición, tomando en cuenta la constitución del individuo y las diferencias de edad, estación, clima, etcétera.

5. Cualquier κρῖσις o cambio rápido (muy relacionado con la πῆξις, pues se pensaba que la carencia de ésta precipitaba dicha alteración) produce curación o muerte, un agravamiento de la enfermedad. Durante la crisis el paciente debía abstenerse de actividad, sin exponer el cuerpo a alteraciones bruscas, y poner atención en la dieta.

Éste es, en suma, el panorama científico que precedió a Aristóteles. A continuación hablaré, en forma muy breve, acerca de la vida de éste, así como acerca de sus escritos. No me detendré en sus teorías filosóficas, puesto que han sido ampliamente estudiadas en todos los ámbitos; en cambio, sí abundaré en su relación con la medicina, uno de los temas que ocupan esta tesis, porque prácticamente no ha sido tomada en cuenta por la mayoría de los filólogos al estudiar al estagirita.



## CAPÍTULO II

### DATOS GENERALES SOBRE ARISTÓTELES

#### SÍNTESIS BIOGRÁFICA

- 384/85 a.C.** Nace en Estagira, hijo de Nicómaco, quien era médico del rey Amintas II de Macedonia.
- 370 a.C.** Teniendo 17 años realiza su primer viaje a Atenas para cursar sus estudios.
- 368/67 a.C.** Llega a ser miembro de la Academia de Platón, donde permanece veinte años, durante los cuales su pensamiento muestra fuerte influencia de su maestro. A la muerte de éste, continúa con la doctrina platónica de las ideas.
- 343/42 a.C.** Parte a Macedonia, con el fin de fungir como preceptor de Alejandro Magno, heredero del rey Filipo.
- 335/34 a.C.** Terminada su misión magisterial, regresa a Atenas y comienza a dar clases en el Liceo, el cual tuvo un carácter más científico y de investigación que la Academia.
- 321 a.C.** Al morir Alejandro Magno, es acusado de conspiración con Macedonia; huye a Calcis, donde muere.

## LAS OBRAS ARISTOTÉLICAS

Aristóteles destacó en filosofía, ciencias, física, política y literatura, disciplinas sobre las cuales trató en diferentes escritos. Fue considerado uno de los autores más prolíficos de la antigüedad clásica. Sin duda la variedad de temas que desarrolló es, por sí misma, muestra de su inquietud intelectual.

Sus trabajos pertenecen a tres períodos. El primero comprende las obras concebidas mientras estuvo en la Academia, tiempo en el cual recibió la influencia de Platón. El segundo abarca las realizadas durante su estancia en Macedonia; en ese lapso, desarrolló un sentido de crítica muy personal sobre el pensamiento platónico, y en especial sobre la teoría de las ideas. El tercero está constituido por las investigaciones de carácter científico, histórico y filosófico<sup>16</sup> que llevó a cabo cuando se estableció en el Liceo,<sup>17</sup> a su regreso de Macedonia.

No todos sus escritos han llegado a nosotros. De los que se conservan, la mayor parte pertenece al tercer período. Fueron compuestos durante sus viajes a Assos y Pella, y a lo largo de su estancia en Atenas, y han sido clasificados de diferentes formas:

---

<sup>16</sup> Me baso en Copleston, *Hist. de la filosofía*, vol. I, pág. 275.

<sup>17</sup> Suele decirse que Aristóteles fundó el Liceo; en realidad fue en todo caso sólo el fundador intelectual, pues quien lo estableció fue Teofrasto, su discípulo. Cf. Düring, *Aristóteles*, pág. 36.

I En la antigüedad se dividieron en dos grupos:

Los *ἀκροατικοί*, que al parecer le servían a manera de guía en sus clases; concebidos para un grupo selecto de alumnos, oyentes del Liceo,<sup>18</sup> no se hacían públicos y tenían un carácter estrictamente científico;<sup>19</sup> los *ἐξωτερικοί*, que también eran notas, fueron escritas para toda clase de público y con el fin de ser divulgadas.

II Otra clasificación ha sido hecha basándose en su contenido:

Tratados sobre *LÓGICA*, conocidos en conjunto como *ORGANON: Categorías* (sobre lógica y la palabra como portadora del concepto), *Acerca de la Interpretación* (habla sobre las proposiciones y los juicios), *Primeros analíticos* (estudio del silogismo, una de las máximas aportaciones aristotélicas), *Segundos analíticos* (se ocupan de la comprobación y de la ciencia), *Tópicos* (trata de la dialéctica), *Falacias sofísticas* (discute las falsedades en torno a la argumentación).

Escritos sobre *METAFÍSICA*: en este terreno solamente aparece la *Metafísica*, obra que abarca, a grandes rasgos, temas de ciencia natural.

Trabajos de *FILOSOFÍA NATURAL, CIENCIAS SOCIALES Y PSICOLOGÍA*: *Física* (asuntos en torno a la naturaleza), *Metereología* (fenómenos físicos que tienen lugar sobre la tierra y en la atmósfera), *Historia de los animales* (acerca de las diferencias entre los seres vivos, sus conductas, sus características y

---

18 Gpo. destacado de alumnos que demostraban cualidades superiores para seguir las enseñanzas del filósofo. Cf. Aulo Gello, *Noches áticas*, nota 1 de la ed. Loeb, pag. 432.

19 Cf. *Ibid.* pág. 432.

sus partes), *Generación de los animales* (sobre la procreación), *Desplazamiento de los animales* (partes que usan los animales para desplazarse), *Partes de los animales* (tratado general de zoología), *Parva Naturalia u opúsculos sobre la naturaleza* (colección de obras cortas que tratan asuntos relacionados con fenómenos naturales) y los *Problemas* (serie de interrogantes en torno a un núcleo de notas o sugerencias hechas por el mismo Aritóteles).

Tratados sobre *ÉTICA Y POLÍTICA*: *Gran ética* (investigación teórico-lógica, centrada en definir qué es el bien), *Ética nicomaquea* (tratado de moral, dedicado probablemente a su hijo Nicómaco), *Ética a Eudemo o del alma* (en general, versa sobre lo que él considera el más alto bien humano, la *εὐδαιμονία*), *Política* (acerca de la organización de la familia y el Estado, así como de la importancia de las virtudes políticas y de la educación), *Constitución de los atenienses* (asuntos en torno a las instituciones aplicadas en Atenas).

Cuestiones de *ESTÉTICA, HISTORIA Y LITERATURA*: *Retórica* (sobre el arte de la retórica), *Poética* (tratado acerca de la relación entre la filosofía y la poesía, esta última como fruto de la reflexión sobre las grandes cuestiones de la vida humana).

III Todavía es posible agrupar estas obras en dos grandes disciplinas: las comúnmente llamadas obras filosóficas (lógica, ética, metafísica, política, estética, historia y literatura), y las científicas, que abarcan todas aquellas que cubren aspectos de filosofía natural o, como diríamos hoy día, ciencias naturales y psicología.

Los *Problemas*, tema a estudiar en este trabajo, estarían clasificados dentro de las obras de filosofía natural.

Como se mencionará más adelante,<sup>20</sup> los φυσικὰ προβλήματα plantean algunas dificultades. Por una parte, ciertos humanistas modernos<sup>21</sup> afirman que no son fruto de la inspiración del estagirita; por la otra, algunos filólogos anteriores, de no menospreciable sabiduría, como Andrónico de Rodas, los han clasificado bajo el nombre del filósofo. Resulta, pues, que nos enfrentamos a una contradicción: los προβλήματα son considerados apócrifos y, a la vez, hasta la fecha su autoría sigue siendo atribuida a Aristóteles.

Cierto es que desde Diógenes Laercio hasta Düring se ha afirmado que Aristóteles escribió unos *Problemas* que aparentemente no han llegado a nosotros y que al parecer tenían mucha mayor extensión que los nuestros; sin embargo, los *Problemas* que actualmente poseemos presentan una serie de elementos que hacen recordar las inquietudes, las ideas y la manera de expresarse del estagirita, por lo cual me he propuesto probar que efectivamente deben atribuirse a Aristóteles.

Ahora bien, el libro primero de los *Problemas* trata asuntos relacionados con la medicina, lo cual plantea una nueva interrogante: ¿ejerció Aristóteles la medicina, y, por consiguiente, tenía, además del teórico, el conocimiento práctico necesario como para escribir un tratado de medicina? Aunque éste será uno de los puntos a estudiar en el último capítulo, puedo adelantar desde ahora no sólo que, a mi modo de ver, esta práctica sí fue factible, sino que además en los ὅσα ἰατρικά el estagirita resumió las ideas recogidas de sus antecesores, mismas que, desarrolladas y organizadas por él, expuso durante sus cotidianos paseos didácticos en el Liceo.

---

<sup>20</sup> Cf. Capítulo referente a los φυσικὰ προβλήματα.

<sup>21</sup> Cf. Sarton, *Op. Cit.*, pág. 695, y Düring, *Aristóteles*, pág. 464.

### CAPÍTULO III

#### ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ

Hasta hoy día los φυσικά προβλήματα presentan además otro punto controvertido: por una parte, es un hecho que desde la antigüedad clásica se ha adjudicado a Aristóteles la creación de una obra intitulada *προβλήματα*, pero, de acuerdo con algunos filólogos, la que conservamos no es la misma que escribió el estagirita. Por otra parte, precisamente por discutirse su autoría, los *Problemas* han quedado relegados respecto a las demás obras del *CORPUS ARISTOTELICUM*, olvidándose que por sí mismos contienen gran valor informativo acerca de la ciencia antigua. Por ello, en este capítulo, intentaré probar que, como he mencionado antes, los *Problemas* que conservamos sí son de Aristóteles, y, en consecuencia procuraré dilucidar en qué época los escribió éste.

Tal como nos han sido heredados, los *φυσικά προβλήματα* se dividen en XXXVIII libros o secciones, cada uno de los cuales está encabezado por un número y lleva un título que sintetiza el tema a tratar. En general, contienen planteamientos relacionados con la φύσις: para mencionar sólo algunos temas, hay unos problemas relacionados con la medicina, con la respiración, con la relación sexual, con las heridas y los sentidos; otros, referentes a los vientos y sus efectos, los del agua salada y el mar, los del agua caliente, los del aire; otros más, relativos a la armonía, las matemáticas, la filología.

A mi juicio, esta variedad de temas es muestra de que quien escribió la obra poseía un conocimiento en muy diversas ramas del saber, tan amplio como el que caracterizaba a Aristóteles, según se reconoce universalmente. Ahondemos ahora en el asunto de la autenticidad de los *Problemas*.

## AUTENTICIDAD DE LOS ΦΥΣΙΚΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ.

Para apoyar este punto contamos con cuatro elementos: 1) los testimonios de la antigüedad; 2) los testimonios que el mismo Aristóteles proporciona a través de sus obras; 3) los conceptos que se encuentran en los *Problemas* y que se repiten en otras obras del estagirita; 4) la redacción misma de los *Problemas*.

Comencemos por el primer punto, los testimonios de la antigüedad. En su biografía de Aristóteles<sup>22</sup>, Diógenes Laercio presenta una lista de obras escritas por el estagirita; en ella se encuentra un título que sugiere nuestra colección, el de la obra que ocupa el lugar número 120, φυσικῶν κατὰ στοιχείων λη (treinta y ocho libros de física de acuerdo con sus elementos). Aunque efectivamente parecen ser los mismos, existe un obstáculo: Diógenes los cataloga κατὰ στοιχείων, mientras que en los manuscritos que poseemos de esta obra aparece que están recolectados κατ'εἶδος. Estoy de acuerdo con Marengi,<sup>23</sup> quien señala dos plausibles explicaciones de este hecho: el tiempo y la manera en que se han transmitido las obras de temas variados, como lo es ésta. El tiempo es nuestro terrible enemigo en estos casos: es muy probable que desde el siglo III a.C., época en que vivió Diógenes, hasta el siglo X d.C., cuando aparece el primer manuscrito, se haya sustituido la forma στοιχείων por la de εἶδος, aunque sería difícil determinar la fecha exacta en que ello ocurrió. Por otra parte, se debe tomar en cuenta que las

---

22 Cf. Diógenes Laercio, *Vidas de los filósofos ilustres*, capítulo V.

23 Cf. Marengi, "Per una identificazione e collocazione storica del *Problemata Physica*", pág. 37.

obras de carácter enciclopédico sufren adulteraciones a lo largo de su recolección.<sup>24</sup> Teniendo en cuenta estos factores, creo posible que los φυσικῶν κατὰ στοιχεῖον λη, catalogados con el número 120 por Diógenes Laercio, sean nuestros *Problemas*.

Otro testimonio lo proporciona, en sus *Noches Áticas*, Aulo Gelio, quien cita pasajes de los *Problemas*, algunos de los cuales concuerdan con el texto que conservamos hoy día. Voy a mencionar tres de ellos: En el libro XIX, escribe Gelio<sup>25</sup>:

"En los *Problemas* del filósofo Aristóteles está escrito así: "¿Por qué los que se apenan, se sonrojan; los que tienen miedo, palidecen, aunque estas emociones son similares? ¿Acaso porque en los que se apenan, la sangre se esparce desde el corazón hacia todas las partes del cuerpo, de modo que permanece en la superficie; en los que sienten temor, se concentra en el corazón, de modo que abandona las restantes partes de cuerpo?"

Como podrá apreciarse, esta misma idea se encuentra expuesta más ampliamente en dos pasajes de nuestros *Problemas*: en el libro XI<sup>26</sup>, Aristóteles afirma:

"Es obvio, pues, que en los que tienen miedo el calor se retira de las partes superiores, de tal manera que la respiración, siendo débil, mueve poco aire: y lo que es poco es conducido rápidamente, y lo rápido en la voz es agudo; en los que se avergüenzan, el calor se dirige hacia arriba, alrededor del pecho: la prueba es que se ruborizan. Mucha fuerza mueve mucho aire: lo que es mucho se conduce despacio, y lo lento en la voz es grave."

---

24 Cf. Marengi, *Op. cit.*, pág. 37.

25 Cf. Aulo Gellio, *Noches áticas*, XIX 6,1: *In Problematis Aristotelis philosophi ita scriptum est: Διὰ τί οἱ μὲν ἀσχυρόμενοι ἐρυθριῶσιν, οἱ δὲ φοβούμενοι ὠχρῶσιν, παραπλησίων τῶν παθῶν ὄντων; ὅτι τῶν μὲν ἀσχυρομένων διαχεῖται τὸ αἷμα ἐκ τῆς καρδίας εἰς ἅπαντα τὰ μέρη τοῦ σώματος, ὥστε ἐπιπολάζειν τοῖς δὲ φοβηθεῖσιν συντρέχει εἰς τὴν καρδίαν, ὥστε ἐκλείπειν ἐκ τῶν ἄλλων μερῶν.*

26 Cf. *Problemas*, XI, 53,905 a: φανερὸν οὖν ὅτι τοῖς μὲν φοβουμένοις ἐκλείπει ἄνωθεν τὸ θερμὸν, ὥστε κινεῖ ἀσθενὲς διὸ δλίγον ἀέρα τὸ πνεῦμα, τὸ δὲ δλίγον ταχὺ φέρεται, τὸ δὲ ταχὺ ἐν φωνῇ τὸ δξύ· τοῖς δὲ αἰδομένοις ἄνω ἔρχεται τὸ θερμὸν περὶ τὰ στήθη, σημειοῦν δὲ ὅτι γίνονται ἐξέρυθροι. πολὺν δὲ κινεῖ ἀέρα ἢ πολλὴ δύναμις, τὸ δὲ πολὺ βραδέως φέρεται, τὸ δὲ βραδὺ ἐν φωνῇ βαρὺ.



De igual modo en el libro XXVII,<sup>27</sup> el estagirita inquirere:

"¿Por qué a los que tienen miedo les tiembla la voz, las manos y el labio inferior? ¿Acaso porque esa emoción es una salida del calor fuera de las partes superiores, y por ello se ponen pálidos? Ciertamente, por esta salida del pecho la voz tiembla al enfriarse el lugar donde de ella se mueve. De igual modo las manos, pues dependen del pecho. El labio inferior tiembla pero no el superior, porque el superior se inclina hacia el inferior, sobre el cual está suspendido. El labio inferior (se dirige) al superior en contra de su naturaleza, pero se aquieta arriba a causa del calor; al retirarse éste, tiembla por haberse enfriado. Y en las pasiones por la misma razón el labio cueiga: es evidente en los bebés, pues el calor se precipita hacia el corazón."

El segundo pasaje de las *Noches áticas* que es digno de mención aparece en el

libro II:<sup>2</sup>

"También hay un viento llamado *caecias* que, según Aristóteles, sopla de tal manera que no aleja las nubes, sino que las atrae para sí."

Estos conceptos sin duda recuerdan a uno que se encuentra en el libro XXVI<sup>29</sup> de los *Problemas*:

"¿Por qué el *caecias* es el único de los vientos que conduce las nubes hacia sí mismo, tal como lo dice el refrán: "atrayendo hacia sí mismo, como el viento *caecias* a la nube?"

---

27 Cf. *Problemas*, XXVII, 948 a,6: Διὰ τί οἱ φοβούμενοι μάλιστα τρέμουν τὴν φωνὴν καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὸ κάτω χεῖλος; ἢ διότι Ἐκλειψίς ἐστὶ τὸ πάθος θερμοῦ ἐκ τῶν ἄνω τόπων; διὰ καὶ ὠχρῶσιν. διὰ μὲν οὖν τὸ ἐκ τοῦ στήθους ἡ φωνὴ τρέμει, ψυχομένου ἢ κινεῖται. ὁμοίως δὲ καὶ αἱ χεῖρες· ἐκ τοῦ στήθους γὰρ ἤρτηνται. τὸ δὲ κάτω χεῖλος, ἀλλ' οὐ τὸ ἄνωθεν (ρέμει, διότι τὸ ἄνωθεν) κάτω κρέμαται ἢ βέπει· τὸ δὲ κάτωθεν ἄνω παρὰ φύσιν, ἀλλ' ὑπὸ τοῦ θερμοῦ ἄνω ἤρμεϊ· οὐ δφαιρουμένου διὰ τὸ ψύχεσθαι τρέμει. καὶ ἐν τοῖς θυμοῖς δὲ διὰ τὸ αὐτὸ ἀποκρῆμνυται τὸ χεῖλος, δῆλον δὲ ἐπὶ τῶν παιδῶν· συνθεῖ γὰρ εἰς τὴν καρδίαν τὸ θερμόν.

28 Cf. Aulo Gellio, *Op. cit.*, II, 22: *Est etiam ventus nomine "caecias" quem Aristoteles ita flare dicit ut nubes non procul propellat, sed ut ad sese vocet.*

29 Cf. *Problemas*, XXVI, 943 a,29: Διὰ τί ὁ καικίας μόνος τῶν ἀνέμων ἐφ' ἑαυτὸν ἔχει τὰ νέφη, ὥσπερ καὶ ἡ παροιμία λέγει "Ἐλκων ἐφ' αὐτὸν ὥσπερ καικίας νέφος."

Por último, en sus *Noches áticas*,<sup>30</sup> Gelio reproduce casi de modo textual un pasaje de los *Problemas*, que expresamente atribuye a Aristóteles:

"Le envió estas palabras del libro de Aristóteles que se intitula *Problemas curriculares*, y ordenó que las leyera cotidianamente: ¿Por qué sobre todo los artistas dionisiacos son malos? ¿Acaso porque se relacionan muy poco con la razón y la filosofía, porque la mayor parte de su vida transcurre en torno a su forzoso arte, y porque la mayor parte del tiempo están en la intemperancia, así como en la penuria, y ambas cosas son productoras de perversidad?"

Compárese este pasaje con el que se encuentra en los *Problemas*, XXX<sup>31</sup>, de Aristóteles:

"¿Por qué sobre todo los artistas dionisiacos son malos? ¿Acaso porque se relacionan muy poco con el pensamiento y la sabiduría, porque la mayor parte de su vida transcurre en torno a su forzoso arte, y porque mucha parte de su vida están en la intemperancia, así como en la penuria, y ambas cosas son productoras de perversidad?"

Como puede apreclarse, Gelio asienta aquí como título de nuestra colección el de *προβλήματα ἐγκύκλια*, aun cuando en otras partes se ha referido a ella como *φυσικά προβλήματα*; pero de acuerdo con la forma laxa de citar títulos usual en él, cabe suponer que se refiere a la misma obra.

Ahora bien, Gelio menciona pasajes que no se encuentran en nuestro texto, lo cual hace suponer que seguramente hemos perdido una parte de los *Problemas*, a la cual él sí tuvo acceso.

---

30 Cf. Aulo Gelio, *Noches Áticas*, XX, 4: *Misit ei verba haec ex Aristotelis libro exscripta, qui Προβλήματα Ἐγκύκλια inscriptus est, iussitque uti ea cotidie lectitaret: Διὰ τί οἱ Διονυσιακοὶ τεχνῖται ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ κωηροὶ εἰσιν; ἢ ὅτι ἤκιστα λόγου καὶ φιλοσοφίας κοινωνοῦσι διὰ τὸ περὶ τὰς ἀναγκαίας τέχνας τὸ πολὺ μέρος τοῦ βίου εἶναι, καὶ ὅτι ἐν ἀκρασίαις τὸν πολὺν χρόνον εἰσιν, οὗτε δὲ ἐν ἀπορίαις; ἀμφοτέρω δὲ φαυλότητος παρασκευαστικά.*

31 Cf. *Problemas*, XXX, 956 b, 10: *Διὰ τί οἱ Διονυσιακοὶ τεχνῖται ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ κωηροὶ εἰσιν; ἢ ὅτι ἤκιστα λόγου (καὶ) σοφίας κοινωνοῦσι διὰ τὸ περὶ τὰς ἀναγκαίας τέχνας τὸ πολὺ μέρος τοῦ βίου εἶναι, καὶ ὅτι ἐν ἀκρασίαις τὸ πολὺ τοῦ βίου εἰσιν, τὰ δὲ καὶ ἐν ἀπορίαις; ἀμφοτέρω δὲ φαυλότητος παρασκευαστικά.*

Otro autor que hace referencia a los προβλήματα es Cicerón, quien, en sus *Disputas Tusculanas*<sup>32</sup>, al hablar acerca de los melancólicos, fundamenta su parecer en los *Problemas* aristotélicos:

"Clertamente Aristóteles dice que todos los ingeniosos son melancólicos, de manera que no me molesta ser un poco tardo. Enumera a muchos y, como si ello fuera patente, proporciona una razón de por qué sucede así."

Es obvio que está reproduciendo una idea contenida en *Problemas* XXX:<sup>33</sup>

"¿Por qué parece que todos los varones que han sido notables en filosofía, en política, en poesía o en las artes son melancólicos, y unos a tal punto que son invadidos por las afecciones originadas de la bilis negra, tal como se dice que, de entre los héroes le ocurrió a Heracles?"

Es evidente, pues, que los antiguos conocieron un tratado indudablemente aristotélico intitulado *Problemas*, pues la mayor parte de los pasajes en que reproducen ideas de éste, textualmente o no, aparecen en nuestra actual colección.

El segundo argumento de que voy a servirme para probar la autenticidad de los προβλήματα son los testimonios que proporciona el mismo Aristóteles a

---

32 Cf. Cicerón, *Disputas Tusculanas*, I, xxxviii, 80: *Aristoteles quidem ait omnes ingeniosos melancholicos esse, ut ego me tardorem esse non moleste feram. Enumerat multos idque quasi constet, rationem cur ita fiat adfert.*

33 Cf. *Problemas*, XXX, 953, a 1: Διὰ τί πάντες ὅσοι περιττοὶ γέγονασι ἄνδρες ἢ κατὰ φιλοσοφίαν ἢ πολιτικὴν ἢ ποίησιν ἢ τέχνας φαίνονται μελαγχολικοὶ ὄντες, καὶ οἱ μὲν οὕτως ὥστε καὶ λαμβάνεσθαι τοῖς ἀπὸ μελαίνης χολῆς ἀρρωστήμασιν, οἷον λέγεται τῶν τε ἡρώϊκων τὰ περὶ τὸν Ἡρακλέα.

través de sus obras, que aluden a pasajes de otros tratados suyos. Por ejemplo, en *Problemas X*<sup>34</sup> dice:

"¿Por qué cuando se les corta la cabeza, unos animales mueren instantánea o rápidamente, y otros no? ¿Acaso eso les ocurre a cuantos carecen de sangre y comen poco? pues ni necesitan rápidamente de alimento, ni su calor se propaga en la humedad, sin las cuales cosas no les es posible a los que sí tienen sangre. A ellos sí les es posible, pues pueden vivir mucho más sin respirar. La causa se menciona ya en *otras partes*."

Con las palabras en *otras partes* alude, sin duda, al tratado *Acerca de la respiración*,<sup>35</sup> donde explica esta misma idea con más detalle:

"De los animales que tienen sangre y un pulmón con poca sangre y poroso, algunos pueden vivir por mucho tiempo sin respirar por esto: porque el pulmón tiene mucha expansión, al tener escasa sangre y humedad, pues su movimiento natural es capaz de enfriar por mucho tiempo."

Así mismo en el libro IV de los *Problemas*<sup>36</sup>, al hablar sobre la producción natural del cabello en las partes del cuerpo, afirma:

"Pues la cabeza, las cejas y las pestañas tienen cabellos naturales. Las cejas se tornan espesas sólo en algunas de las personas que van envejeciendo (debido a cuál causa, se dice en *otras partes*)."

---

34 Cf. *Problemas, X*, 898 b,67: Διὰ τί τὰ μὲν ἀφαιρουμένης τῆς κεφαλῆς ἀποθνήσκει εὐθὺς ἢ ταχύ, τὰ δὲ οὐ; ἢ ὕσα ἕναιμα καὶ ὀλιγότροφα, τοῦτο πάσχει; οὔτε τροφῆς γὰρ δεῖται ταχύ, οὔτε ἐγχεῖται αὐτῶν τὸ θερμὸν ἐν τῷ ὕγρῳ, ὡς ἔνεν οὐχ ὁλόν τε ζῆν τοῖς ἐναίμοις. τούτοις δὲ ὁλον τέ ἐστίν· ἀπνευστί ζῆν γὰρ δύνανται πολὺ μᾶλλον. ἢ δὲ αἰτία ἐν ἑτέροις εἴρηται.

35 Cf. Aristóteles, *Acerca de la respiración*, IX, 475 a, 20-25: καὶ τῶν ἐναίμων δὲ καὶ πλεῦμονα ἔχόντων, ὀλιγαίμον δ' ἔχόντων καὶ σμφόν, ἕνια διὰ τοῦτο πολὺν χρόνον δύνανται ἀπνευστί ζῆν, ὅτι ὁ πλεῦμων ἔσται ἔχει πολλήν, ὀλιγον ἔχον τὸ αἷμα καὶ τὸ ὕγρὸν· ἢ γὰρ οἰκεία κίνησις ἐπὶ πολὺν χρόνον διαρκεῖ κατὰψυχουσα.

36 Cf. *Problemas, IV*, 878 b,18: κεφαλὴ γὰρ καὶ ὀφθαλμοὶ καὶ βλεφαρίδες συγγενικαὶ τρίχες. τοῦτων δὲ μόνον ἐνίοις αἰ δὀφθαλμοὶ δασύνονται πρεσβυτέροις γινομένοις (δὲ ἢ δὲ αἰτία, εἴρηται ἐν ἄλλοις).

De nuevo el estagirita hace así alusión en la obra *Partes de los animales*,<sup>37</sup> donde explica este mismo tema:

"Por una parte, las cejas están sobre la unión de los huesos, por lo cual también se hacen espesas en muchos de los que envejecen, de modo que requieren un recorte;"

Por otra parte, en el tratado de *Metereología*,<sup>38</sup> al hablar de los vientos y sus características, dice:

"...aún no ha sucedido que ello se hable con detalle en los *Problemas*, ahora (los) expondremos."

Parece obvio que, al momento de escribir la *Metereología*, Aristóteles no había concluido la redacción de su *Problemas*, aunque ya la había comenzado, desde el momento que los menciona; es más, de la cita anterior podemos deducir que ya tenía en mente dedicar un libro de esta obra al tema de los vientos: en efecto, el libro XXVI de los *Problemas*, cuyo encabezado es ὅσα περὶ τοὺς ἀνέμους, desarrolla los distintos nombres y los efectos de los vientos.

---

37 Cf. Aristóteles, *Partes de los animales*, II, xv, 658 b,19-23: εἰσι δ' αἱ μὲν ὀφρύες ἐπὶ συνθέσει ὀστέων, διὸ καὶ δασύονται πολλοῖς ἀπογηράσκουσιν οὕτως ὥστε δεῖσθαι κουρᾶς.

38 Cf. Aristóteles, *Metereología*, II, 363 a, 24-25: μὴ συμβέβηκεν ἐν τοῖς προβλήμασιν εἰρησθαι τοῖς κατὰ μέρος, νῦν λέγωμεν.

Otro punto que apoya la autenticidad de los *Προβλήματα* está constituido por los conceptos que se encuentran en los **PROBLEMAS** y que se repiten en otras obras del estagirita.

Quizás el más notable es el del *justo equilibrio* que conduce a la salud (*ὀγιεία μεσότης*). Es verdad que el concepto de que la salud es un equilibrio de fuerzas se manejó ya el siglo VI a.C.,<sup>39</sup> pero todo parece indicar que Aristóteles lo adoptó, puesto que no sólo lo encontramos desarrollado en otras obras, sino que incluso es, como veremos posteriormente, uno de los temas centrales de los *ὄσα ἱατρικά*. La noción de equilibrio lo encontramos repetido en otras obras suyas, como lo son *Acerca del alma*<sup>40</sup> y la *Ética nicomaquea*.<sup>41</sup> En la primera afirma:

"Pues se dice que el alma es alguna clase de armonía, y que la armonía es una mezcla y una síntesis de elementos contrarios, y que el cuerpo está conformado de elementos contrarios."

Este concepto se encuentra también en la *Ética nicomaquea*:

"Pues la prudencia y la valentía son destruidas por el exceso y la deficiencia; son salvados por la medida."

También en el libro I de los *Problemas*, *ὄσα ἱατρικά*<sup>41a</sup>, el estagirita hace hincapié en que la salud es el equilibrio de elementos contrarios.

---

39 Cf. Capítulo I, pág. XI y XII.

40 Cf. Aristóteles, *Acerca del alma*, I, iv, 407 b,31-32: ἁρμονίαν γάρ τινα αὐτὴν λέγουσι· καὶ γὰρ τὴν ἁρμονίαν κρᾶσιν καὶ σύνθεσιν ἐναντίων εἶναι, καὶ τὸ σῶμα συγκεῖσθαι ἐξ ἐναντίων.

41 Cf. Aristóteles, *Ética nicomaquea*, II, II, 1104 a, 25: φθείρεται δὲ ἡ σωφροσύνη καὶ ἡ ἀνδρεία ὑπὸ τῆς ὑπερβολῆς καὶ τῆς ἐλλείψεως, ὑπὸ δὲ τῆς μεσότητος σώζεται.

41a Cf. Aristóteles, *Problemas*, I,859 a,7-8.

Otro concepto que se repite es el de πέψις, concepto perteneciente, como ya hemos visto, a la doctrina hipocrática;<sup>42</sup> indudablemente el estagirita lo hizo suyo, pues lo hallamos a lo largo de varios de sus trabajos. En *Generación de los animales*, por ejemplo, expresa que "toda cocción se realiza a través del calor".<sup>43</sup> En otro pasaje de la misma obra dice:<sup>44</sup>

"lo que es capaz de cocer, procrear y secretar el esperma que tiene el principio de la forma, es lo masculino."

Este concepto se localiza no sólo a lo largo de nuestros *Problemas*<sup>45</sup>, sino también en otros escritos como *Acerca del alma*<sup>46</sup>:

"Es necesario que todo alimento pueda cocerse, y el calor produce la cocción."

Aparecen también en nuestros *Problemas* expresiones proverbiales como πῦρ ἐπὶ πυρί, frecuentes en las demás obras aristotélicas, por ejemplo en *Metereología* y en *Acerca de la respiración*<sup>47</sup>.

Un último punto que, aunque pequeño, a mi modo de ver, contribuye a probar la autenticidad de los *Problemas* es la redacción que tienen: todos ellos están presentados en forma de pregunta y respuesta.

-----  
<sup>42</sup> Cf. Capítulo I, pág. XIII.

<sup>43</sup> Cf. Aristóteles, *Generación de los animales*, IV, i, 765 b,15: πᾶσα πέψις ἐργάζεται θερμῷ.

<sup>44</sup> Cf. *Ibid.* IV, i, 765 b,10-11: τὸ μὲν γὰρ δυνάμενον πέττειν καὶ συνιστάναι τε καὶ ἐκκρίνειν σπέρμα ἔχον τὴν ἀρχὴν τοῦ εἴδους ἔρρειν.

<sup>45</sup> Cf. *Problemas*, I, 15; IX, 60; XXII, 7; XXVI, 3.

<sup>46</sup> Cf. Aristóteles, *Acerca del alma*, II, 416 b, 27: πᾶσαν δ' ἀναγκαῖον τροφὴν δύνασθαι πέττεσθαι, ἐργάζεται δὲ τὴν πέψιν τὸ θερμόν.

<sup>47</sup> Cf. Aristóteles, *Metereología*, III, iv, 375 a,20: ὡς περ οὖν πῦρ ἐπὶ πῦρ μέλαν παρὰ μέλαν ποιεῖ τὸ ἡρέμα λευκὸν παντελῶς φαίνεσθαι λευκόν; y Cf. *Acerca de la respiración*, IV, 472 b, 4-5: ἀλεάζοντες δὲ πολλακίς ἀναπνέουσιν ὡς ἀναψύξεως χάριν ἀναπνέοντες, ὅτε τὸ λεγόμενον ποιεῖ πῦρ ἐπὶ πῦρ.

Las respuestas están introducidas por la partícula ἢ ὅτι ο πότερον ὅτι; las preguntas por la fórmula διὰ τί: ambas fórmulas se emplean, al parecer, con el fin de dar mayor énfasis a lo que expone, en otros tratados aristotélicos, como, por ejemplo, en *Acerca de la sensación*, en *Analíticos posteriores* y en *Metereología*.<sup>48</sup>

Ahora bien, según recalca Forster,<sup>49</sup> por el pensamiento que encierran todos los pasajes mencionados por los antiguos y localizados en nuestros Problemas, pueden ser considerados, cuando menos, como de la escuela aristotélica; yo voy más adelante y pienso que dichos pasajes pueden considerarse como auténticamente aristotélicos. Ahora bien, dado que los Problemas, según acabo de exponer, tienen la misma estructura de pregunta y respuesta, precedidos de idénticas fórmulas de introducción, que existe en los ejemplos antes entresacados de otras obras del filósofo, no parece aventurado deducir que dicha estructura estilística es usual en el estagirita.

Así pues, los cuatro elementos que he analizado en las páginas anteriores me llevan a la conclusión que asenté al principio de ellas: que Aristóteles escribió unos Problemas de los cuales sólo conservamos una parte, que es la que tenemos hoy día. Por estas razones, no concuerdo con Jaeger<sup>50</sup> y Marengi<sup>51</sup>, quienes suponen que Aristóteles inició la obra y que los alumnos del Perípatos la concluyeron. Me parece, por el contrario, que una sola per-

---

48 Cf. Aristóteles, *Acerca de la sensación*, II, 437 a,29: διὰ τί οὖν ἡρεμοῦντι τοῦτ' οὐ συμβαίνει; y Cf. *Analíticos posteriores*, II,viii,93 b,9:διὰ τί προῦτᾱ; y en *Metereología*, IV, ix, 385 b, 22-23: διὰ τί δ' ἢ μὲν γῆ καὶ τῆκεται καὶ τέγγεται ὑπὸ τοῦ ὕγρου, τὸ δὲ νῆτρον τῆκεται μὲν τέγγεται δ' οὐ;

49 Cf. E.S. Forster, "The pseudo-aristotelian Problems, their nature and composition", pág. 163.

50 Cf. Jaeger, *Aristóteles*, pág. 378.

51 Cf. Marengi, *Op. cit.*, pág. 50.



sona redactó la obra. En primer lugar, porque los elementos aristotélicos están a lo largo de toda la colección, y no creo que el filósofo, cuya principal característica es la sistematización, no en una, sino en varias ocasiones, comenzara a escribir un libro, y lo dejara inconcluso, relegando después a sus colaboradores y discípulos la tarea de finalizarlo; en segundo, porque, si tomamos al azar cualquier pasaje de los προβλήματα, podemos apreciar que en todos ellos aparece idéntica estructura e idéntica manera de escribir.

Ahora, retomando el aspecto de la forma de los προβλήματα, cabe señalar que, como muchas otras obras aristotélicas, eran apuntes de las ideas que el filósofo pensaba desarrollar más tarde en clase. Más bien concuerdo pues, con Düring<sup>52</sup>, quien afirma que:

"La mayor parte de las obras de Aristóteles son manuscritos de clase; algunos son memoranda para uso propio y redactados tal vez para servir de apoyo a la memoria en las lecciones."

Esto explica también el por qué algunas frases de nuestro texto estén incompletas o mal construidas<sup>53</sup>, pues, como más adelante explica en su obra Düring, "precisamente por ser apuntes de clase, no suelen tener una forma muy pulida ni elaborada."<sup>54</sup>

---

52 Cf. Düring, *Aristóteles*, pág.65.

53 Cf. Introducción a la ed. francesa de los *Problemas* elaborada por Pierre Louis, pág. XXIX, colecc. *LES BELLES LETTRES*.

54 Cf. Düring, *Op. cit.*, pág. 67.

Algunas contradicciones que se hallan a lo largo del texto<sup>55</sup> me parecen normales, dado que los manuscritos nunca estaban exentos de ser adulterados por los sucesivos copistas. Además, se sabe que el propio Aristóteles solía anotar al margen de sus escritos algunas frases que fueron incorporadas a ellos por los copistas posteriores,<sup>56</sup> cosa que explica el hecho de que en ocasiones haya ciertas incongruencias en la exposición.

### FECHA DE COMPOSICIÓN

La fecha en que fueron escritos los *προβλήματα* no ha sido menos polémica que su autoría. Forster<sup>57</sup> los coloca en el siglo I a.C.; Richter,<sup>58</sup> quien afirma que tan sólo tienen un trasfondo aristotélico, los sitúa mucho más tarde, entre los siglos V y VI d.C. Sin embargo, considerando su enorme variedad temática, pienso que los *ΦΤΣΙΚΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ* pertenecen al periodo de madurez del pensamiento aristotélico, *i.e.*, que fueron redactados en su segunda estancia en Atenas, a lo largo de su permanencia en el Liceo,<sup>59</sup> lo cual, como se ha visto, tuvo lugar en la primera mitad del siglo IV a.C.

---

55 Cf. Forster, *Op. cit.*, pág. 165.

56 Cf. Düring, *Op. cit.*, pag. 68.

57 Cf. Forster, *Op. cit.*, pág.165.

58 Autor citado por Forster *Op. cit.*, pág. 165.

59 Cf. Jaeger, *Op. cit.*, pág. 378.

## CAPÍTULO IV

### PROBLEMAS RELACIONADOS CON LA MEDICINA: ὍΣΑ ἸΑΤΡΙΚΑ

He dedicado este capítulo al estudio del libro primero de los φυσικὰ προβλήματα, los relacionados con la medicina. Este libro llamó especialmente mi atención al comprobar que no sólo encerraba una serie de planteamientos que el filósofo se había hecho en el campo médico, acompañados de una posible respuesta, sino que al mismo tiempo sintetizaba los logros alcanzados por los griegos en el terreno médico hasta el siglo IV a.C.

Ahora bien, antes de entrar de lleno a los ὅσα ἰατρικά, creo conveniente analizar la vinculación de Aristóteles con la medicina, la cual, si bien es cierto que no constituyó su principal ocupación, sí formó parte de sus intereses en torno a la filosofía natural.

#### ARISTÓTELES Y LA MEDICINA

Uno de los aspectos tal vez menos estudiados del estagirita ha sido el científico; quizás menos aun lo ha sido el médico, en gran parte debido a que en épocas posteriores sus obras propiamente filosóficas de alguna manera opacaron a las científicas, y con ello las aportaciones que hay en éstas.

Algunos filólogos han puesto en tela de juicio la actividad médica del filósofo, bien porque aparentemente no existen referencias a ella, bien porque no se conserva ningún escrito suyo sobre medicina, con excepción de los φυσικὰ προβλήματα, pero como a éstos los consideran apócrifos, prácticamente cierran toda puerta de investigación en este campo.<sup>60</sup>

---

<sup>60</sup> Cf. Sarton, *Historia de la ciencia*, pág. 695; Düring, *Op. cit.*, pág. 464.

Analicemos los testimonios que nos proporcionan los antiguos.

Es bien sabido que Aristóteles provenía de familia de médicos.

Diógenes Laercio<sup>61</sup> nos informa al respecto que:

"Aristóteles, el estagirita, fue hijo de Nicómaco y de Festides; Nicómaco era hijo de Macaón, hijo de Asclepio, según dice Hermipo en su libro *Acerca de Aristóteles*. Convivió con Amintas, el rey de los macedonios, como médico y amigo suyo."

De este pasaje podemos inferir que, aunque por muy breve tiempo,<sup>62</sup> sus primeros años transcurrieron en un ambiente médico. Así pues, en su niñez recibió dos influencias, la de su padre y la jonia, esta última famosa por su tradición científica.<sup>63</sup>

A los diez y siete años, se dirigió a Atenas con el fin de realizar sus estudios. Según puede verse en la síntesis biográfica que encabeza este trabajo, permaneció allí veinte años, en la Academia de Platón.

Indudablemente por gozar ya de amplia fama y aceptación intelectual, en el año 343 a.C., cuando tenía cuarenta y tres años, partió a Macedonia, para fungir como maestro de Alejandro Magno, a petición del propio rey, Filipo II, según hace constar Aulo Gelio, quien nos ha transmitido la carta que al respecto escribió dicho monarca

-----  
61 Cf. Diógenes Laercio, *Op. cit.*, V, 1 : "Αριστοτέλης Νικομάχου καὶ Φαιστίδος Σταγειρίτης. ὁ δὲ Νικόμαχος ἦν ἀπὸ Νικομάχου τοῦ Μαχάου τοῦ Ἀσκληπιοῦ, κατὰ φησιν Ἐρμιπὸς ἐν τῷ Περὶ Ἀριστοτέλους καὶ συνεβίω Ἀμύντα τῷ Μακεδόνων βασιλεὶ ἰατροῦ καὶ φίλου χρεῖα."

62 Aristóteles quedó huérfano de padre, cuando era aún muy joven. Cf. Jean Brun, *Aristóteles y el Liceo*, pág. 5.

63 Cf. Capítulo referente a la medicina griega, pág. XII.

"Filipo a Aristóteles, saludos:

Sábete que me ha nacido un hijo: en verdad tengo magno agradecimiento a los dioses, no tanto por el nacimiento del niño, como porque haya nacido en tu tiempo, pues espero que él, instruido y educado por tí, habrá de ser digno tanto de nosotros como de la sucesión de nuestros actos."<sup>64</sup>

Ahora bien, en un pasaje de la biografía de Alejandro Magno que nos legó Plutarco,<sup>65</sup> puede leerse:

"Me parece que Aristóteles, más que otros, inspiró a Alejandro su afición por la medicina, pues éste no solamente amaba el estudio teórico, sino también cuidaba a sus amigos enfermos y les prescribía algunos tratamientos y dietas, tal como es posible deducir de sus cartas."

Creo que sólo es posible explicarse tal actividad en un príncipe del carácter de Alejandro, el gran conquistador, suponiendo que Aristóteles, mientras fungía como maestro suyo, muy probablemente le inspiró un especial interés en asuntos médicos, y que sus especulaciones en torno a

---

64 Cf. Aulo Gelio, *Noches áticas*, IX, III, 6: Φίλιππος Ἀριστοτέλει χαίρειν. Ἴσθι μοι γεγονότα υἱόν. πολλήν οὖν τοῖς θεοῖς ἔχω χάριν, οὐχ οὕτως ἐπὶ τῇ γενέσει τοῦ παιδός, ὡς ἐπὶ τῷ κατὰ τὴν σὴν ἡλικίαν αὐτὸν γεγονέναι, ἐλπίζω γὰρ αὐτὸν ὑπὸ σοῦ τραφέντα καὶ παιδευθέντα ἄξιον ἔσσεσθαι καὶ ἡμῶν καὶ τῆς τῶν πραγμάτων διαδοχῆς.

65 Cf. Plutarco, *Vidas Paralelas*, VIII 1, d: Δοκεῖ δέ μοι καὶ τὸ φιλιατρεῖν Ἀλεξάνδρῳ προστρίψασθαι μᾶλλον ἐτέρων Ἀριστοτέλης. Οὐ γὰρ μόνον τὴν θεωρίαν ἠγάπησεν, ἀλλὰ καὶ νοσοῦσιν ἐβοήθει τοῖς φίλοις καὶ συνέτατε θεραπείας τινὰς καὶ διαίτας, ὡς ἐκ τῶν ἐπιστολῶν λαβεῖν ἔστιν.

dicho tema fueron las que lo indujeron a poner en práctica las ideas recibidas.

Gracias a otra fuente, estamos informados de un aspecto concreto de sus actividades médicas: el hecho de que, al menos por algún tiempo, se dedicó a la herbolaria, manejando sus propias medicinas para, curar a sus pacientes. Conforme a Marengli,<sup>66</sup> Aristocles de Mesina, un filósofo que, por pertenecer a la escuela peripatética, estaba íntimamente familiarizado con la actividad del estagirita, afirmó que:

"Aristóteles trabajó por cierto tiempo como médico y herborista; a veces vendió medicinas, como puede leerse en la epístola pseudo epicúrea περί τῶν ἐπιτηδευμάτων (acerca de los hábitos)."

Este dato concuerda con lo que puede leerse en la carta que Epicuro escribió a sus discípulos de Mitilene.<sup>67</sup>

"Timócrates...afirma...que el mismo Epicuro dice en sus cartas acerca de Nausifanes...que Aristóteles era un miserable que, habiendo derrochado las propiedades paternas, sirvió como soldado y vendió medicinas..."

---

66 Cf. Marengli, "Aristotele e la medicina greca", pág. 144.

67 Cf. Epicuro, *Fragmentos de sus cartas*, 101,1,7,1: Τιμοκράτης ...φησὶ...καὶ αὐτὸν Ἐπίκουρον ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς περὶ Ναυσιφάνους λέγειν... Ἀριστοτέλην ἄσωτον, ὄν καταφαγόντα τὴν πατρῶαν οὐσίαν στρατεύεσθαι καὶ φαρμακοπωλεῖν..."

De igual manera, es posible suponer que de Aristóteles procede el interés que por la botánica manifiesta su discípulo Teofrasto, cuyos tratados suelen exponer temas también planteados tanto en nuestros *Problemas* como en otras obras. Ya Cicerón<sup>68</sup> hizo ver:

"¿Acaso de modo mediocre deleíta Teofrasto cuando trata temas antes tratados por Aristóteles?"

Como son escasas, tal vez por sí solas estas referencias no parezcan bastantes para sustentar irrefutiblemente la tesis de que, a la par de sus estudios filosóficos y científicos, Aristóteles realizara también indagaciones médicas. Por ello, a estos testimonios les sumaré a continuación los indicios que proporcionan sus propias obras.

#### PLANTEAMIENTOS MÉDICOS EN LAS OBRAS ARISTOTÉLICAS

Para algunos filólogos, como Sarton,<sup>69</sup> es imposible examinar las conclusiones a las que en el terreno médico llegó el estagirita, pues considera que los párrafos pertinentes a ese tema carecen de importancia. Por el contrario, a mi juicio, todas esas observaciones que encontramos en las obras del filósofo son fruto del serio estudio y la profunda reflexión que lo caracterizaban; por lo cual, a continuación analizaré una serie de pasajes en los cuales expuso sus opiniones con respecto a la medicina.

---

68 Cf. Cicerón, *Fin*, I,ii,6: *Quid Theophrastus mediocriterne delectat cum tractat locos ab Aristotele ante tractatos?*

69 Cf. Sarton, *Op. cit.*, vol. II, pág. 695.

En su *Política*,<sup>70</sup> el filósofo señala la gradación existente entre el que practica la medicina, el hombre culto y el estudioso del arte médico:

"Porque el médico es el practicante y el maestro y, en tercer lugar, el que ha sido instruido en el arte (pues también existen algunos como ellos, según se ha dicho, en todas las artes). Atribuimos la capacidad de juzgar no menos a esos instruidos que a los cultivados."

Podemos asumir, pues, que el filósofo ha realizado ya alguna indagación sobre el arte de Esculapio, que lo ha llevado a plantearse y a definir no sólo lo que es realmente un médico, sino qué formación debe tener, percatándose así de la importancia que tiene el hecho de que posea una sólida base científica y cultural, ya que sólo gracias a ella el médico estará realmente capacitado para curar las enfermedades.

Voy a examinar ahora un pasaje del *Acerca de la respiración*,<sup>71</sup> en donde insiste en la idea anterior:

"En efecto, aquellos médicos que son perspicaces o inquisitivos, expresan algo acerca de los asuntos naturales y sostienen que de éstos obtienen sus principios; y de quienes tratan los asuntos físicos, los más hábiles generalmente llegan a principios médicos."

---

70 Cf. Aristóteles, *Política*, III, xi, 1282 a,3-7: 'Ἰατρὸς δ' ὁ θεὸς τε δημιουργὸς καὶ ὁ ἀρχιτεκτονικὸς καὶ τρίτος ὁ πεπαιδευμένος περὶ τὴν τέχνην (εἰσὶ γὰρ τινες τοιοῦτοι καὶ περὶ πάσας ὡς εἰπεῖν τὰς τέχνας) ἀποδίδομεν δὲ τὸ κρίνειν οὐδὲν ἤττον τοῖς πεπαιδευμένοις ἢ τοῖς εἰδόσιν.

71 Cf. Aristóteles, *Acerca de la respiración*, 480 b,26-30: τῶν τε γὰρ ἰατρῶν, ὅσοι κομψοὶ ἢ περίεργοι, λέγουσι τι περὶ φύσεως καὶ τὰς ἀρχὰς ἐκεῖθεν ἀξιόσοι λαμβάνειν, καὶ τῶν περὶ φύσεως πραγματευθέντων οὐ χαριέστατοι σχεδὸν τελευτῶσιν εἰς τὰς ἀρχὰς τὰς ἱατρικὰς.



En un pasaje de su opúsculo *Acerca de la sensación*,<sup>72</sup> hace igualmente hincapié en la idea ya expresada en las citas anteriores:

"...por lo cual generalmente de la mayoría de los físicos y de los médicos que más sabiamente estudian su arte, aquéllos llegan a asuntos médicos; éstos comienzan sus teorías médicas partiendo de principios físicos."

Es obvio que Aristóteles establece aquí la estrecha interrelación que existe entre la medicina y la ciencia natural, de la cual, según es bien sabido, formaban parte entonces la astronomía y la meteorología: conforme a ello asegura que los astros, los cambios de vientos y las estaciones influyen en la salud del individuo,<sup>73</sup> y, en consecuencia, que todo practicante del arte médico debería tomar en cuenta la ciencia natural, pues así sabría dónde obtener un conocimiento más profundo de las enfermedades y de los posibles métodos curativos.

Existen otros indicios que parecen probar que Aristóteles tenía no sólo ya interés por la medicina, sino cierta ejercitación en ella: sus observaciones acerca de la anatomía comparada. Al respecto, y contrariamente a lo que se piensa, el estagirita hace algunas aportacio-

-----  
72 Cf. Aristóteles, *Acerca de la sensación*, 436 a, 20: Διὸ σχεδὸν τῶν περὶ φύσεως οἱ πλείστοι καὶ τῶν ἰατρῶν οἱ φιλοσοφώτερος τὴν τήχην μεταίοντες, οἱ μὲν τελευτῶσιν εἰς τὰ περὶ ἰατρικῆς, οἱ δ' ἐκ τῶν περὶ φύσεως ἄρχονται περὶ τῆς ἰατρικῆς.

73 Aristóteles hace constar esta idea de relación al afirmar que los cambios de fenómenos físicos son productores de enfermedades. Cf. *Problemas*, I, iii, 9 a, 20-25.

nes interesantes. Por ejemplo, en dos pasajes de su *Historia de los animales*<sup>74</sup> confronta la constitución de los animales con la del hombre:

"El vientre del hombre se asemeja al del perro";

más adelante, en el mismo tratado<sup>75</sup>:

"el corazón en los otros animales, está situado hacia el medio del pecho, en los que tienen pecho; en los hombres, sobre todo en el lado izquierdo..."

Sobre este último pasaje vale la pena hacer algunos comentarios. En su *Historia de la ciencia*, Sartón<sup>76</sup> asegura terminantemente que Aristóteles no llevó a cabo disecciones humanas, sino hacía meras especulaciones basadas sólo en las de los animales; le atribuye, pues, pocos méritos en dicho terreno. Sin embargo, si se analiza la frase *τοῖς ἀνθρώποις ἐν ἀριστεροῖς μᾶλλον*, se comprende que, al especificar que en los seres humanos el corazón se encuentra *sobre todo en el lado izquierdo*, está dando por sentada la posibilidad de un dextrocardio, una malformación patológica, por lo cual no me parece descabellado conjeturar que, aunque tal vez en primera instancia la conoció de oídas (esto es, por haberla leído en algún tratado médico),

-----  
74 Cf. Aristóteles, *Hist. de los animales*, I, 495 b,24: ἡ δὲ κοιλία ἢ τοῦ ἀνθρώπου ὁμοία τῆ κύνεια ἐστίν.

75 Cf. Aristóteles, *Op. cit.*, 496 a, 14-17: (ἡ καρδία) κεῖται δὲ τὴν θέσιν ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις κατὰ μέσον τὸ στήθος, ὅσα ἔχει στήθος, τοῖς δ' ἀνθρώποις ἐν τοῖς ἀριστεροῖς μᾶλλον...

76 Cf. Sartón, *Op. cit.*, vol. II, pág. 695.

la había comprobado después personalmente, quizás al proceder a la exploración física de un cierto número de enfermos cardíacos o, cosa que parece más probable, al practicar la disección de los pacientes fallecidos.

Como hace ver Marenghi,<sup>77</sup> el filósofo se destacó también porque superó las aseveraciones fantasiosas de algunos de sus predecesores: por ejemplo, en el campo de la embriología afirmó que lo primero que se forma en el nuevo ser es el corazón y después el cerebro; en el de la angiología enfatizó que todas las venas tienen su origen en el corazón, al cual describe además detalladamente.

No fueron éstos los únicos temas que llamaron su atención: en un pasaje de su *Historia de los animales*,<sup>78</sup> el estagirita explica minuciosamente el aparato reproductor de un animal macho, apoyándose en un esquema que de inmediato nos induce a pensar en el material que suele emplearse para exponer una clase; Marenghi<sup>79</sup> va todavía más lejos, al especular que en el Liceo se daban clases regulares de anatomía y fisiología, opinión que no me parece en exceso aventurada, tomando en cuenta que, como he mostrado antes, Aristóteles se interesó por la anatomía, e inclusive, según registra Bonitz en el *INDEX ARISTOTELICUS*,<sup>80</sup> el estagirita escribió también unas *ἀνατομικά* que no se han conservado y que menciona él mismo.

---

77 Cf. Marenghi, *Op. cit.*, pág. 152.

78 Cf. Aristóteles, *Hist. de los animales*, III, I, 510 a, 31-35. Cf. nota 82.

79 Cf. Marenghi, "Aristotele e la medicina greca", pág. 150.

80 Cf. Bonitz, *Index aristotelicus*, pág., 53.

Reproduzco la posible reconstrucción del esquema del aparato reproductor de un animal, realizada por A.L. Peck basándose en la explicación que de dicho aparato proporciona el propio Aristóteles:<sup>81</sup>

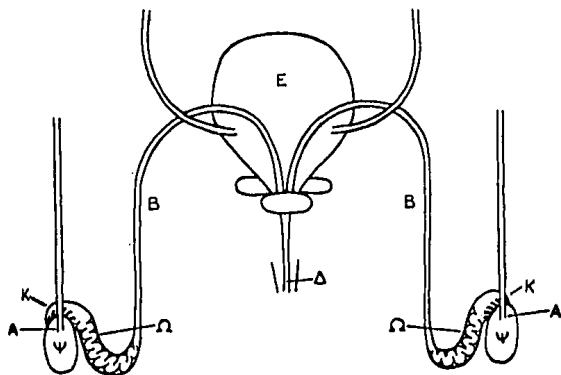


Diagram to illustrate Bk. III. 510 a 30-35

A: el comienzo de los ductos procedentes de la Aorta;  
 KK: las cabezas de los testículos y los ductos conexos;  
 Ω: (los ductos) que desde éstos llegan al testículo;  
 BB: (los ductos) curvados, en los cuales está el líquido blanco;  
 Δ: el pene; E: la vejiga; y las Ψ: los testículos.

<sup>81</sup> Cf. Aristóteles, *Hist. de los animales*, III, 510 a, 31-35:

τῶν πόρων ἀρχὴ τῶν ἀπὸ τῆς ἀορτῆς, ἐφ' οἷς Α.

κεφαλαὶ τῶν ὄρχεων καὶ οἱ καθήκοντες πόροι, ἐφ' οἷς τὰ ΚΚ.

οἱ ἀπὸ τούτων πρὸς τῷ ὄρχει προσκαθήμενοι, ἐφ' οἷς τὰ Ω.

οἱ δ' ἀνακάμπτοντες, ἐν οἷς ἡ ὑγρότης ἡ λευκὴ, ἐφ' οἷς τὰ ΒΒ.

αἰδοῖον Δ, κύστις Ε, ὄρχεις ἐφ' οἷς τὰ Ψ.

En resumen, tanto los testimonios de la antigüedad como los propios escritos aristotélicos confieren verosimilitud a la idea de que haya realizado prácticas médicas. Si tomamos en cuenta la mente inquisitiva del estagirita, negarle todo interés por la primera fuente científica a la que tuvo acceso, la médica, a mi manera de ver resultaría absurdo.

Por último, ciertamente estoy de acuerdo en que la actividad primordial de Aristóteles no fue la misma que la de su padre, pero no debemos dejar de lado el hecho de que en la antigüedad un filósofo era realmente un *seguidor del conocimiento* en todas sus manifestaciones; por lo cual no resultaría raro que se diera en él esta unión entre medicina y filosofía, teniendo en cuenta, además, que en aquella época ambas disciplinas estudiaban todo lo concerniente al hombre: la primera, a través de la observación científica, y la segunda, a través del razonamiento.

Gracias a todo lo anterior, me parece que es factible afirmar que entre las muchas tareas que se impuso el filósofo estuvo la actividad médica, cuyos resultados dejan claras huellas no sólo a lo largo de sus escritos, sino en el espíritu de sus discípulos.

Ahora bien, considero que antes de entrar a la traducción del texto es imprescindible hacer un análisis de su contenido y explicar algunos puntos que resultan importantes para la cabal comprensión del mismo.

Me es preciso señalar en primer término que el libro primero de los *προβλήματα*, además de destacar, como lo he mencionado páginas atrás, diversos temas esenciales, constituye una especie de introducción a otros temas que Aristóteles desarrolla con más detalle a lo largo de las restantes secciones de éstos: además, existe un aspecto que, aunque no está explícitamente mencionado, queda asumido en el texto: la composición del ser humano.

#### LA ESTRUCTURA DEL SER HUMANO

Conforme a la doctrina aristotélica, el hombre se encuentra formado de una parte inmaterial, *ψυχή*, y una material, *σῶμα*. Así lo especifica el filósofo en su *Política*:<sup>81</sup>

"En primer lugar, el ser vivo se compone de alma y de cuerpo, de los cuales éste es por naturaleza el gobernante; el otro, el gobernado"

---

<sup>81</sup> Cf. Aristóteles, *Política*, I, II, 1254 a, 35: τὸ δὲ ζῶον πρῶτον, συνέστηκεν ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος, ὃν τὸ μὲν ἄρχον ἐστὶ φύσει τὸ δ' ἀρχόμενον.

La parte inmaterial, el alma, a su vez está conformada por esos mismos dos elementos contrapuestos:<sup>82</sup>

"Pues por naturaleza en ella (sc., el alma) hay una parte gobernante y otra gobernada."

Ahora bien, tanto en el alma como en el cuerpo existe armonía cuando estos elementos opuestos se encuentran equilibrados: como hemos visto ya, en el tratado *Acerca del alma*,<sup>83</sup> el filósofo hace hincapié en esta idea.

La parte material, el cuerpo, se encuentra constituida por cuatro elementos esenciales que son el frío, el calor, la humedad y la sequedad.

Entra aquí una teoría muy aristotélica: la del justo equilibrio o medida, *μεσότης*. En realidad, con respecto a la *μεσότης*, lo que hizo Aristóteles fue tomar un concepto preexistente y ampliarlo de forma considerable, tanto en el terreno científico, como en el filosófico. Así lo hace ver, por ejemplo Düring,<sup>84</sup> cuando afirma:

"Es exacto que Aristóteles no descubrió el principio de la justa medida y que no fue el primero que aplicó este principio a fenómenos éticos...La teoría de la *μεσότης*, correctamente concebida como un método para describir fenomenológicamente las virtudes y los vicios, es el mérito propio de Aristóteles."

---

82 Cf., Aristóteles, *Política*, I, v, 1260 a, 5: (τῆν ψυχῆν) ἐν ταύτῃ γὰρ ἐστὶ φύσει τὸ μὲν ἄρχον τὸ δὲ ἀρχόμενον.

83 Cf., el texto original y la traducción en la pág. XXVIII.

84 Cf. Düring, *Op. cit.*, pág. 694-5.

Así, la idea de *medida* aparece también en otros tratados aristotélicos, como la *Política*<sup>85</sup> y en algunos otros que ya he analizado.<sup>86</sup> En la *Política* afirma:

"Pues el cuerpo está conformado de partes y es necesario que crezca de forma análoga para que se mantenga su simetría, y si no, se destruye..."

## LA SALUD

También por esta razón, define la *salud* como un *equilibrio de elementos opuestos*.<sup>87</sup> Ahora bien, ese equilibrio que es la *salud* se puede mantener o alterar a través de agentes internos, propios del cuerpo o por agentes externos. Un ejemplo de agente interno es la *πέψις*, el cual, merced a lo que el filósofo estableció en sus tratados *Acerca del alma* y *Acerca de la generación de los animales*, puede definirse como un *proceso de cocción del alimento a través del calor*.<sup>88</sup> Nuestro texto afirma que, además de esto, la *πέψις* tiene así mismo la función de cocer las secreciones, i.e., la *humedad interna* que se incrementa como consecuencia de un factor exterior, el exceso de *humedad*.<sup>89</sup>

---

85 Cf. Aristóteles, *Política*, v, ii, 1302 b,36:...γὰρ σῶμα ἐκ μερῶν σύγκριται καὶ δεῖ ἀξιάνοσθαι ἀνάλογον ἵνα μὲνη συμμετρία, εἰ δὲ μή, φθείρεται,...

86 En la pág. XXVIII (*Acerca del alma* I,iv,407 b,31-32; *Ética nicomaquea*,II,ii,25)

87 Cf. *Problemas*, I, 861 b,37.

88 Cf. nota 46, pág. XXIX.

89 Cf. *Problemas*, I, 859 a,12.



El organismo cuenta con otro factor interno que también puede ser alterado por un agente externo para preservar la salud. Dicho factor es la constitución de la carne, que puede ser compacta o porosa; la porosa resulta mucho más saludable, pues permite que el cuerpo transpire mejor y elimine las secreciones.<sup>90</sup>

Además de estos internos, existen determinados agentes externos que también influyen en el cuerpo. Los principales son los cambios bruscos de estaciones, los de los vientos y los de los lugares.<sup>91</sup> Los cambios de estaciones, por ejemplo, producen exceso ya sea de calor o de frío, de humedad o de sequedad; ese exceso crea una desproporción en la armonía del cuerpo, dando así lugar a las enfermedades.<sup>92</sup>

Así pues, el estado óptimo del cuerpo, la salud, equivale a una relación armónica de elementos contrapuestos; por el contrario, la enfermedad es justamente el deterioro de esa medida o equidad corporal.<sup>93</sup> Con respecto a la enfermedad, Aristóteles establece tres puntos básicos en su estudio: los factores que la causan, sus clases y, por último, sus tratamientos.

---

90 Cf. nota 46, pág. XXIX.

91 Cf. *Problemas*, I, 859 b,23; 861 b,1; 860 a,13; 860 a,35; 861 b,21.

92 Cf. *Problemas*, I, 859 a,10-13.

93 Cf. *Problemas*, I, 859 a,1-3.

## LA ENFERMEDAD

### CAUSAS

Cuando el equilibrio somático está afectado por determinados elementos internos o externos, la consecuencia es la enfermedad.

Dentro de los factores internos se encuentra la ἀπεψία y la δυσπεψία, es decir, la falta o la dificultad de cocción. Estas alteraciones ocurren sobre todo a causa de un exceso de humedad,<sup>94</sup> de secreciones,<sup>95</sup> o de frío y de calor,<sup>96</sup> sustancias fétidas y amargas<sup>97</sup> o por exceso de algún alimento.<sup>98</sup>

Las circunstancias externas son, básicamente, los cambios de estaciones<sup>99</sup>, y ocasionan gran parte de las afecciones más comunes, como son los catarros, las ronqueras, las fiebres, etcétera, padecimientos que veremos después con mayor detalle, al hablar de las clases de enfermedades.

Otra circunstancia externa mencionada por Aristóteles es la herida producida por un instrumento punzo-cortante.<sup>100</sup>

---

94 Cf. *Problemas*, I, 861 a,11; 863 b,33; 865 a,14.

95 Cf. *Problemas*, I, 861 b,17.

96 Cf. *Problemas*, I, 864 a,29.

97 Cf. *Problemas*, I, 864 a,25; 865 a,5.

98 Cf. *Problemas*, I, 864 b.

99 Cf. *Problemas*, I, 859 b,23; 860 a,13; 860 a,35; 861 b; 861 b,21.

100 Cf. *Problemas*, I, 863 a,26.

*Enfermedades por exceso de humedad*

Ante una desproporción de humedad, el cuerpo puede padecer *disentería*, que es el producto de las secreciones que no se han podido cocer.<sup>101</sup> Los cambios bruscos de estación,<sup>102</sup> así como la humedad que por naturaleza caracteriza a la mujer,<sup>103</sup> son factores que propician la afección antes mencionada.

Las *secreciones y excreciones* son el resultado de un excedente de humedad: es conveniente que el cuerpo evacúe dicho excedente de inmediato, pues entorpece la *πέψις*.<sup>104</sup>

En varias partes del texto se mencionan también otras enfermedades: la *oftalmía*,<sup>105</sup> padecimiento que como veremos después, se relaciona con el calor, pero también tiene relación con la humedad y las secreciones;<sup>106</sup> el *aborto*,<sup>107</sup> en el cual influye también el frío; las *heridas*, que provocan un exceso de secreción,<sup>108</sup> por último, las *cefalealgias*, las *ronqueras*, las *toses*, las *consunciones* y la *tisis*.<sup>109</sup>

101 Cf. *Problemas*, I, 861 b,19.

102 Cf. *Problemas*, I, 861 b,1-5.

103 Cf. *Problemas*, I, 860 a,31.

104 Cf. *Problemas*, I, 859 b,14; 865 b,22.

105 Cf. *Problemas*, I, 860 a,6.

106 Cf. *Problemas*, I, 859 b,24; 860 a; 860 a,9.

107 Cf. *Problemas*, I, 860 a,19.

108 Cf. *Problemas*, I, 863 a,13.

109 Cf. *Problemas*, I, 860 a,30.

### *Enfermedades por exceso de calor*

La afección más importante que menciona nuestro texto es la *fiebre*, definida como una desproporción del calor en el cuerpo.<sup>110</sup> Puede ser también el resultado de un cambio brusco de estación, de viento, o cuando hay un sobrecalentamiento de humores biliosos.<sup>111</sup>

Existen *fiebres ardientes*<sup>112</sup> y *fiebres débiles*, como la *cuartana*.<sup>113</sup>

La *oftalmía*, de la cual hemos hablado hace poco, presenta una relación estrecha con el calor: el estagirita la define como un exceso de calor en los ojos.<sup>114</sup> Una variante de ella está constituida por las *oftalmías secas*,<sup>115</sup> y la *bilis*.<sup>116</sup>

### TRATAMIENTOS

La idea fundamental para curar una enfermedad es emplear para contrarrestarla los elementos que sean opuestos a los que la producen. De tal forma que si una enfermedad proviene de un exceso de calor se restablece el equilibrio con un remedio refrescante o frío; si es originada por la humedad, con sustancias o medicamentos que sequen; si proviene del frío, con calor; y si es el resultado de abundancia de sequedad, con líquidos.

---

110 Cf. *Problemas*, I, 860 a,8.

111 Cf. *Problemas*, I, 859 b,10; 860 b,23; 862 b,32.

112 Cf. *Problemas*, I, 862 b,26..

113 Cf. *Problemas*, I, 866 a,35.

114 Cf. *Problemas*, I, 860 a,7.

115 Cf. *Problemas*, I, 860 a,20.

116 Cf. *Problemas*, I, 862 b,28.

### *Exceso de calor*

El filósofo recomienda que en casos de fiebres se suministre al paciente *atole de cebada*<sup>117</sup>, así como *abundancia de líquidos*,<sup>118</sup> y que se le refresque con *baños*.<sup>119</sup>

### *Exceso de humedad*

Para este caso, se emplean *algunas semillas y plantas de olor agradable*, ya que debido a su naturaleza son calientes y de fácil cocción, y por ello *contrarrestan la humedad*.<sup>120</sup>

*La cataplasma* desprende calor, provocando dilatación, y en consecuencia sudoración, la cual evapora el *excedente de humedad*.<sup>121</sup>

Para las heridas existen dos tipos de tratamientos. Uno lo constituyen las *sustancias hemostáticas*, las cuales tienen la cualidad de contraer los tejidos y de desecarlos, por lo cual limpian las excreciones que puedan surgir de ellos.<sup>122</sup> Otro tratamiento consiste en quemarlas,<sup>123</sup> cuando por su profundidad se llenan de supuración, es decir, de secreciones.

---

117 Cf. *Problemas*, I, 863 b,8.

118 Cf. *Problemas*, I, 866 a,8.

119 Cf. *Problemas*, I, 866 a,24.

120 Cf. *Problemas*, I, 865 a,20.

121 Cf. *Problemas*, I, 863 a,6.

122 Cf. *Problemas*, I, 863 a,13.

123 Cf. *Problemas*, I, 863 a,11.

En ciertos casos resulta beneficiosa la *relación sexual*, pues se liberan secreciones a través del coito.<sup>124</sup>

Provocar *vómitos* también constituye una manera de expulsar secreciones y, en consecuencia, de eliminar la humedad excesiva.<sup>125</sup>

Por último, las *purgas* resultan útiles porque, de alguna manera, al ser un medio de limpieza del organismo, expulsan las secreciones y de ese modo evacúan la humedad.<sup>126</sup>

#### *Exceso de frío*

En estos casos, el filósofo recomienda *fricciones con aceite*, pues tanto el aceite, que en sí mismo es caliente, como la propia fricción producen calor.<sup>127</sup>

#### *Exceso de sequedad*

Básicamente, un paciente puede padecer sequedad en el cuerpo a consecuencia de fiebres, *i.e.*, de una hipertermia, o por haber realizado ejercicio. En estos casos, es importante rehidratar el cuerpo con abundancia de *líquidos*,<sup>128</sup> suministrándoselos con frecuencia en pequeñas cantidades.

---

124 *Cf. Problemas*, I, 865 a,33.

125 *Cf. Problemas*, I, 859 a,25.

126 *Cf. Problemas*, I, 864 a,33.

127 *Cf. Problemas*, I, 863 b,23.

128 *Cf. Problemas*, I, 866 a,8.

Este breve análisis de los ὄσα ζαρκικά nos muestra cómo era el esquema general que, acerca de la enfermedad, había concebido Aristóteles, así como la manera en que, según él, era posible mantener o restaurar ese estado ideal que es la salud.

A través de este texto, puede percibirse que el filósofo ha interpretado al cuerpo como un pequeño universo armónico formado por los elementos esenciales de la naturaleza, los cuales, precisamente por ser contrapuestos entre sí, cuando mantienen una interrelación equilibrada, confieren estabilidad a la salud de los seres vivientes.

## CONCLUSIÓN



Hemos podido comprobar que la cultura griega fue una de las más importantes en el desarrollo de la civilización occidental. Una prueba de ello la constituyen las escuelas filosóficas griegas, las cuales fueron, entre otras cosas, la base de un posterior desenvolvimiento médico-científico ininterrumpido hasta nuestros días.

Aristóteles, máximo participador en el arte de filosofar, también hizo aportaciones en el terreno médico. Creo haber probado que entre los múltiples intereses del estagirita estuvo el de la medicina: como subrayé en su momento, y vuelvo a hacerlo ahora, no es posible que un hombre con la vasta preparación y la inquietud intelectual de Aristóteles permitiese que ese terreno constituyera una excepción entre sus temas de estudio; lo confirman sus numerosos escritos sobre filosofía natural, los mismos *ἕσα ἰατρικά*, así como su interés por todo lo que atañe al hombre, a nivel tanto psíquico como somático.

Nos enfrentamos a una obra, los *φυσικὰ προβλήματα*, considerados apócrifos. Sin embargo, considero que los elementos estudiados en las páginas anteriores --como son el estilo; los conceptos que hallamos en los *Problemas*, repetidos en otras obras de Aristóteles; los testimonios de los antiguos acerca de esos *Problemas*, y las alusiones que a ellos hace el filósofo mismo-- confieren total verosimilitud al hecho, recogido por la tradición, de que el estagirita dedicó varios capítulos a indagar acerca de temas médicos dentro de la obra que intituló *φυσικὰ προβλήματα*. Por lo demás, independientemente de su autoría, estos *φυσικὰ προβλήματα* son trascendentales

en sí mismos, pues encierran un enorme caudal de conocimientos acerca del punto de vista griego sobre los fenómenos naturales en general, y sobre las enfermedades y su curación en particular.

Toda la obra basa su estructura en preguntas y las posibles respuestas a ellas; a través de estas últimas, podemos deducir cuál fue el nivel de conocimientos que alcanzaron los griegos, y a cuáles conclusiones llegaron: resulta, en verdad sorprendente comprobar que dichas conclusiones no están totalmente alejadas de las nuestras. Este es un motivo más por el cual me parece justo que la filología moderna se ocupe a fondo de los ΦΥΣΙΚΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ.

Ahora bien, considero importante poner énfasis, una vez más en que el libro I de los *PROBLEMAS, Los relacionados con la medicina*, cuya traducción presento en las siguientes páginas, constituye una ventana al adelanto médico de los griegos, pues allí el estagirita realizó un compendio del conocimiento médico alcanzado hasta su época, si bien tomando sólo los elementos que más le convencían para dar respuesta a las incógnitas que su espíritu inquisitivo y perspicaz le presentaba; obviamente no se conformó con recopilar esa información, sino que además contribuyó con algunas aportaciones propias, tal como lo hizo también en el campo del arte de hablar, donde su *Retórica* y su *Poética* enriquecen, superan y redondean los conocimientos recogidos en su desaparecida *Synagoge artium*.

Una de estas aportaciones médicas la realiza cuando habla sobre la *κέψις*, i.e., la *cocción*: dicho término apenas fue desarrollado por el más importante de sus antecesores, Hipócrates; en cambio, Aristóteles lo amplía, definiéndolo claramente, ya en los *ἑσθιατικά*, ya en otros tratados suyos, como un proceso realizado a través del calor.

Así mismo recoge de sus antecesores --de Pitágoras, entre otros-- la idea del *equilibrio* o *mesotes*, pero la expande, al aplicarla no sólo al campo científico, sino también al ético.

Por último, cabe subrayar el hecho de que Aristóteles considera que el ser humano está conformado por una parte inmaterial, *ψυχή*, y otra material, *σῶμα*, constituidas ambas por elementos, cuya respectiva igualdad o equilibrio dan lugar a la armonía interior del hombre. En este punto aventaja así mismo a uno de sus antecesores, concretamente a Hipócrates, el cual se aboca principalmente a la parte material.

En resumen, podemos afirmar que, por ser el camino de la ciencia una especie de escalera ascendente en la cual desde los más remotos orígenes cada pensador aporta un peldaño, nuestro filósofo necesariamente tuvo que seguir las huellas de sus antecesores, pero que él forjó no uno, sino varios de esos peldaños, confiriendo así solidez y firmeza a los cimientos del futuro desarrollo de la ciencia y la filosofía.

**ARISTÓTELES**

**PROBLEMAS FÍSICOS**

**I**

**LOS RELACIONADOS CON LA MEDICINA**

## ΦΥΣΙΚΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ

### Α. ΟΣΑ ΙΑΤΡΙΚΑ.

[859a] 1. Διὰ τί αἱ μεγάλαι ὑπερβολαὶ νοσώδεις; Ἡ ὅτι ὑπερβολὴν ἢ ἔλλειψιν<sup>2</sup> ποιῶσιν; Τοῦτο δ' ἦν<sup>3</sup> ἡ νόσος.

2. Διὰ τί δὲ τὰς νόσους πολλάκις ὑγιάζουσι<sup>4</sup> ὅταν<sup>5</sup> πολὺ ἐκστῇ τις; Καὶ ἐνίων ἰατρῶν τοιαύτη ἡ τέχνη· ὑπερβολαῖς γὰρ ἰῶνται οἴνου ἢ ὕδατος ἢ ἄλμης ἢ σίτου ἢ λιμοῦ. Ἡ ὅτι ἐναντία<sup>5</sup> ἀλλήλοις τὰ τὴν νόσον ποιῶντα; Εἰς τὸ μέσον οὖν ἄγει θάτερον<sup>6</sup> ἑκάτερον.

3. Διὰ τί αἱ τῶν ὥρων μεταβολαὶ καὶ πνεύματα ἐπι<sup>10</sup>τείνουσι ἢ παύουσι καὶ κρίνουσι<sup>7</sup> τὰς νόσους καὶ ποιῶσιν; Ἡ ὅτι θερμαὶ καὶ ψυχραὶ εἰσι καὶ ὑγραὶ καὶ ξηραὶ, αἱ δὲ νόσοι τούτων εἰσὶν ὑπερβολαὶ, ἢ δ' ὑγεία ἰσότης; Ἐὰν οὖν δι' ὑγρότητα ἢ ψύξιν, ἢ ἐναντία ὦρα παύει. Ἐὰν δὲ μὴ ἐναντία ὦρα ἔχῃται, ἢ ὁμοία κρᾶσις<sup>8</sup> ἐπιγενομένη ἐπέτεινε<sup>9</sup> καὶ ἀνεῖλεν.<sup>15</sup> Διὰ ταῦτα δὲ καὶ νοσίζουσι τοὺς ὑγιαίνοντας, ὅτι μεταβάλλουσαι λύουσι τὴν κρᾶσιν<sup>10</sup> ἅμα<sup>11</sup> γὰρ ταῖς οἰκείαις ὦραις καὶ ἡλικίαις καὶ τόποις αὐξάνεται. Διὸ δεῖ ἐν ταῖς μεταβολαῖς

Tit. Ἀριστοτέλους φυσικὰ προβλήματα κατ' εἶδος συναγωγῆς Υ'  
Ἀριστοτέλους φυσικὰ προβλήματα Αρ.

[859a] 3 ἢ om. C<sup>a</sup> || 4 ὑγιάζουσι πολλάκις Ald. || 7 ποιῶντα τὴν νόσον Αρ.<sup>b</sup> || 8 οὖν om. Αρ. || ἑκάτερον scripsi ex Gaza: ἑκάτερα K<sup>a</sup> ἐκατέρου cett. codd. || 10 παύουσι K<sup>a</sup> || καί<sup>1</sup>: ἢ Αρ.<sup>a</sup> || 13 ἢ: καὶ Αρ. X<sup>a</sup> || ἐναντία<sup>1</sup>: ἐν αὐτῷ C<sup>a</sup> || μὴ K<sup>a2</sup>X<sup>a</sup>: om. cett. codd. et Gaza || 14 ἔρχεται Υ'<sup>a3</sup> || 15 δὲ om. C<sup>a</sup> || 16 γὰρ om. C<sup>a</sup>.

# ARISTÓTELES

## PROBLEMAS FÍSICOS

### I

#### Los concernientes a la medicina

- 859 a 1. ¿Por qué los grandes excesos son malsanos? ¿Acaso porque producen exceso o insuficiencia? En efecto, esto ha sido la enfermedad.
- 859 a,5 2. ¿Por qué a menudo se curan las enfermedades cuando alguien se trastorna mucho? Incluso la técnica de algunos médicos es ésta, pues curan mediante excesos de vino o de agua o de sal o de alimento o de hambre. ¿Acaso porque las cosas que producen enfermedad son opuestas las unas a las otras? Cada una conduce, pues, a la otra hacia el equilibrio.
- 859 a,10 3. ¿Por qué los cambios de las estaciones y los vientos<sup>1</sup> agravan o alivian, y determinan y producen las enfermedades? ¿Acaso porque son calientes y fríos y húmedos y secos, y las enfermedades son los excesos de estas cosas,<sup>2</sup> y la salud, su nivelación?<sup>3</sup> En efecto, si se producen debido a la humedad o al frío, la estación contrapuesta las alivia, pero si no sigue una estación opuesta, una temperie<sup>4</sup> semejante, cuando sobreviene, agrava y causa la muerte. Ellas<sup>5</sup> enferman a los que están sanos porque al cambiar desbaratan la temperie, pues se prospera merced a las estaciones favorables y las edades y los lugares. Por ello es necesario cuidarse sobre todo durante esos cambios.
- 859 a,15

μάλιστα διακυβερνᾶν.<sup>12</sup> Ὁ δὲ καθόλου περὶ τῶν ὥρων εἴρηται, καὶ κατὰ μέρος τὸ αὐτὸ αἴτιον. Αἱ γὰρ τῶν πνευμάτων<sup>20</sup> μεταβολαὶ καὶ τῶν ἡλικιῶν καὶ τόπων ὥρας τινός εἰσι μεταβολαὶ. Διὸ καὶ ταῦτα ἐπιτείνει καὶ παύει καὶ κρίνει καὶ ποιεῖ,<sup>13</sup> ὥσπερ<sup>14</sup> αἱ ὥραι, καὶ ἐπιτολαὶ τῶν ἄστρων, ὥσπερ Ὀρίων καὶ Ἄρκτουρος καὶ Πλειὰς καὶ Κύων, ὥσπερ πνευμάτων καὶ ὑδάτων<sup>15</sup> καὶ εὐδιῶν καὶ χειμῶνων καὶ ἀλέας.

<sup>25</sup> 4. Διὰ τί ἐν ταῖς μεταβολαῖς τῶν ὥρων ἐμέτοις οὐ δεῖ χρῆσθαι;<sup>16</sup> Ἥ ἵνα μὴ γένηται συντάραξις διαφόρων γινομένων τῶν περιττωμάτων διὰ τὰς μεταβολάς.

[859b] 5. Διὰ τί καὶ οἱ κιβδηλιῶντες<sup>17</sup> καὶ ὑπὸ λιμοῦ τοὺς πόδας οἰδοῦσιν; Ἥ διὰ τὴν σύντηξιν<sup>18</sup> ἀμφότεροι; Συντήκονται δ' οἱ μὲν διὰ λιμόν διὰ τὸ ὄλως μὴ λαμβάνειν τροφήν, οἱ δὲ κιβδηλιῶντες διὰ τὸ μηδὲν ἀπολαύειν ἢ λαμβάνουσι τροφῆς.

<sup>5</sup> 6. Διὰ τί τῶν ἀπὸ χολῆς νοσημάτων<sup>19</sup> ἐν τῷ θέρει (πυρέττουσι γὰρ μάλιστα ἐν τῷ θέρει) τὰ ὄξεα ἀπὸ χολῆς ὄντα<sup>20</sup> ἐν τῷ χειμῶνι γίνεται μᾶλλον; Ἥ διότι μετὰ πυρετοῦ ὄντα ὄξεα ἐστὶ διὰ τὸ βίαια εἶναι, ἢ δὲ βία παρὰ φύσιν. Ὑγραινομένων γὰρ τινῶν τόπων θερμὴ φλεγμασία γίνεται ἢ δὲ

18 καθόλου om. Ap. || 21 καὶ κρίνει καὶ ποιεῖ om. C<sup>a</sup> || 22 ἀστέρων Ap. || 23 ὥσπερ del. Hett αἴτιοι (?) Gaza || 25 οὐ sup. lin. Y<sup>a6</sup>; om. celt. codd. || 26 γινομένων Y<sup>a</sup> Ap.: γενομένων celt. codd. || 27 διὰ τὰς μεταβολάς: ἐν τῇ μεταβολῇ Ap. X<sup>a</sup> || post μεταβολάς add. *unde fit ut cibum alii parum concoquant alii parum cupiant* Gaza.

[859b] 1 καὶ om. C<sup>a</sup> || post καὶ add. ol Ap. Y<sup>a2</sup>X<sup>a</sup> || 4 ἀπολυμζάνουσι Ap. X<sup>a</sup> || 5 post νοσημάτων add. ὄντων Forster Hett ex Gaza || πυρέττουσι — 6 θέρει om. Gaza || 6 μάλιστα: μᾶλλον X<sup>a</sup> || 7 διότι: ὅτι C<sup>a</sup> om. Y<sup>a2</sup> διότι in marg. Y<sup>a2</sup> || πυρετῶν Y<sup>a</sup>C<sup>a</sup> Ap.<sup>b</sup> || 9 δὲ: γὰρ C<sup>a</sup>

Lo que se ha dicho en general acerca de las estaciones, es también la misma causa en lo particular. Pues los cambios de vientos y de edades y de lugares son cambios de alguna estación. Por ello agravan y alivian y determinan y producen las enfermedades:<sup>6</sup> como las estaciones y las salidas de los astros (como las de Orión,<sup>7</sup> de Arturo,<sup>8</sup> de las Pléyades<sup>9</sup> y del Can<sup>10</sup>), así como de los vientos, y de las lluvias y de los tiempos buenos, de los malos y del calor.

859 a,20

4. ¿Por qué no es conveniente utilizar los vómitos durante los cambios de estaciones? ¿Acaso para que no haya perturbación cuando son diferentes las secreciones debido a esos cambios?

859 a,25

5. ¿Por qué tanto los que están amarillentos<sup>11</sup> como los que padecen por hambre se hinchan en sus pies? ¿Acaso ambos, debido a la consunción? Pues los unos se consumen debido al hambre, debido a que en general no toman alimento; los que están amarillentos, debido a que en nada aprovechan el alimento que toman.

859 b

6. ¿Por qué, existiendo enfermedades causadas por la bilis durante el verano (pues se tiene fiebre sobre todo en el verano), las que son agudas a causa de la bilis se presentan sobre todo en el invierno? ¿Acaso porque, estando acompañadas<sup>12</sup> de fiebre, son agudas debido a que son violentas, y la violencia es contra la naturaleza? Pues cuando se humedecen algunos lugares, se presenta la inflamación caliente, y la

859 b,5



<sup>10</sup> φλεγμασία ὑπερβολή θερμότητος οὔσα ποιεῖ τοὺς πυρετούς. Ἐν μὲν οὖν τῷ θέρει ξηραὶ καὶ θερμαὶ εἰσιν αἱ νόσοι, ἐν δὲ τῷ χειμῶνι ὑγραὶ καὶ θερμαὶ, διὸ ὀξεῖαι· ταχέως γὰρ ἀναιρουῦσιν· οὐ γὰρ θέλει πέττεσθαι<sup>21</sup> διὰ τὸ πλῆθος τοῦ περιττώματος.

<sup>15</sup> 7. Διὰ τί ποτε ὁ λοιμὸς μόνη τῶν νόσων<sup>22</sup> μάλιστα τοὺς πλησιάζοντας τοῖς θεραπευομένοις προσαναπίμπλησιν; Ἡ ὅτι μόνη τῶν νόσων κοινὴ ἐστὶν ἅπασιν, ὥστε διὰ τοῦτο πᾶσιν ἐπιφέρει τὸν λοιμὸν, ὅσοι φαύλως ἔχοντες προϋπάρχουσιν; Καὶ γὰρ διὰ τὸ ὑπέκκαυμα<sup>23</sup> τῆς νόσου τῆς παρὰ τῶν θεραπευο-  
<sup>20</sup> μένων γινομένης ταχέως ὑπὸ τοῦ πράγματος ἀλίσκονται.

8. Διὰ τί τοῦ χειμῶνος βορείου γενομένου, ἐὰν τὸ ἔαρ ἐπομβρον γένηται καὶ νότιον, τὸ θέρος νοσῶδες γίνεται πυρετοῖς καὶ ὀφθαλμίαις; Ἡ ὅτι τὰ τε σώματα ἐκδέχεται τὸ θέρος πολλὴν ἔχοντα ἀλλοτριαν ὑγρότητα, καὶ ἡ γῆ καὶ ὁ τόπος<sup>25</sup> ἐν ᾧ ἂν οἰκῶσι, γίνεται ἔφυδρος καὶ τοιοῦτος οἷοι λέγονται οἱ αἰεὶ νοσῶδεις τόποι; Πρῶτον μὲν οὖν ὀφθαλμίαι γίνονται τηκομένης τῆς περι<sup>24</sup> τὴν κεφαλὴν περιπτώσεως, ἔπειτα πυ-  
[860a] ρετοί. Δεῖ γὰρ νοῆσαι ὅτι τὸ αὐτὸ καὶ θερμότατον γίνεται καὶ ψυχρότατον, οἷον ὕδωρ καὶ λίθος ὁ μὲν ζεῖ, τὸ δὲ καίει μᾶλλον. Ἐν τε οὖν ἀέρι πνίγη γίνεται θερμαινομένου τοῦ ἀέρος

|| 10 φλεγμασία: φλεγμασία Ap. X<sup>a</sup> || 11 al edd.: om. codd. || 12 διδξεται (sic) Y<sup>a1</sup> ὁ sup. lin. Y<sup>a2</sup>.

15 ὁ edd.: ἡ codd. λέγ(εται) καὶ ἀρσε(νικῶς) ὁ λοιμὸς in marg. Y<sup>a2</sup> || 19 παρὰ: περι C<sup>a</sup> || 22 καὶ νοτίον γένηται C<sup>a</sup> || 25 ἐν om. Y<sup>a1</sup> || ἀναγίνεται C<sup>a</sup> || 26 αἰεὶ om. C<sup>a</sup> || 27 περιπτώσεως X<sup>a</sup>.

[860a] 3 ἔαρ K<sup>a</sup>

859 b,10 inflamación, al ser un exceso de calor, produce fiebres. Ciertamente en el verano las enfermedades son secas y calientes; en el invierno, húmedas y calientes y, en consecuencia, agudas: rápidamente causan la muerte, pues debido a la abundancia de secreción no permiten que se realice la cocción.

859 b,15 7. ¿Por qué la peste, la única entre las enfermedades, infecta en extremo a los que se acercan a quienes son curados? ¿Acaso porque es la única de las enfermedades común a todos, de manera que debido a esto se transmite la peste a todos cuantos desde antes estaban sintiéndose mal? En efecto también rápidamente se sucumbe bajo dicha circunstancia:  
859 b, 20 debido a la acumulación del calor de la enfermedad de quienes son curados.

8. ¿Por qué<sup>13</sup> tras haberse presentado el invierno con vientos del norte, si la primavera se presentó lluviosa y con vientos del sur, el verano se presenta malsano a causa de fiebres y oftalmías? ¿Acaso porque el verano recibe a los cuerpos cuando tienen una abundante  
859 b,25 humedad ajena, y la tierra y el lugar donde habitan se presentan fangosos y semejantes a los lugares a los que siempre se llama malsanos? Ciertamente primero se presentan las oftalmías, cuando se  
860 a disuelve la excreción en la cabeza; en seguida las fiebres. Es conveniente, pues, reflexionar que una misma cosa se vuelve la más caliente y la más fría, cual el agua y la piedra: una hierve, ésta quema más. Ciertamente en el aire se presentan bochornos cuando se

διὰ πάχος, καὶ ἐν τοῖς σώμασιν ὡσαύτως πνίγη καὶ καύ-  
 5 ματα, τὸ δ' ἐν σώματι καῦμα πυρετός ἐστιν, ἐν δ' ὀφθαλ-  
 μοῖς ὀφθαλμῖαι. Ὅλως δὲ καὶ ἡ μεταβολὴ ἰσχυρὰ οὖσα τὰ  
 σώματα φθείρει, ὅταν τοῦ ἀέρος ὑγροῦ ὄντος εὐθύς ἐπιλαμ-  
 βάνῃ τὸ θέρος θερμὸν ὄν καὶ ξηρόν. Ἔτι δὲ χαλεπώτερον,  
 εἰάν καὶ τὸ θέρος ἔπομβρον γένηται. Ἐχει γὰρ ὁ ἥλιος ὑλην  
 10 ἣν ποιήσει ζεῖν καὶ ἐν τοῖς σώμασι καὶ ἐν τῇ γῆ καὶ ἀέρι·  
 διὸ γίνονται πυρετοὶ καὶ ὀφθαλμῖαι.

9. Διὰ τί, εἰάν ὁ χειμὼν νότιος γένηται καὶ ἔπομβρος, τὸ  
 δ' ἔαρ αὐχμηρόν καὶ βόρειον, νοσῶδες γίνεται καὶ τὸ ἔαρ  
 καὶ τὸ θέρος; Ἡ ὅτι ἐν μὲν τῷ χειμῶνι διὰ τὴν ἀλέαν καὶ  
 15 ὑγρότητα ὁμοίως τὰ σώματα διάκειται τῇ ὥρᾳ<sup>25</sup>; Ἰγρὰ  
 γὰρ ἀνάγκη εἶναι καὶ οὐ συνεστηκότα. Οὕτω δ' ἐχόντων, τὸ  
 ἔαρ ψυχρὸν ὄν ἐπηξε καὶ ἐσκήρυνεν αὐτὰ διὰ τὸν αὐχμόν,  
 ὥστε ταῖς μὲν κυούσαις ὁ τόκος ὁ ἐαρινὸς εἰς ἐκτρώσεις γίνε-  
 ται διὰ τὴν θερμασίαν καὶ τὸν σφακελισμὸν τὸν γινόμενον  
 20 ὑπὸ τῆς ξηρᾶς ψυχρότητος, ἅτε οὐκ ἐκκρινομένης τῆς ὑγρό-  
 τητος, τὰ δὲ κυόμενα παιδία ἀσθενῆ γίνεται καὶ πηρὰ διὰ  
 τὴν ὑπερβολὴν τοῦ ψύχους· συμβέβηκε γὰρ τότε γεννώμενα  
 ἐν εὐδία καὶ συστήναι καὶ τραφῆναι ἐν τῇ τεκούσῃ<sup>26</sup>. Τοῖς δ'  
 ἄλλοις, ἅτε ἐν τῷ ἔαρι οὐκ ἀποκαθαρθέντος τοῦ φλέγματος  
 25 διὰ τὴν ὑπερβολὴν, ὃ συμβαίνει ὅταν ἀλειινὸν γένηται, ἀλλὰ

|| 5 ἐν τοῖς σώμασι Ap. || 6 ἰσχυρὰ: *calida* Gaza ||  
 7 ἔαρος K<sup>a</sup> || ἐπιλαμιζάνει C<sup>a</sup> || 8 ὄν: ἄν X<sup>a</sup> || 10 ζεῖν: ζῆν Y<sup>a</sup> ei sup. lin.  
 eadem manu || καὶ om. C<sup>a</sup> || 14 ἢ X<sup>a</sup>C<sup>a</sup> om. cett. codd.  
 18 ὥστε: ὡσπερ K<sup>a</sup> ὅθεν X<sup>a</sup> || τόκος: τόπος Ap. || δ<sup>2</sup> om. Ap.<sup>a</sup> Y<sup>a1</sup> sup. lin.  
 Y<sup>a2</sup> || γίνεσθαι Y<sup>a</sup> Ap. C<sup>a</sup> || 21 κυούμενα Y<sup>a</sup> || γίνεσθαι Y<sup>a</sup> || 23 ἐν εὐδία  
 om. X<sup>a1</sup> || 24 ἔαρι Y<sup>a</sup>K<sup>a</sup>: ἀέρι cett. codd. in vere antiq. vers. || διὰ suppl.  
 Sylb. ex Gaza

calienta el aire debido a la densidad, y de modo semejante en los  
860 a,5 cuerpos se presentan bochornos y acaloramientos: en los cuerpos el  
acaloramiento es la fiebre; en los ojos, las oftalmías. En general  
también el cambio, que es violento, destruye los cuerpos, cuando,  
estando el aire húmedo,<sup>14</sup> sigue de inmediato el verano, que es caliente  
860 a,10 y seco; pero todavía es más dañino si el verano se presentó lluvioso,  
pues el sol encuentra materia a la cual hará hervir tanto en los  
cuerpos como en la tierra y el aire; en consecuencia, se presentan las  
fiebres y las oftalmías.

9. ¿Por qué,<sup>15</sup> si el verano se ha presentado con vientos del sur y  
lluvioso, y la primavera, seca y con vientos del norte,<sup>16</sup> se presentan  
malsanos tanto la primavera como el verano? ¿Acaso porque durante el  
860 a,15 invierno debido al calor<sup>17</sup> y a la humedad, los cuerpos están  
conformados de modo semejante a la estación? En efecto, por necesidad  
están húmedos y no compactados: y encontrándose así, la primavera que  
es fría<sup>18</sup> los condensa y endurece debido a su sequedad, de modo que a  
las preñadas el parto que es de primavera se les vuelve aborto debido a  
860 a,20 la inflamación y a la convulsión proveniente de la frialdad seca, en  
tanto que, no habiendo sido evacuada la humedad, los bebés de parto son  
débiles y defectuosos debido al exceso de frío; pues ocurre que los que  
nacieron antes durante el buen tiempo fueron no sólo compactados sino  
860 a,25 nutridos dentro de la madre. Pero en tanto que debido a su exceso la  
flema no ha sido secretada en la primavera (lo cual ocurre cuando se

διὰ ψῦχος συστάντος, ὅταν ἐπιλάβῃ τὸ θέρος καὶ ἡ ἀλέα  
 τήκουσα βίᾳ, τοῖς μὲν χολώδεσι καὶ ξηροῖς, διὰ τὸ μὴ διερά  
 εἶναι τὰ σώματα αὐτοῖς, ἀλλὰ τὴν φύσιν αὐὸν ἔχειν, γί-  
 νονται μὲν ὑγρότητες, αὐταὶ δὲ λεπταί, ὥστε ὀφθαλμιαῖς  
<sup>30</sup> ξηραῖς ἀλίσκονται, οἱ δὲ φλεγματώδεις βράγχους καὶ εἰς  
 τὸν πνεύμονα κατάρροις. Ταῖς γυναίξιν δὲ δυσεντερίαί γίνον-  
 ται διὰ τὴν ὑγρότητα καὶ ψυχρότητα τῆς φύσεως, τοῖς δὲ  
 γεραιτέροις ἀποπληξίαί, ὅταν ἀθρόον λυθὲν ὑγρὸν ἐπιπέση  
 καὶ δι' ἀσθένειαν τοῦ συμφύτου θερμοῦ παγῆ.

<sup>35</sup> 10. Διὰ τί, ἐὰν μὲν τὸ θέρος αὐχμηρὸν γένηται καὶ βό-  
 ρειον, τὸ δὲ μετόπωρον ἐναντίον, ὑγρὸν καὶ νότιον, ἐν τῷ  
 χειμῶνι κεφαλαλγίαί τε γίνονται καὶ βράγχοι καὶ βῆ-  
 [860b] χες, καὶ τελευτώσιν εἰς φθίσεις; Ἡ ὅτι λαμβάνει ὕλην  
 πολλὴν ὁ χειμῶν, ὥστ' αὐτῷ ἔργον ἐστὶ <sup>27</sup> πῆξαι τὴν ὑγρό-  
 τητα καὶ φλέγμα ποιῆσαι; Ἐν μὲν οὖν ταῖς κεφαλαῖς  
 ὅταν ὑγρασία γένηται, βάρη ποιεῖ, ἐὰν δ' ἢ <sup>28</sup> πολλή καὶ  
<sup>3</sup> ψυχρά, σφακελισμούς· ἐὰν δὲ διὰ πλῆθος μὴ πῆξῃ, ρεῖ  
 εἰς τὸν ἐχόμενον τόπον, ὅθεν αἱ βῆχες καὶ οἱ βράγχοι  
 καὶ αἱ φθόαι γίνονται.

|| 27 βίᾳ in marg. scrips. Y<sup>1</sup> || 28 αὐτοῖς; αὐτοῖς Ap. ||  
 33 ὑγρὸν λυθὲν Ap.<sup>b</sup> || 35 μὲν om. Y<sup>1</sup>C<sup>a</sup> || βόρειον: νότιον C<sup>a</sup>Y<sup>1</sup> sup. lin.  
 corr. Y<sup>4</sup> *sicca fuerit et austrina antiq. vers.* || 36 ante ὑγρὸν add. καὶ C<sup>a</sup> ||  
 νότιον: βόρειον C<sup>a</sup>Y<sup>1</sup> sup. lin. corr. Y<sup>4</sup> || 37 post χειμῶνι add. *quae  
 proxima est Gaza.*

[860b] 3 φλέγματα C<sup>a</sup>. 5 διὰ om. C<sup>a</sup> || 6 αὶ ex καὶ corr. Y<sup>a</sup> || 8 post τί add. δὲ Y<sup>a</sup>

presenta cálida), sino ha sido conglutinada debido al frío, cuando llega el verano y el calor que la disuelve forzosamente, y a los otros pacientes, los biliosos y secos, debido a que sus cuerpos no son húmedos, sino tienen naturaleza árida, se les presentan humedades, pero éstas, leves, de manera que ellos<sup>19</sup> son atacados por oftalmías secas, y 860 a,30 los flemáticos, por ronqueras y flujos en el pulmón; debido a la humedad y a la frialdad de su naturaleza, a las mujeres se les presentan disenterías, y a los muy ancianos, apoplejías, cuando, lo húmedo disuelto desciende reunido, y se condensa debido a la debilidad de su calor ingénito.

860 a,35 10. ¿Por qué, si el verano se presentó seco y con vientos del norte,<sup>20</sup> y el otoño, al contrario: húmedo y con vientos del sur, en el invierno se presentan cefalalgias y ronqueras y toses, y terminan en tisis? 860 b ¿Acaso porque el invierno encuentra materia abundante, de modo que es trabajoso para él condensar la humedad y producir la flema? Ciertamente la humedad, cuando se ha presentado en las cabezas, produce pesadez, y 860 b,5 si es abundante y fría, convulsiones; y si debido a su abundancia no se condensa, escurre hacia el lugar contiguo,<sup>21</sup> del cual nacen las toses, las ronqueras y las consunciones.

11. Διὰ τί, ἐὰν βόρειον γένηται τὸ θέρος καὶ αὐχμῶδες, καὶ τὸ μετόπωρον, συμφέρει τοῖς φλεγματώδεσι καὶ ταῖς <sup>10</sup> γυναιξίν; Ἡ ὅτι ἡ φύσις ἐπὶ θάτερα <sup>30</sup> ἄμφοιν ὑπερβάλλει, ὥστε εἰς τούναντίον <sup>31</sup> ἡ ὥρα ἐλκύσασα καθίστησιν εἰς τὴν εὐκρasiάν; Καὶ παραχρῆμά τε ὑγιάιουσιν, ἐὰν μὴ τι δι' ἑαυτοὺς ἀμαρτάνωσι, καὶ εἰς τὸν χειμῶνα οὐχ ὑγροὶ ἀφικνοῦνται, ἔχοντες ὑπεκκαύματα τῷ ψύχει.

<sup>15</sup> 12. Διὰ τί τοῖς χολώδεσι νοσῶδές ἐστι τὸ βόρειον καὶ αὐχμῶδες θέρος καὶ μετόπωρον; Ἡ ὅτι ἐπὶ ταῦτο <sup>33</sup> ῥέπει αὐτοῖς τὸ σῶμα καὶ αἱ ὥραι, ὥστε ὡσπερ πῦρ ἐπὶ πυρὶ <sup>34</sup> γίνεται; Ξηραινομένων γὰρ τῶν σωμάτων, καὶ τοῦ γλυκυτάτου μὲν ἐξικμαζομένου ἐξ αὐτῶν, ὑπερθερμαινομένων δὲ <sup>20</sup> λίαν, ἀνάγκη διὰ μὲν τὰς συντήξεις ὀφθαλμίας ξηρὰς γίνεσθαι, διὰ δὲ τὸ χολώδες τοὺς ὑπολειπομένους εἶναι χυμούς, ὑπερθερμαινομένων δὲ καὶ τούτων πυρετούς ὀξείς γίνεσθαι, ἅτε ὑπ' ἀκράτου τῆς χολῆς, ἐνίοις δὲ μανίας, οἷς ἂν μέλαινα χολὴ φύσει ἐνή; αὕτη γὰρ ἐπιπολάζει ἀναξηραι- <sup>25</sup> νομένων τῶν ἐναντίων χυμῶν.

13. Διὰ τί τὸ τὰ ὕδατα μεταβάλλειν νοτῶδές φασιν εἶναι, τὸ δὲ τὸν ἀέρα οὐ; Ἡ ὅτι τοῦτο γίνεται τροφή, καὶ ἔχοντες καὶ ἀπολελαυκότες τοῦ ὕδατος <sup>35</sup> ἀπέρχονται, τοῦ δ' ἀέρος οὐδέν; Ἐτι ὕδατος μὲν πολλὰ εἶδη ἐστὶ καὶ διάφορα <sup>30</sup> καθ' αὐτά, ἀέρος δ' οὐ, ὥστε καὶ τοῦτο αἷτιον. Ἐν μὲν γὰρ τῷ ἀέρι σχεδὸν τῷ αὐτῷ συμβαίνει διατελεῖν καὶ ἀποδημοῦντας, ἐν δ' ὕδασιν ἄλλοις; διὸ καλῶς δοκεῖ νοσώδης ἢ τοῦ ὕδατος μεταβολὴ εἶναι.

|| 11 ἐκλύσασα

P<sup>c</sup> || 12 παραχρῆμα: παρά C<sup>a</sup> || 13 ἀμαρτάνουσι C<sup>a</sup>P<sup>c</sup> || οὐχ om. Gaza || 16 ὅτι om. C<sup>a</sup> || 20 συντήξεις: συμπήξεις Gaza || 21 χολώδεις con. Forster Peit. || 22 καὶ om. C<sup>a</sup> || 25 χειμῶνι C<sup>a</sup> || 28 ἐπέρχονται P<sup>c</sup> || 29 διάφορα: διαφοραὶ Y<sup>c</sup>C<sup>a</sup> διαφορὰ Ap. *varia* Gaza || 31 τῷ αὐτῷ: τὸ αὐτὸ Ap. || 32 νοσώδης om. C<sup>a</sup>.

- 860 b,10 11. ¿Por qué, si se presentan secos y con vientos del norte, el verano y el otoño benefician a los flemáticos y a las mujeres? ¿Acaso porque en unos y otros la naturaleza se excede hacia el otro extremo, de manera que la estación, al tender hacia lo opuesto, restablece la mezcla correcta, y de inmediato sanan, a menos que por sí mismos no pequen en algo, y llegan al invierno sin humedad,<sup>22</sup> con acumulación de calor contra el frío?
- 860 b,15 12. ¿Por qué tanto el verano como el otoño con vientos del norte<sup>17</sup> y secos son malsanos para los biliosos? ¿Acaso porque su cuerpo y esas estaciones tienden hacia lo mismo, de modo que es como cuando se presenta fuego sobre fuego?<sup>23</sup> Pues cuando los cuerpos se desecan y se evapora de ellos lo más dulce, y se sobrecalientan en exceso, por necesidad debido a la consunción surgen oftalmías secas, y debido a que 860 b,20 son biliosos los humores que subsisten, cuando éstos se sobrecalientan se presenta fiebres agudas, dado que la bilis está sin mezcla; y en algunos, demencias, si por naturaleza existe<sup>24</sup> en algunos bilis negra, 860 b,25 pues ésta emerge cuando se desecan los humores opuestos.
13. ¿Por qué se dice que el cambiar de aguas es más malsano; y el de aire, no? ¿Acaso porque ella es alimento,<sup>25</sup> y quienes la retienen y la han disfrutado se alejan del agua, pero no así del aire? Además, de agua hay muchas clases y diferencias entre ellas, pero de aire no, de 860 b,30 modo que esto también es una causa. Pues ocurre que quienes cambian de lugar continúan en un aire más o menos igual, pero en aguas diferentes: por lo tanto, correctamente se piensa que el cambio de agua es malsano.



14. Διὰ τί μᾶλλον ἢ τοῦ ὕδατος ἢ ἡ τῶν σιτίων μετα-  
 35 βολή νοσώδης; Ἡ ὅτι πλείστον ἀναλίσκομεν τὸ ὕδωρ; Ἐν τε  
 γὰρ τοῖς σιτίοις ὑπάρχει καὶ ὄψοις, καὶ ἐν τῷ πόματι τὸ  
 πλείστον ὕδωρ.

[861a] 15. Διὰ τί δὲ ἡ μεταβολὴ νοσώδης; Ἡ ὅτι πᾶσα μὲν ἡ με-  
 ταβολὴ καὶ ὥρας καὶ ἡλικίας εὐκίνητον; Εὐκίνητα γὰρ τὰ  
 ἄκρα, οἶον καὶ αἱ ἀρχαὶ καὶ αἱ τελευταί. Ὡστε καὶ αἱ  
 τροφαὶ ἕτεραι οὔσαι ἀλλήλας φθείρουσιν· αἱ μὲν γὰρ ἄρτι,  
 5 αἱ δ' οὐπὼ προσπεφύκασιν. Ἐτι δ' ὥσπερ ἡ ποικίλη τροφή  
 νοσώδης (ταραχώδης γὰρ καὶ οὐ μία πέψις), οὕτω συμβαίνει<sup>36</sup>  
 μεταβάλλουσι τὸ ὕδωρ ποικίλην πόματος χρῆσθαι τῇ τροφῇ  
 καὶ ἡ τοιαύτη τροφή κυριωτέρα τῆς ξηρᾶς ἐστὶ τῷ πλείστον  
 εἶναι καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν σιτίων τὸ ὑγρὸν γίνεσθαι τροφήν.

10 16. Διὰ τί ἡ τῶν ὑδάτων μεταβολὴ τοῖς ἔχουσι φθείρας  
 ποιεῖ πολλοὺς ἔχειν; Ἡ ὅτι ἀπεψία γινομένη τοῦ ὑγροῦ διὰ  
 τὴν ταραχήν, ἢ γίνεται διὰ τὴν ποικιλίαν τοῦ ὕδατος πυκνά  
 μεταβάλλουσιν, ὑγρότητα ἐμποιεῖ, καὶ μάλιστα ἐν τῷ ἐπι-  
 τηδεῖως ὑπάρχοντι τόπῳ; Ὁ δ' ἐγκέφαλος ὑγρὸς· διὸ καὶ  
 15 ἡ κεφαλὴ ἀεὶ μάλιστα. Δηλοῖ δέ, ὅτι αἱ τρίχες ἐνεῖσι μάλ-  
 ιστα ἐν αὐτῇ. Ἡ δὲ τοῦ τόπου τούτου ὑγρότης φθειρῶν ποιη-  
 τική. Δηλοῖ δ' ἐπὶ τῶν παιδῶν ὑγροκέφαλοι τε γὰρ εἰσι,  
 καὶ πολλάκις ἢ κορυζῶσιν ἢ αἷμα ποιεῖ ρεῖν, καὶ φθείρας  
 πλείους οἱ ἐν ταύτῃ ἡλικίᾳ ἔχουσιν.

34 ἡ<sup>2</sup> om. Ap.<sup>a</sup> X<sup>a</sup> || 35 ἢ Ap.: om. cett. codd. || 36 τοῖς om. C<sup>a</sup>.

[861a] | δὲ om. C<sup>a</sup> || 3 καὶ<sup>1</sup> om. X<sup>a</sup> || 7 τὸ C<sup>a</sup> om. cett. codd. || ποικίλην  
 πόματος: ποικίλου χρώματος P<sup>c</sup> || 8 τῷ: τὸ C<sup>a1</sup> || 9 ante τροφήν add. τὴν  
 C<sup>a</sup> || 10 αὐ ... μεταζολαί Y<sup>a</sup> Ap. C<sup>a</sup> X<sup>a2</sup> qui || τοιοῦσι corr. || 11 τοῦ ὑγροῦ  
 om. C<sup>a</sup> || 13 ἐπιτηδεῖω P<sup>c</sup> et dubitanter Bekker || 14 διό: ἐστι C<sup>a</sup>.

14. ¿Por qué el cambio de agua es más malsano que el de alimentos?
- 860 b,35 ¿Acaso porque principalmente consumimos agua, pues existe agua en los alimentos y en los guisados, y principalmente en la bebida?<sup>26</sup>
- 861 a 15. ¿Por qué el cambio es malsano?<sup>27</sup> ¿Acaso porque todo cambio, tanto de estación como de edad, es inestable? En efecto, los extremos, como los comienzos y los finales, son inestables, de modo que, por ser diferentes, los alimentos se destruyen unos a otros, pues unos han sido asimilados<sup>28</sup> hace poco, y otros todavía no. Además, tal como el alimento heterogéneo es malsano (pues su digestión es trastornadora y no una sola), así a quienes cambian de agua les ocurre que emplean un variado alimento de bebida. Y este alimento es más poderoso que el seco por ser más abundante, y por ser alimento la humedad procedente de los víveres.
- 861 a,10 16. ¿Por qué a quienes tienen piojos, el cambio de aguas les hace tener más? ¿Acaso porque, habiéndose presentado, debido al trastorno, falta de cocción del agua<sup>29</sup> (la cual se les presenta a quienes la cambian frecuentemente, debido a la diversidad del agua) produce dentro la humedad, y sobre todo en el lugar que de modo conveniente lo favorece?
- 861 a,15 El cerebro es húmedo; por lo tanto, también la cabeza siempre lo es mucho: es evidente porque los cabellos están principalmente sobre ella.<sup>30</sup> La humedad de este lugar<sup>31</sup> es productora de piojos: es evidente en los niños, pues son de cabeza húmeda, y a menudo moquean o hacen fluir la sangre, y ellos tienen abundantes piojos en dicha edad.

20 17. Διὰ τί ἀπὸ Πλειάδος μέχρι <sup>37</sup>ζεφύρου οἱ τὰς μακρὰς νόσους κάμνοντες μάλιστα ἀναιροῦνται, καὶ οἱ γέροντες μάλ-  
 λον τῶν νέων; Πότερον <sup>38</sup>ὅτι δύο ἐστὶ τὰ φθαρτικώτατα,  
 ὑπερβολὴ τε καὶ ψυχος; Τὸ γὰρ ζῆν θερμόν, ἢ δ' ὦρα  
 αὕτη ἄμφω ταῦτ' ἔχει· ψυχρά τε γὰρ ἐστὶ, καὶ ἀκμαϊό-  
 25 τας ὁ χειμῶν· τὸ λοιπὸν <sup>39</sup>γὰρ ἕαρ ἐστίν. Ἡ ὅτι ὁμοίως  
 μὲν διάκεινται τοῖς γέρουσι τῶν καμνόντων οἱ τὰς μακρὰς  
 κάμνοντες ἀσθενείας; Οἷον γὰρ ἤδη γῆρας ἢ μακρὰ ἀσθε-  
 νεια συμβαίνει· τὸ γὰρ σῶμα ἀμφοῖν ξηρόν καὶ ψυχρόν  
 ἐστὶ, τῶν μὲν δι' ἡλικίαν, τῶν δὲ διὰ νόσον. Ὁ δὲ χειμῶν  
 30 καὶ οἱ πάγοι ὑπερβολὴ ἐστὶ ψυχρότητος καὶ ξηρότητος.  
 Μικρὰς οὖν δεομένοις αὐτοῖς ῥοπῆς <sup>40</sup>γίνεται οἷον πῦρ ἐπὶ  
 πυρὶ ὁ χειμῶν, καὶ φθείρει διὰ ταῦτα.

18. Διὰ τί ἐν τοῖς ἐλώδεσι τὰ μὲν ἐν τῇ κεφαλῇ ἔλκη  
 ταχὺ ὑγιάζεται, τὰ δ' ἐν ταῖς κνήμαις μόλις; Ἡ ὅτι  
 35 βαρεῖα ἢ ὑγρότης διὰ τὸ γεώδης εἶναι, τὰ δὲ βαρῆα εἰς  
 τὸ κάτω ἀποχωρεῖ; Τὰ μὲν οὖν ἄνω ἔκκριτα διὰ τὸ ἀπο-  
 κχωρηκέναι εἰς τὰ κάτω, τὰ δὲ κάτω πολλῆς γέμει <sup>42</sup>  
 περιπτώσεως καὶ εὐσήπτου.

25 χειμῶν: καιρὸς P<sup>c</sup> || 30 ξηρότητος καὶ ψυχρότητος Ap.<sup>a</sup> || ξηρότητος:  
 ὑγρότητος P<sup>c</sup> || 31 οὖν: οὐδὲν Ap. || 33 ἐν<sup>1</sup> sup. lin. Y<sup>a</sup> || ἐλώδεσι P<sup>c</sup>  
 ἐλκώδεσι Gaza in ulceribus quidem in capite ulcera antiq. vers. ||  
 36 ἔκκριτα: εὐίατα Gaza qui curari facile possunt scrips. εὐπεκτα conij.  
 Prantl ex 909a38 || διὰ — 37 τὰ κάτω om. C<sup>a</sup> || 37 γέμει om. X<sup>a</sup> ||  
 38 περιπτώσεως X<sup>a</sup> ut semper.

86l a,20 17. ¿Por qué desde las Pléyades<sup>32</sup> hasta el Céfito mueren principalmente los que padecen prolongadas enfermedades, y los ancianos más que los jóvenes? ¿Acaso porque son dos las cosas más destructivas, el exceso y el frío; porque el vivir es caliente, y dicha época tiene ambas cosas:

86l a,25 es fría, y el invierno está en pleno apogeo, pues a continuación viene la primavera; o bien porque, de los que padecen, los que padecen prolongadas debilidades están conformados de manera similar a los ancianos? Pues una prolongada debilidad es ya como la ancianidad: ambos tienen el cuerpo seco y frío: el de unos, a causa de la edad; el de

86l a,30 otros, a causa de la enfermedad. El invierno y los hielos son exceso de frialdad y de sequedad. Por necesitar, pues, leve empuje para desequilibrarse, el invierno se les presenta como fuego sobre fuego,<sup>33</sup> y los destruye debido a ello.

18. ¿Por qué en los lugares pantanosos las heridas de la cabeza se curan con rapidez, pero las de las piernas con dificultad? ¿Acaso

86l a,35 porque la humedad es pesada debido a que es terrosa, y las cosas pesadas descienden? En efecto, las partes de arriba están evacuadas debido a que la humedad ha descendido hacia las de abajo, pero las de abajo están colmadas de una excreción abundante y corruptible.

[861b] 19. Διὰ τί, ἐὰν τοῦ χειμῶνος γενομένου βορείου καὶ τοῦ ἔαρος νοτίου καὶ ἐπόμεβρου τὸ θέρος λίαν ἀύχμηρόν γένηται, θανατώδες γίνεται τὸ μετόπωρον πᾶσι, μάλιστα δὲ τοῖς παιδίοις, καὶ τοῖς ἄλλοις δὲ δυσεντερίαι καὶ τεταρταῖοι <sup>5</sup> χρόνιοι γίνονται ἐν αὐτῷ; Ἡ ὅτι μετρίου μὲν ἐπιγενομένου ὕδατος θερινοῦ καταψυχθὲν τὸ ζέον ὑγρὸν ἐν ἡμῖν λωφῶ, ὅσον ἠθροίσθη ἐν τῷ ἤρι γενομένῳ τῷ ὑγρῷ, εἰ δὲ μὴ, <sup>43</sup> τὰ μὲν παιδία διὰ τὸ ὑγρά εἶναι φύσει καὶ θερμὰ ὑπερξεί τῷ πάθει, διὰ τὸ μὴ καταψυχθῆναι; Ὅσα δὲ μὴ τοῦ θέ- <sup>10</sup> ρους, τοῦ μετοπώρου ὅσον ἐκζει. Αἱ δὲ περιττώσεις ἐὰν μὴ εὐθύς ἀνέλωσι, περὶ πνεύμονα καὶ ἀρτηρίαν γινόμεναι (ἄνω γὰρ πρῶται σινίστανται διὰ τὸ ὑπὸ τοῦ ἀέρος ἡμᾶς θερμαίνεσθαι· διὰ γὰρ ταῦτα καὶ ὀφθαλμῖαι πυρετῶν πρότερον γίνονται ἐν τῷ νοσερῷ θέρει), ἐὰν οὖν μὴ ἐν τοῖς ἄνω, <sup>15</sup> καθάπερ εἴρηται, τὰ περιττώματα εὐθύς ἀνέλη, καταβαίνουσιν εἰς τὰς κοιλίας ἄπεπτα ὄντα, τοῦτο δ' ἐστὶ δυσεντερία, διὰ τὸ μὴ ἐκκρίνεσθαι ὑπὸ πλήθους τὸ ὑγρὸν. Καὶ ἐὰν παύσωνται, τεταρταῖοι γίνονται τοῖς σωζομένοις· ἢ γὰρ τοῦ ἀπέπτου ὑπόστασις μονιμωτάτη ἐστὶ καὶ σύντονος γίνεται <sup>20</sup> τῷ σώματι, καθάπερ ἡ μέλαινα χολή.

[861b] 5 χρόνιοι C\* || 7 γενομένῳ bis hab. Ap. || 8 εἶναι post θερμὰ transp. Y\* Ap. X\* || 10 ὅσον del vel olon suspic. Hettl.

11 εὐθὺ Y\* Ap. || 13 πυρετοῦ Ap. C\*X\* || πρότερον om. C\* || 15 περιττώματα X\* || 17 post διὰ add. δὲ Y\* γὰρ C\* δὴ suspic. Ruelle || 18 post σωζομένοις etiam si illud intestinorum vitium omnino quieverit add. Gaza || 19 σύντομος C\*

- 861 b 19. ¿Por qué, si el invierno se ha presentado con vientos del norte; la primavera, con vientos del sur y lluviosa, y el verano se presenta excesivamente seco, el otoño se presenta mortal para todos, sobre todo para los niños, y a los demás durante dicha estación se les presentan
- 861 b,5 disenterías y cuartanas crónicas?<sup>34</sup> ¿Acaso porque cuando ha sobrevenido una moderada lluvia veraniega, por haberse enfriado, se aquieta lo húmedo que hierve en nosotros, todo cuanto se ha reunido durante la primavera que fue húmeda? Pero si no se aquieta, los niños, debido a que son húmedos y calientes por naturaleza, hierven fuertemente a causa de la afección, debido a que no se han enfriado.
- 861 b,10 Y todo cuanto no hierve durante el verano, lo hace durante el otoño: las excreciones surgidas alrededor de los pulmones y de la tráquea,<sup>35</sup> si no se reabsorbieron rápidamente (pues arriba se coagulan primero debido a que nos calentamos merced al aire: debido a esto, también las oftalmías secas surgen antes que las fiebres en un verano
- 861 b,15 insalubre), si no causan la muerte en seguida,<sup>36</sup> pues, como se ha dicho, las secreciones de las partes de arriba, por ser indigeribles, descienden hacia el vientre<sup>37</sup> (y esto es la disentería), debido a que la humedad no ha sido evacuada a causa de su abundancia. Y si se alivian, los que se salvan tienen cuartanas, ya que el sedimento de la humedad que no ha sufrido cocción es perdurable, y se vuelve violento
- 861 b,20 para el cuerpo, tal como la bilis negra.

20. Διὰ τί, ἐὰν τὸ θέρος ἔπομβρον γένηται καὶ νότιον, καὶ τὸ μετόπωρον, ὁ χειμὼν νοσερὸς γίνεται; Ἡ ὅτι σφόδρα ὑγρὰ τὰ σώματα ὁ χειμὼν λαμβάνει, καὶ ἡ μεταβολὴ ἔτι μεγάλη γίνεται ἐξ ἀλέας πολλῆς καὶ οὐκ ἐκ προσ-  
<sup>25</sup> αγωγῆς, διὰ τὸ καὶ τὸ μετόπωρον γίνεσθαι ἀλεινόν, ὥστε τοῖς<sup>44</sup> μὲν γίνεσθαι<sup>45</sup> ἀνάγκη τὰ ὀξεῖα νοσήματα, μὴ ἀραιοῖς οὖσιν; Τοῖς γὰρ τοιοῦτοις ἄνω<sup>46</sup> μᾶλλον τὰ ὑγρὰ περιττώματα ἀθροίζεται, διὰ τὸ τούτους μὲν τοὺς τόπους ἔχειν χώραν, τοὺς δὲ κάτω<sup>47</sup> ἑτέρους εἶναι. Οἱ οὖν ὄντες πυκνόσαρκοι οὐ πολλὰ<sup>30</sup> περιττώματα δέχονται. Ψυχομένης οὖν τῆς περιττώσεως τῆς ἐν τοῖς ἄνω<sup>48</sup> μέρεσι τοῦ σώματος, ὡσπερ τοῖς οἰνωμένοις ὅταν ριγῶσι, τὰ εἰρημένα νοσήματα συμβαίνει<sup>49</sup> γίνεσθαι. Τοῖς δ' ἀραιότεροις<sup>50</sup> πυρετῶν γινομένων, τοὺς ἀπὸ πλείστης ἀπεψίας γινομένους πυρετούς καύσους συμβαίνει γί-  
<sup>35</sup> νεσθαι, διὰ τὸ τοῖς τοιοῦτοις ἐσκεδάσθαι μὲν μᾶλλον κατὰ πᾶν τὸ σῶμα τὰ ὑγρὰ ἢ τοῖς πυκνοσάρκοις, συνισταμένης δὲ τῆς σαρκὸς αὐτῶν ὑπὸ τοῦ χειμῶνος θερμαινόμενα τὰ ὑγρὰ πυρετούς ποιεῖν. Ἡ γὰρ παντὸς τοῦ σώματος ὑπερ-  
 [862a] βάλλουσα θερμότης ἐστὶ πυρετός· ἐπιτεινομένη δὲ διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἐνυπαρχούσης αὐτοῖς ὑγρότητος καύσος γί-  
 νεται.

|| 26 ἀνάγκη suspic. Ruelle || 28 τὸ om. C<sup>a</sup> || 29 κολλὰ om. C<sup>a</sup> || 31 ὡσπερ — 32 ριγῶσι om. Gaza || 32 νοσήματα om. Ap. in marg. X<sup>a</sup> || 34 γενομένων Y<sup>a</sup> || καύστους Ap. || 35 ante τοῖς add. ἐν C<sup>a</sup>

[862a] 4 ἐκ γῆς ἀτμός: ἀπὸ τῆς ἀτμῆς P<sup>c</sup> || ἀτμός post ἀνίη Ap. X<sup>a</sup> om.  
 C<sup>a</sup> || ἀνίη C<sup>a</sup>

20. ¿Por qué si el verano y el otoño se presentaron lluviosos y con vientos del sur, el invierno es insalubre?<sup>38</sup> ¿Acaso porque el invierno encuentra los cuerpos muy húmedos, e incluso el cambio se presenta grande después de un calor abundante y no gradual, debido a que también el otoño se presenta cálido, de manera que por necesidad en unas personas, las que no son esponjosas,<sup>39</sup> se presentan enfermedades agudas? En efecto, en ellas las secreciones húmedas se recolectan sobre todo en los lugares de arriba, debido a que estos lugares tienen espacio, pero los de abajo son de otro modo. Por tanto, los que son de carnes macizas no admiten muchas secreciones. Por tanto, cuando se ha enfriado la excreción de las partes superiores del cuerpo (como les ocurre a quienes se embriagan, cuando tiritan<sup>40</sup>) ocurre que se presentan las enfermedades mencionadas; pero cuando se les presentan fiebres a los más esponjosos, ocurre que las fiebres provenientes de la falta de cocción se vuelven fiebres ardientes,<sup>41</sup> debido a que en ellos, más que en los de carnes macizas, los líquidos se esparcen por todo el cuerpo, y al ser compactada su carne por efecto del invierno, los líquidos, al calentarse, producen fiebres: en efecto, el calor excesivo en todo el cuerpo es la fiebre;<sup>42</sup> e intensificado debido a la abundancia de humedad que existe en ellos,<sup>43</sup> se vuelve fiebre ardiente.



21. Διὰ τί, ὅταν ἐκ γῆς ἀτμός ἀνίη πολὺς ὑπὸ τοῦ ἡλίου,  
<sup>5</sup> τὸ ἔτος λοιμῶδες γίνεται; Ἡ ὅτι ὑγρὸν ἀνάγκη καὶ ἔπομ-  
 βρον τὸ ἔτος σημαίνειν,<sup>51</sup> καὶ τὴν γῆν ὑγρὰν ἀνάγκη εἶναι;<sup>52</sup>  
 Οἶον οὖν ἐν ἐλώδει τόπῳ ἢ οἴκησις γίνεται. Νοσώδης δ' ἢ  
 τοιαύτη ἐστίν. Καὶ τὰ σώματα δὴ τότε ἀνάγκη περίττωμα  
 πολὺ ἔχειν, ὥστε ἐν τῷ θέρει ἔχειν ὕλην νοσώδη.

<sup>10</sup> 22. Διὰ τί γίνεται τὰ ἔτη νοσώδη, ὅταν γένηται φορὰ  
 τῶν μικρῶν βατράχων τῶν φρυνοειδῶν; Ἡ ὅτι ἕκαστον εὐ-  
 θενεῖ ἐν τῇ οἰκίᾳ<sup>53</sup> χώρα τῆς φύσεως; Καὶ ταῦτα δὴ φύ-  
 σει ἐστίν ὑγρά, ὥστε ἔπομβρον καὶ ὑγρὸν σημαίνει τὸν  
 ἐνιαυτὸν γίνεσθαι. Τὰ δὲ τοιαῦτα ἔτη νοσώδη ἐστίν· ὑγρά  
<sup>15</sup> γὰρ τὰ σώματα ὄντα πολὺ ἔχει τὸ περίττωμα, ὃ ἐστὶ τῶν  
 νόσων αἴτιον.

23. Διὰ τί οἱ νότοι οἱ ξηροὶ καὶ μὴ ὕδατώδεις πυρετώδεις  
 εἰσίν; Ἡ ὅτι ὑγρότητα καὶ θερμὴν ἀλλοτρίαν ποιοῦσιν; Εἰσὶ  
 γὰρ ὑγροὶ καὶ θερμοὶ φύσει, τοῦτο δ' ἐστὶ περετώδες<sup>54</sup> ὃ  
<sup>20</sup> γὰρ πυρετὸς ἐξ ἀμφοτέρων τῆς τούτων ἐστὶν ὑπερβολῆς.  
 Ὅταν μὲν οὖν ἄνευ ὕδατος πνέωσι, ταύτην ἐν ἡμῖν ποιοῦσι  
 τὴν διάθεσιν, ὅταν δ' ἄμα ὕδατι, τὸ ὕδωρ καταψύχει  
 ἡμᾶς. Οἱ δ' ἐκ θαλάττης νότοι καὶ συμφέρουσι τοῖς φυ-  
 τοῖς· ἐψυγμένοι γὰρ ἀπὸ τῆς θαλάττης ἀφικνοῦνται πρὸς  
<sup>25</sup> αὐτά. Αἱ δ' ἐρουσίβαι γίνονται ὑπὸ ὑγρότητος καὶ θερμῆς  
 ἀλλοτρίας.

|| 5 λοιμῶδες C<sup>a</sup> || 7 οὖν om. C<sup>a</sup> || ὑλώδει P<sup>c</sup> || 9 νοσώδει C<sup>a</sup> ||  
 10 γίνεται Ap.<sup>a</sup> || φορὰ: φθορὰ P<sup>c</sup> || 11 εὐθενεῖ Y<sup>a</sup>: εὐσθενεῖ cett. codd. ||  
 12 δὴ φύσει: διὰ φύσιν P<sup>c</sup> || φύσει: φύσις X<sup>a</sup> || 13 σημαίνειν Y<sup>a</sup> Ap. X<sup>a</sup> ||  
 20 ἀμφοτέρων Y<sup>a</sup>P<sup>c</sup> || 24 ἐψυγμένος Y<sup>a</sup> Ap. || ἀφικνεῖται Y<sup>a</sup>C<sup>a</sup>.

- 862 a,5 21. ¿Por qué, cuando de la tierra sale abundante vapor por efecto del sol, el año se presenta pestilente? ¿Acaso porque por necesidad ello indica que el año es húmedo y lluvioso, y que por necesidad la tierra está húmeda? Así pues, es como el residir en un lugar pantanoso, pues tal morada es malsana; en ese caso los cuerpos por necesidad contienen mucha secreción, de modo que en el verano contienen materia malsana.
- 862 a,10 22. ¿Por qué los años se presentan malsanos cuando ha habido proliferación<sup>44</sup> de pequeñas ranas semejantes a sapos? ¿Acaso porque cada quien prospera en la región favorable a su naturaleza?<sup>45</sup> En efecto, ellas<sup>46</sup> son húmedas por naturaleza, de modo que ello indica que el año se presenta lluvioso y húmedo: tales años son malsanos, ya que, 862 a,15 al estar húmedos, los cuerpos tienen abundante secreción, la cual es causa de enfermedades.
- 862 a,20 23. ¿Por qué los vientos del sur que son secos y no generadores de lluvia son generadores de fiebre? ¿Acaso porque producen humedad y calor ajeno? En efecto, por naturaleza son húmedos y calientes, lo cual es generador de fiebre, pues la fiebre es propia del exceso de estas dos cosas. Por tanto, cuando soplan,<sup>47</sup> sin lluvia,<sup>48</sup> producen esta condición en nosotros, pero cuando soplan con lluvia, la lluvia nos enfría. Y los vientos del sur provenientes del mar también benefician a 862 a,25 las plantas, pues llegan hasta ellas enfriados por el mar; los añublos<sup>49</sup> surgen por la humedad y el calor ajenos.

24. Διὰ τί ἐν τοῖς νότοις βαρύτερον ἔχουσι καὶ ἀδυνατώ-  
 τερον οἱ ἄνθρωποι; Ἡ ὅτι ἐξ ὀλίγου πολὺ ὑγρὸν γίνεται,  
 διατηκόμενον διὰ τὴν ἀλέαν, καὶ ἐκ πνεύματος κούφου  
 ὑγρὸν βαρὺ; Ἔτι δ' ἡ δύναμις ἡμῶν ἐν τοῖς ἄρθροις ἐστί,  
<sup>30</sup> ταῦτα δὲ ἀνίεται ὑπὸ τῶν νοτίων. Δηλοῦσι δ' οἱ ψόφοι τῶν  
 κεκολλημένων. Τὸ γὰρ γλίσχρον ἐν τοῖς ἄρθροις πεπηγὸς  
 μὲν κινεῖσθαι κωλύει ἡμᾶς, ὑγρὸν δὲ λίαν ὄν συντείνεσθαι.

25. Διὰ τί ἄρρωστοῦσι μὲν μᾶλλον τοῦ θέρους; ἀποθνήσκουσι  
<sup>35</sup> δὲ μᾶλλον οἱ ἄρρωστοῦντες τοῦ χειμῶνος; Ἡ ὅτι τοῦ χειμῶνος  
 διὰ τὴν πυκνότητα ἐντὸς τῶν σωμάτων συνεσταλμένου τοῦ  
 θερμοῦ, καὶ πονοῦντες μᾶλλον, εἰ μὴ πέτοιμεν, τῶν ἐν ἡμῖν  
 συνισταμένων περιττωμάτων, ἰσχυρὰν ἀνάγκη τὴν ἀρχὴν  
 [862b] εἶναι τῆς νόσου, τοιαύτην δ' οὐσαν φθαρτικὴν εἰκὸς ἐστίν  
 αὐτὴν εἶναι; Ἐν δὲ τῷ θέρει, μανοῦ καὶ κατεψυγμένου παν-  
 τὸς τοῦ σώματος καὶ ἐκλελυμένου πρὸς τοὺς πόνους ὄντος,  
 ἀρχὰς νόσων ἀνάγκη πλείους μὲν γίνεσθαι<sup>55</sup> διὰ τε κόπους  
<sup>5</sup> καὶ ἀπεψίαν τῶν εἰσφερομένων (καὶ γὰρ οἱ νέοι καρποὶ τότε  
 εἰσίν), ἀλλ' οὐχ οὕτως ἰσχυράς. Διὸ εὐβοήθητοι.

30 δὲ om. C\* || 33 κωλύει κινεῖσθαι Ap. X\* || ἡμᾶς om. Ap.<sup>51</sup> || 34 μὲν om.  
 C\* || 35 ἢ add. Sylb. om. codd. || ὅτι in marg. X\*: om. celt. codd. || ὅτι τοῦ  
 χειμῶνος om. Ap. || ante τῶν add. διὰ Forster.

[862b] 4 τε om. Ap.<sup>5</sup>

24. ¿Por qué las personas se encuentran más pesadas y menos fuertes durante los vientos del sur? ¿Acaso porque a partir de una poca, la humedad, disuelta por el calor, se vuelve abundante, y a partir de un viento ligero, humedad pesada? Además nuestra fuerza está en nuestras articulaciones, y éstas se relajan por los vientos del sur: lo manifiestan los ruidos de las cosas que se juntan, pues lo viscoso condensando en nuestras articulaciones nos impide movernos, y estirarnos cuando está en exceso húmedo.

25. ¿Por qué se está enfermo sobre todo durante el verano, pero los que están enfermos mueren sobre todo durante el invierno? ¿Acaso porque durante el invierno --habiéndose acumulado dentro de los cuerpos el calor debido a la densidad, y padeciendo nosotros más si no efectuamos la cocción, por compactarse las secreciones en nosotros--, por necesidad es violento el comienzo de la enfermedad, y siendo así, es probable que sea destructivo? Durante el verano, al estar todo el cuerpo ralo, enfriado y agotado a causa de los esfuerzos, por necesidad los comienzos de las enfermedades son muchos, debido a las fatigas y a que está falto de cocción lo que ingerimos (ya que entonces hay frutos nuevos), pero no son igualmente violentos: por ello son fáciles de curar.

26. Διὰ τί μετὰ τὰς τροπὰς ἀμφοτέρας μέχρι ἑκατὸν ἡμερῶν ἀποθνήσκουσι μάλιστα; Ἡ ὅτι ἄχρι<sup>56</sup> τοσούτου ἑκατέρα ἢ ὑπερβολὴ διέχει, ἢ τε τοῦ θερμοῦ καὶ τοῦ ψυχροῦ; Ἡ δ' ὑπερ-  
 10 βολὴ τοῖς ἀσθενέσι ποιεῖ τὰς νόσους καὶ τὰς φθοράς.

27. Διὰ τί τὸ ἔαρ καὶ τὸ φθινόπωρον<sup>57</sup> νοσώδη; Ἡ ὅτι αἱ μεταβολαὶ νοσώδεις; Τὸ δὲ μετόπωρον τοῦ ἔαρος νοσωδέστερον, ὅτι μᾶλλον τοῦ θερμοῦ ψυχομένου ἢ τοῦ ψυχροῦ θερμαινομένου νοσοῦμεν. Ἐν μὲν οὖν τῷ ἔαρι τὸ ψυχρὸν θερμαίνεται,  
 15 ἐν δὲ τῷ μετοπώρῳ τὸ θερμὸν ψύχεται.

28. Διὰ τί ἐν τῷ χειμῶνι ἐλάττω μὲν τὰ ἀρρωστήματα ἢ ἐν τῷ θέρει, θανάσιμα δὲ μᾶλλον; Ἡ ὅτι ἐν μὲν τῷ θέρει ἀπὸ μικρᾶς προφάσεως τὰ ἀρρωστήματα, ἐν δὲ τῷ χειμῶνι οὐ; Πεπτικώτεροι γὰρ καὶ ὑγιεινότεροι ἡμῶν αὐτῶν,  
 20 ὥστε εἰκότως τὰ ἀπὸ μείζονος προφάσεως γινόμενα<sup>58</sup> μείζω καὶ ἀναιρετικώτερα. Ταῦτο<sup>59</sup> δὲ τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν ἀθλητῶν καὶ ὅλως ἐπὶ τῶν ὑγιεινῶς διακειμένων ὀρῶμεν· ἢ γὰρ οὐ λαμβάνονται νόσῳ, ἢ ταχὺ συναπίασιν· μεγάλης γὰρ αἰτίας δέονται.

|| 8 ὅτι om. Y<sup>a</sup> Ap. X<sup>a</sup> || ἢ om. C<sup>a</sup> || 11 ἢ add. Sylb. om. codd. || 14 ἔαρι: ἀέρι Y<sup>a1</sup> || 16 post ἐν add. μὲν Ap. X<sup>a</sup> || 18 τὰ om. Ap. X<sup>a</sup> || 19 καὶ om. Y<sup>a1</sup>C<sup>a</sup>.

25 μὲν om. Y<sup>a1</sup> sup. lin. Y<sup>a2</sup> || καῖστοι C<sup>a</sup> || 26 post γίνονται addend. cens. τουτέστιν Ruelle || θέρους δὲ C<sup>a</sup>P<sup>c</sup> || 27 τῶν om. C<sup>a</sup> || 29 τὸ om. Ap.<sup>a1</sup> || 34 ante ἐστι add. μὲν C<sup>a</sup> || ἐπιπολλῆς Ap.<sup>b</sup> || 35 τοῦτο δ' ἂν τις Ap. X<sup>a</sup> || 36 ψυχολουτρούντων C<sup>a</sup> || 38 λούωνται Ap. C<sup>a</sup>X<sup>a</sup>.

[863a] 2 δυσριγωτέροις Ap. || διάγωσι C<sup>a</sup> || 4 ἀρεοῦται C<sup>a</sup> || 5 θερμὸν om. C<sup>a</sup> || post περισπᾶται add. ὅσα βοηθηματικά πρὸς ἴασιν Y<sup>a</sup>C<sup>a</sup> Ap. ὅσα βοηθήματα πρὸς ἴασιν X<sup>a</sup>K<sup>a</sup> ὅσα βοηθηματικά προζλήματα πρὸς ἴασιν QO<sup>a</sup>.

26. ¿Por qué hay más muertes durante los cien días después de ambos solsticios?<sup>50</sup> ¿Acaso porque cada exceso, tanto del calor como del frío, se extiende hasta entonces, y en los débiles ese exceso produce enfermedades y destrucciones?

862 b,10

27. ¿Por qué la primavera y el fin del otoño son malsanos? ¿Acaso porque los cambios son malsanos? Pero el otoño es más malsano que la primavera, porque cuando el calor se enfría nos enfermamos más que cuando el frío se calienta. Ahora bien, el frío se calienta en la primavera, y el calor se enfría en el otoño.

862 b,15

28. ¿Por qué hay menos afecciones en el invierno que en el verano, pero son más mortales? ¿Acaso porque en el verano las afecciones surgen por una pequeña causa, mientras que en el invierno no? Pues tenemos nosotros mismos mayor facilidad de coacción y estamos más sanos que antes, de manera que naturalmente son mayores y más letales las afecciones<sup>51</sup> surgidas de una causa mayor: esto, precisamente, lo vemos tanto en los atletas como en general en los que están conformados saludablemente, pues o no son atrapados por la enfermedad, o rápidamente se van, pues requieren una gran causa.

862 b,20

25 29. Διὰ τί τοῦ μὲν φθινοπώρου καὶ τοῦ χειμῶνος οἱ καύσοι μᾶλλον γίνονται ἐν ταῖς ψυχραῖς ὥραις, τοῦ δὲ θέρουσ τὰ ρίγη ἐνοχλεῖ καυμάτων ὄντων; Ἡ ὅτι τῶν κατὰ τὸν ἄνθρωπον ἢ χολή μὲν ἐστὶ θερμόν, τὸ δὲ φλέγμα ψυχρόν; Ἐν μὲν οὖν τῷ θέρει τὸ ψυχρόν ἀναλύεται, καὶ διαχυθὲν ρίγη <sup>30</sup> καὶ τρόμους παρασκευάζει· ἐν δὲ τῷ χειμῶνι τὸ θερμόν ὑπὸ τῆς ὥρας κρατεῖται κατεψυγμένον. Οἱ δὲ καύσοι μᾶλλον ἐνοχλοῦσι τοῦ χειμῶνος καὶ τοῦ φθινοπώρου, ὅτι διὰ τὸ ψῦχος τὸ θερμόν εἰσω συστέλλεται, ὃ δὲ καύσος ἔσωθεν ἐστὶ καὶ οὐκ ἐπιπολῆς· εἰκότως οὖν οἱ καύσοι ταύτην τὴν ὥραν <sup>35</sup> γίνονται. Καταμάθοι δ' ἂν τις τοῦτο ἀκριβέστετον ἐπὶ τῶν ψυχρολουτρούντων τοῦ χειμῶνος καὶ τῶν τοῦ χειμῶνος λουομένων τῷ θερμῷ, ὅτι οἱ μὲν τῷ ψυχρῷ <sup>61</sup> λουόμενοι, ἀπορριγώσαντες ὀλίγον χρόνον ἕως λούονται, τὴν λοιπὴν ἡμέραν [863a] οὐδὲν πάσχουσιν ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ, οἱ δὲ τῷ θερμῷ ὕδατι <sup>62</sup> χρησάμενοι δυσριγοτέρως διάγουσι. Τῶν μὲν γὰρ τῷ ψυχρῷ <sup>63</sup> λουομένων πυκνοῦται ἢ σὰρξ καὶ συστέλλεται εἰσω τὸ θερμόν, τῶν δὲ θερμολουτρούντων ἢ σὰρξ ἀραιούται καὶ τὸ <sup>5</sup> θερμόν ἕως τοῦ ἔξω τόπου περισπᾶται.

30. Τίς καταπλάσματος ἀρετή; Ἡ διὰ τὸ χυτικόν εἶναι κᾶν ἰδρῶτα ποιοῖ καὶ ἀποπνοήν;

6 διὰ τὸ χυτικόν: τὸ διαχυτικόν scrips. Syll. *quod dissolutivum est antiq.* vers. || 7 κᾶν ἰδρῶτα ποιοῖ edd.: καὶ ἀνιδρωτὶ ποιῆ Y<sup>a</sup> καὶ ἀνιδρωτὶ ποιεῖ Ap. X<sup>a</sup> καὶ ἂν ἰδρωτοποιῆ C<sup>a</sup> καὶ ἰδρῶτα ποιεῖ Ap.<sup>22</sup> || ἀναπνοήν P<sup>c</sup> ||

862 b,25 29. ¿Por qué durante el final del otoño y durante el invierno se presentan fiebres ardientes, sobre todo en los períodos fríos, y durante el verano, en los bochornos, alteran los enfriamientos? ¿Acaso porque durante esos períodos en el hombre la bilis está caliente, y la flema, fría? En efecto, en el verano el frío se disipa, y al disolverse causa enfriamientos y escalofríos, pero en el invierno el calor, al enfriarse, es dominado por la estación. Las fiebres ardientes alteran más durante el invierno y durante el final del otoño, porque el calor se acumula en el interior<sup>52</sup> debido al frío, y la fiebre ardiente está dentro y no en la superficie. Naturalmente, pues, hay fiebres ardientes durante esta época. Uno puede estudiar esto con más precisión en los que se bañan con agua fría durante el invierno y en los que durante el invierno se bañan con agua caliente: por una parte aquéllos, por haberse bañado con agua fría, tras estremecerse por poco tiempo mientras se bañan, durante el resto del día de ningún modo padecen a causa del frío; estos otros, por la otra, por haber utilizado agua caliente, pasan el día estremeciéndose, pues la carne de los que se bañan con agua fría se hace maciza y el calor se acumula dentro,<sup>53</sup> pero la carne de los que se bañan con agua caliente se hace porosa y el calor regresa hasta la parte de afuera.

862 b,30

862 b,35

863 a

863 a,5

30. ¿Cuál es la cualidad de la cataplasma? ¿Acaso debido a que es dilatadora, puede producir sudoración y exhalación?



31. Τῷ δήλον ὅταν ἔμπυον; Ἡ ἂν καταχεομένου τοῦ θερμοῦ ἀλλαγῆ, ἔμπυον, εἰ δὲ μή, οὐ;

<sup>10</sup> 32. Ποῖα δεῖ καίειν ἢ ποῖα δεῖ τέμνειν; Ἡ ὅσα μὲν ἔχει στόμα μέγα καὶ οὐ ταχύ συμφύεται, ταῦτα καίειν δεῖ, ὅπως ἡ ἐσχάρα ἐκεῖ πέση; Οὕτω γὰρ οὐκ ἔσται ὑπουλα.<sup>64</sup>

33. Τίς ἐναίμου ἀρετή; Ἡ τὸ ξηραντικὸν εἶναι καὶ τῆς ἐπιούσης περιττώσεως σταλτικὸν ἄνευ ἐσχαρώσεως καὶ σήψ<sup>15</sup> εως τῆς σαρκός; Οὕτω γὰρ ἂν ἀφλέγμαντον εἶη<sup>65</sup> καὶ συμφυτικόν. Μὴ ἐπιρρέοντος μὲν γὰρ ἀφλέγμαντον ἔσται ξηρόν δ' ὃν συμφύσεται· ἔως δ' ἂν ὑγροροῇ<sup>66</sup>, οὐ συμφύσεται. Διὰ τοῦτο οὖν δριμέα τὰ πλείστα, ὥστε ἀποστύφειν.

34. Ποῖα τέμνειν δεῖ καὶ ποῖα καίειν,<sup>67</sup> καὶ ποῖα οὐ, ἀλλὰ<sup>68</sup> <sup>20</sup> φαρμάκοις; Ἡ τὰ μὲν ἐπὶ ταῖς μασχάλαις καὶ βουβῶσι φαρμάκῳ; Μετὰ γὰρ διαίρεσιν<sup>69</sup> τὰ μὲν ἐπίπονα, τὰ δὲ ἐπικίνδυνα. Καίειν δὲ τὰ πλατέα τῶν φυμάτων καὶ πολὺ πρόβλημα ἔχοντα, καὶ ἐν φλεβώδεσι καὶ μὴ εὐσάρκοις. Τέμνειν<sup>70</sup> δὲ τὰ εἰς ὄξυ συνηγμένα καὶ τὰ μὴ ἐν στερεοῖς.

8 τῷ: τὸ C<sup>a</sup> || 9 ἔμπυον om. C<sup>a</sup> || 15 ἀφλέγματος X<sup>a</sup> || ante εἶη add. ἂν Ap. X<sup>a</sup> || 16 ἀφλεγμάντος Ap.<sup>b</sup> ἀφλέγματος C<sup>a</sup>X<sup>a</sup> || 17 ἔως — συμφύσεται om. Ap. X<sup>a1</sup> || ὑγροροῇ Y<sup>a</sup> || συμφύεται C<sup>a</sup> || 18 πλείστα: πάντα Ap. || 19 ἀλλὰ θεραπεύειν φαρμάκοις in marg. X<sup>a</sup> || 23 πρόβλημα (sic) Y<sup>a1</sup> προζλήματα X<sup>aPc</sup> || καὶ φλεζώδη καὶ μὴ εὐσάρκους Ap.

31. ¿En qué es evidente cuando hay supuración? ¿Acaso sí al verterse agua caliente hay transformación, existe supuración; si no, no?

863 a,10 32. ¿Cuáles heridas es conveniente quemar, y cuáles es conveniente cortar? ¿Acaso es conveniente quemar todas las que tienen una gran abertura y no cierran rápidamente, a fin de que una costra caiga de allí? Así, en efecto, no habrá supuración interna.

863 a,15 33. ¿Cuál es la cualidad de un hemostático? ¿Acaso ser desecante y astringente de la excreción superficial, sin escaramientos ni putrefacción de la carne? En efecto, así la herida podrá quedar sin flema y cerrada, pues al no escurrir en la superficie, estará sin flema y estando seca, se cerrará; pero mientras exude no se cerrará. Debido a esto, pues, la mayoría de los estípticos son acres, a fin de que causen contracción.

863 a,20 34. ¿Cuáles heridas es conveniente cortar y cuáles quemar, y cuáles no, sino curar<sup>54</sup> con medicamentos? ¿Acaso es conveniente curar con medicamentos las de las axilas y de las ingles, pues despues de la cortada unas son dolorosas y otras son peligrosas? Empero, es conveniente quemar los tumores planos y los que tienen mucha protuberancia, tanto en los lugares venosos como en los no carnosos. Es conveniente cortar los tumores que se concentran en punta, y los que no están en lugares sólidos.

25 35. Διὰ τί, ἐὰν χαλκῶ τις τμηθῆ<sup>71</sup>, ῥῆον ὑγιάζεται ἢ σιδήρῳ; Πότερον<sup>72</sup> ὅτι λειότερον, ὡσθ' ἦττον σπαράττει καὶ ποιεῖ πληγὴν; Ἡ εἴπερ ἀκμὴν μᾶλλον ὁ σίδηρος λαμβάνει, ῥάων καὶ ἀπαθεστέρα ἢ διαίσεις; Ἄλλὰ μὴν<sup>73</sup> φαρμακῶδες ὁ χαλκός, ἢ δ' ἀρχὴ ἰσχυρόν. Τὸ οὖν εὐθύς ἀμ<sup>74</sup> τῇ τομῇ<sup>30</sup> θᾶττον τὸ φάρμακον ποιεῖ τὴν σύμφυσιν.

36. Διὰ τί δὲ καὶ τὰ διὰ χαλκοῦ καύματα θᾶττον ὑγιάζεται; Ἡ ὅτι μανότερον καὶ ἦττον σωματικόν; Ἐν δὲ τοῖς στερεωτέροις πλείων ἢ θερμότης.

37. Πότερον ἢ πτισάνη κουφοτέρα ἢ κριθίνη καὶ βελτίων<sup>35</sup> πρὸς τὰ ἀρρωστήματα ἢ ἡ πυρίνη; Δοκεῖ γάρ τισιν αὕτη [863b] σημεῖον ποιουμένοις τοὺς μεταχειριζομένους, ὅτι πολὺ εὐχρόστεροι οἱ περὶ τὴν τῶν ἀλεύρων ἐργασίαν ἢ τὴν τῶν ἀλφίτων. Εἶθ' ὅτι ὑγρότερα ἢ κριθή, τὸ δὲ ὑγρότερον πλέονος πέψεως. Ἡ οὐθὲν κωλύει ἕνια ἔχειν δυσπεπτότερα καὶ ἕνια<sup>5</sup> πρὸς κουφότητα χρησιμώτερα; Οὐ γὰρ μόνον ὑγρότερα ἐστὶν ἡ κριθή τοῦ πυροῦ, ἀλλὰ καὶ ψυχρότερα. Δεῖ δὲ τὸ ρόφημα καὶ τὸ προσφερόμενον τοιοῦτον εἶναι τῷ πυρέττοντι, ὃ τροφήν τε βραχείαν ποιήσει<sup>75</sup> καὶ καταψύξει, ἢ δὲ πτισάνη τοῦτο ἔχει ἢ κριθίνη· διὰ γὰρ τὸ ὑγρότερον ἢ σωματωδέστε<sup>10</sup>ρον εἶναι ὀλίγον δίδωσι, καὶ τοῦτο ψυκτικόν.

29 ἀρχή: ἀκμή I<sup>c</sup> et Sylb. || ἰσχυρόν Y<sup>a</sup>: ἰσχυρά cett. codd. || ante οὖν add. μὲν Ap. X<sup>a</sup> || 30 σύμφυσιν: φύσιν Ap. X<sup>a</sup> || 31 διὰ χαλκοῦ in marg. u: χαλκῶ X<sup>a</sup> κατὰ Y<sup>a1</sup> κάτω Y<sup>a2</sup> et cett. codd. || 34 πτισάνη C<sup>a</sup> || βελτίω Y<sup>a</sup>.

[863b] I πολὺ: πολλοὶ Ap. C<sup>a</sup> || 2 τὴν<sup>2</sup> om. C<sup>a</sup> || 3 ὑγρότερα: ὑγρότερον Y<sup>a</sup> Ap. X<sup>a</sup> || πλέονος Bekker: πλέον οὐ Y<sup>a</sup> πλέον οὐ cett. codd. πλέονος in marg. X<sup>a</sup> || post πλέονος add. δεῖται Sylb. ex Gaza οὐσης Ruelle || 4 κωλύειν Ψ<sup>a</sup> || 5 μόνον γὰρ C<sup>a</sup> || 8 πτισάνη C<sup>a</sup>

- 863 a,25 35. ¿Por qué si alguien se ha cortado con bronce, se cura más rápidamente que si se ha cortado con hierro? ¿Acaso porque aquél es más liso, de manera que desgarrar y produce herida en menor grado, o porque, aun cuando el hierro recibe más filo, la cortadura de aquél es más benigna e indolora? Además, el bronce es un material medicinal, y el comienzo es poderoso. Entonces, el medicamento, aplicado
- 863 a,30 simultáneamente con el corte, produce la cicatrización con rapidez.
36. ¿Por qué también se curan rápidamente las quemaduras con bronce? ¿Acaso porque éste es un material más poroso y menos denso, y el calor es más abundante en los lugares más sólidos?
37. ¿Acaso es más ligero y mejor para las afecciones el atole de
- 863 a,35 cebada o el de trigo? En efecto, éste les parece que lo es a algunos
- 863 b que juzgan que quienes lo manipulan son la prueba, porque los que producen harina de trigo tienen mejor aspecto que los que producen la de cebada;<sup>55</sup> sin embargo, porque la cebada es un material más húmedo, y lo más húmedo de más fácil cocción. ¿Acaso nada impide que algunos atoles sean de cocción más difícil y otros sean más útiles a causa de
- 863 b,5 su ligereza? Pues la cebada no solamente es más húmeda que el trigo, sino también más fría. Y es conveniente que la papilla y lo que se administre a quien tiene fiebre sea de tal clase, que produzcan escaso alimento y enfríen: el atole de cebada tiene esa cualidad, pues debido
- 863 b,10 a que es más húmedo que espeso suministra poco alimento, y ése, refrescante.

38. Διὰ τί τὴν αἰμωδίαν παύει ἡ ἀνδράχνη καὶ ἄλες; Ἡ ὅτι ἡ μὲν ὑγρότητά τινα ἔχει; Φανερά δ' αὐτῆ μασωμένοις τε. καὶ ἐὰν συνθλασθῇ<sup>76</sup> χρόνον τινα ἔλκεται γὰρ ἡ ὑγρότης. Τὸ δὲ γλίσχρον εἰσδυόμενον ἐξάγει τὸ ὄξύ. Καὶ<sup>15</sup> γὰρ ὅτι συγγενής, ἡ ὄξύτης σημαίνει ἔχει γὰρ τινα ὄξύτητα ὁ χυμός. Ὁ δ' ἄλς συντήκων ἐξάγει καὶ τὴν ὄξύτητα. Διὰ τί οὖν ἡ κονία καὶ τὸ νίτρον οὐ; Ἡ ὅτι στύφει καὶ οὐ τήκει;

39. Διὰ τί τοὺς μὲν θερινούς κόπους λουτρῶ<sup>77</sup> ἰᾶσθαι δεῖ, <sup>20</sup> τοὺς δὲ χειμερινούς ἀλείμματι; Ἡ τοὺς μὲν ἀλείμματι<sup>78</sup> διὰ τὰς φρίκας καὶ τὰς γινομένας μεταβολάς; Θέρμη<sup>79</sup> γὰρ λύειν δεῖ, ἢ ποιήσει ἀλεάζειν<sup>80</sup> τὸ δ' ἔλαιον θερμόν. Ἐν δὲ τῷ θέρει καθυγραίνειν<sup>81</sup> ἢ γὰρ ὥρα ξηρά, καὶ οὐ φοβεραὶ αἱ φρίκαι διὰ τὴν εἰς ἀλέαν ἔκκλισιν. Ὀλιγοσιτία δὲ καὶ<sup>25</sup> κωθωνισμὸς θέρους, τὸ μὲν ὄλως, τὸ δὲ μᾶλλον, ὁ μὲν πότος θέρους ὄλως διὰ τὴν ξηρότητα, ἢ δ' ὀλιγοσιτία κοινὸν μὲν, μᾶλλον δὲ θέρους ἔκθερμαίνεται γὰρ διὰ τὴν ὥραν ὑπὸ τῶν σιτίων.

|| 12 μασσόμενοι Y<sup>21</sup>

μασώμενοι Y<sup>22</sup> || 13 συνθλασθῇ in marg. u: συντεθῇ cell. codd. || 14 δὲ: δε Ap. || 15 ὄξύτης τὴν αἰμασίαν σημαίνει in marg. C<sup>o</sup> || τινα om. Ap. X<sup>o</sup> post ὄξύτητα C<sup>o</sup> || 16 χυμός: θυμός P<sup>c</sup> || 17 λίτρον Y<sup>o</sup> || στύφει: ψύχει C<sup>o</sup>.  
20 ἀλείμματι<sup>1</sup>: ἀλείμμασιν Y<sup>o</sup> Ap. X<sup>o</sup> || ἀλείμματι<sup>2</sup>: ἀλείμμασι X<sup>o</sup> ||  
21 γινομένας Y<sup>o</sup>C<sup>o</sup> || 22 λούειν Y<sup>o</sup> Ap. C<sup>o</sup> || 24 αἱ om. Ap. X<sup>21</sup> || εἰς sup. in. Y<sup>o</sup> om. C<sup>o</sup> in marg. u || ἔκκλισιν Y<sup>21</sup> ἔκκλησιν C<sup>o</sup> ἔγκλισιν in marg. u || καὶ om. Ap. X<sup>o</sup>

38. ¿Por qué la verdolaga y las sales calman el escorbuto? ¿Acaso porque aquélla tiene cierta humedad? Esto es evidente para quienes la amasan, y si se la tritura durante cierto tiempo, pues se extrae la humedad; y lo viscoso que queda suelta algo ácido: su acidez muestra que es afín, pues su jugo tiene cierta acidez. La sal, cuando se disuelve, también suelta acidez. ¿Por qué, pues, la cal y el nítro no lo hacen? ¿Acaso porque son astringentes y no se funden?

39. ¿Por qué es conveniente curar las fatigas veraniegas con baños, y las invernales con fricciones? ¿Acaso éstas se curan con fricciones debido a los estremecimientos y a los cambios que engendran? Pues es conveniente desbaratarlos con calor, el cual hará que se esté caliente, y el aceite es caliente. Pero durante el verano es conveniente humedecer, pues la estación es seca, y los escalofríos no son temibles debido a la tendencia al calor. Durante el verano son precisos escasez de alimento y abundancia de bebida: ésta, en general; aquélla, de preferencia: la bebida durante el verano, en general, debido a la sequedad; la escasez de alimento, usualmente, pero preferible durante el verano, pues debido a la estación se está caliente por efecto de los alimentos.

40. Διὰ τί τῶν φαρμάκων τὰ μὲν τὴν κοιλίαν λύει, τὴν  
<sup>30</sup> δὲ κύστιν οὐ, τὰ δὲ τὴν μὲν κύστιν λύει, τὴν κοιλίαν δ' οὐ;  
 Ἡ ὅσα μὲν ἐστὶν ὑγρὰ τὴν φύσιν καὶ ὕδατος μεστά, ταῦτα  
 ἂν ἢ φαρμακῶδη, λύει τὴν κύστιν; Ἐκεῖ γὰρ ὑφίσταται τὰ  
 ἄπεπτα τῶν ὑγρῶν<sup>β2</sup> ὑποδοχὴ γάρ ἐστὶν ἡ κύστις τοῦ μὴ  
 πεπτομένου ὑγροῦ ἐν τῇ κοιλίᾳ, ὃ οὐ μένει, ἀλλὰ πρὶν ποιη-  
<sup>35</sup> σαί τι ἢ παθεῖν ὑποχωρεῖ. Ὅσα δ' ἐκ γῆς τὴν φύσιν ἐστίν,  
 [864a] ἂν ἢ φαρμακῶδη, ταῦτα δὲ τὴν κοιλίαν λύει· εἰς ταύτην  
 γὰρ ἡ φορὰ τῶν γεωδῶν. Ὡστε ἂν ἢ κινητικόν, ταραττεῖ.

41. Διὰ τί δὲ τὰ μὲν τὴν ἄνω κοιλίαν, τὰ δὲ τὴν κάτω  
 κινεῖ, οἷον ἐλλέβορος μὲν τὴν ἄνω<sup>β3</sup> σκαμμωνία δὲ τὴν κά-  
<sup>5</sup> τω<sup>β4</sup>, τὰ δ' ἄμφω, οἷον ἐλατήριον καὶ τῆς θαψίας ὁ ὀπός;  
 Ἡ ὅτι τὰ μὲν ἐστὶ θερμά, τὰ δὲ ψυχρὰ τῶν φαρμάκων τῶν  
 τὴν κοιλίαν κινούντων; Ὡστε τὰ μὲν διὰ τὴν θερμότητα εὐθὺς  
 ἐν τῇ ἄνω<sup>β5</sup> κοιλίᾳ ὄντα φέρεται ἐξ αὐτῆς πρὸς τὸν ἄνω  
 τόπον, κάκειθεν συντήξαντα μάλιστα μὲν τὰ ἀλλοτριώτατα  
<sup>10</sup> καὶ ἥκιστα συμπεφυκότα, ἂν δ' ἰσχυρὸν ἢ<sup>β5β</sup> τὸ φάρμακον  
 ἢ πλεον δοθῇ τῆς φύσεως, ἀνάγει εἰς τὴν ἄνω κοιλίαν  
 ταυτά τε καὶ ἐάν τι περίττωμα ἢ<sup>β6</sup> καὶ διὰ τὴν θερμό-  
 τητα ταραττον τὸ πνεῦμα πολὺ γινόμενον ὑπ' αὐτοῦ, προ-  
 σιστὰν τοὺς ἐμέτους ποιεῖ. Τὰ δὲ ψυχρὰ τὴν φύσιν αὐτῶν

|| 32 ἢ: εἰη C<sup>a</sup> || 33 ἄπεπτα: ἄσηπτα Y<sup>a</sup> Ap. X<sup>a</sup> et Gaza  
*imputrida* antiq. vers. || 34 ὃ οὐ edd.: οὐ Y<sup>a</sup> Ap. X<sup>a</sup> οὐ C<sup>a</sup> ὅπερ οὐ in marg. u.

[864a] | εἰς — 2 ταραττεῖ om. Ap. C<sup>a</sup> || κινητόν Ap.<sup>b</sup> || 4 οἷον: ἢ ὅτι  
 Ap.<sup>a</sup> || 5 ὀπός: ὀψός C<sup>a</sup> || 6 θερμά τὰ δὲ in marg. u.: om celt. codd. || 7 post  
 κινούντων add. τὰ δὲ θερμά P<sup>c</sup>.

863 b,30 40. ¿Por qué algunos medicamentos sueltan el vientre, pero no la vejiga, y los que sueltan la vejiga no sueltan el vientre? ¿Acaso porque todas las sustancias que son húmedas por naturaleza y llenas de agua, si son medicinales, sueltan la vejiga? En efecto, allí se asientan los líquidos no cocidos, pues la vejiga es el receptáculo de la humedad no cocida dentro del vientre,<sup>56</sup> la cual no permanece, sino que se evacúa antes de producir o sufrir algo; y todas las sustancias 863 b,35 que por naturaleza son de tierra, si son medicinales, sueltan el 864 a vientre, pues las terrosas se mueven hacia éste; de manera que si una es estimulante, lo trastorna.

864 a,5 41. ¿Por qué unos medicamentos mueven el vientre<sup>57</sup> en su parte superior, en tanto que otros lo mueven en su parte inferior, tal como el eléboro lo mueve en la parte superior, y la escamonea en la inferior, y otros lo mueven en ambas partes, tal como el pepino y el zumo de la tapsia? ¿Acaso porque, de los medicamentos que mueven el vientre, unos son calientes; otros, fríos, de manera que unos, debido a su calor, tan pronto como se encuentran en la parte superior del 864 a,10 vientre, son conducidos desde ella hasta el lugar superior y allí, habiendo disuelto sobre todo las sustancias más ajenas y menos afines, si el medicamento es poderoso o ha sido administrado en exceso respecto a la naturaleza,<sup>58</sup> conducen hacia la parte superior del intestino estas sustancias y las secreciones, si hay alguna, y por causar opresión al trastornar la abundante respiración producida por ellos debido a su calor, provocan vómitos? De estos medicamentos, los que son fríos por



<sup>15</sup> διὰ βάρος καὶ πρὶν παθεῖν τι ἢ ποιῆσαι κάτω φέρεται, κάκειθεν ὀρμώντα τὸ αὐτὸ δρᾷ τοῖς ἄνω· κατὰ γὰρ τοὺς πόρους ἀνιόντα ἐκείθεν, καὶ κινήσαντα ὧν ἂν κρατήσῃ <sup>87-88</sup> περιτωμάτων καὶ συντηγμάτων, λαβόντα τὴν αὐτὴν ἄγει ῥδόν. "Ὅσα δ' ἀμφοῖν μετέχει <sup>89</sup> καὶ ἔστι μικτὰ τῶν φάρμα-  
<sup>20</sup> κωδῶν ἐκ θερμοῦ καὶ ψυχροῦ, ταῦτα δὲ δι' ἐκατέραν τὴν δύναμιν ἀπεργάζεται ἄμφω, ὥσπερ καὶ νῦν παρασκευάζουσιν οἱ ἰατροὶ μὴ γνύστες ἀλλήλοις.

42. Διὰ τί τὰ φάρμακα καθαίρει, ἄλλα δὲ πικρότερα ὄντα καὶ στρυφνότερα καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς τοιοῦτοις ὑπερ-  
<sup>25</sup> βάλλοντα οὐ καθαίρει; "Ἡ διότι οὐ διὰ τὰς τοιαύτας δυνάμεις καθαίρει, ἀλλ' ὅτι ἄπεπτά ἐστιν; "Ὅσα γὰρ δι' ὑπερβολὴν θερμότητος ἢ ψυχρότητος, μικρὰ ὄντα τοὺς ὄγκους, <sup>90</sup> ἄπεπτά ἐστι καὶ οἷα κρατεῖν <sup>91</sup> ἀλλὰ μὴ κρατεῖσθαι ὑπὸ τῆς τῶν ζώων θερμότητος, εὐδιάχυτα ὄντα ὑπὸ τῶν δύο κοι-  
<sup>30</sup> λιῶν, ταῦτα φάρμακά ἐστιν. "Ὅταν γὰρ εἰς τὴν κοιλίαν εἰσέλθωσι καὶ διαχυθῶσι, φέρονται καθ' οὔσπερ ἢ τροφή πόρους εἰς τὰς φλέβας, οὐ πεφθέντα δέ, ἀλλὰ κρατήσαντα, ἐκπίπτει φέροντα τὰ ἐμπόδια αὐτοῖς· καὶ καλεῖται τοῦτο κάθαρσις. Χαλκὸς δὲ καὶ ἄργυρος καὶ τὰ τοιαῦτα ἄπειτα

|| ἀνάγει in marg. X<sup>a</sup>: κατάγει cett. codd. || 12 τι Bekker: τὸ codd. || ἢ Y<sup>a</sup>: ἢ cett. codd. om. C<sup>a</sup> || 13 ταράττον τὸ: ταράττεται P<sup>c</sup> || προσιστῶν corr. ex προσιστῶν Y<sup>a1</sup> || 15 ποιήσει Y<sup>a</sup> ποιήσιν Ap. || 16 δρᾶν P<sup>c</sup> || 17 νικήσαντα Ap.<sup>a</sup> || 21 καὶ νῦν om. C<sup>a</sup> || παρασκευάζουσιν: σκευάζουσιν Y<sup>a</sup> Ap. κατασκευάζουσιν C<sup>a</sup> || 23 τὰ om. P<sup>c</sup> || μικρότερα: πυκνότερα P<sup>c</sup> || 25 ἢ — 26 καθαίρει om. C<sup>a</sup> || 25 δυνάμεις om. X<sup>a</sup> || 26 ὅσα — 28 ἐστι om. Ap. in marg. X<sup>a</sup> || 28 εἰσι C<sup>a</sup> || 31 διαχυθῶσι C<sup>a</sup> || 32 post ἔξυς add. φέρεται X<sup>a</sup> || πεφθέντα C<sup>a</sup> || 33 τὰ om. X<sup>a</sup>.

864 a,15 naturaleza, debido a su pesadez son conducidos hacia abajo<sup>59</sup> antes de sufrir o producir algo, y partiendo de allí<sup>60</sup> ocasionan esto mismo en las partes superiores,<sup>61</sup> pues al avanzar a través de los ductos que están allí y al mover y tomar las secreciones y los desechos que hayan podido dominar, siguen el mismo camino. Y todas las sustancias

864 a,20 medicinales que comparten ambas características y están compuestas de calor y de frío ocasionan ambas cosas debido a su fuerza respectiva, como los que también ahora preparan los médicos mezclando entrambos.

42. ¿Por qué los medicamentos purgan, pero las sustancias que son más

864 a,25 amargas, las más astringentes y las que sobresalen por sus cualidades equivalentes no purgan? ¿Acaso porque purgan no debido a estas propiedades, sino porque no sufren de cocción? En efecto, todas las sustancias que son pequeñas en volumen, debido al exceso del calor o del frío no sufren de cocción y son capaces de dominar, pero no de ser dominadas por el calor de los seres vivos; las que son fáciles de

4 a,30 disolver por los dos vientres,<sup>62</sup> éstas son los medicamentos. Pues cuando se han dirigido al vientre y han sido disueltas, son llevadas a través de los ductos por los cuales el alimento es llevado a las venas, pero al no haber sido cocidas, sino al haber dominado, expulsan los obstáculos conducidos con ellas, y eso se llama purga. Y el bronce, la

35 μὲν ἐστὶν ὑπὸ τῆς τῶν ζώων θερμότητος, ἀλλ' οὐκ εὐδιάχυστα ταῖς κοιλίαις. Ἐλαιον δὲ καὶ μέλι καὶ γάλα καὶ τὰ [864b] τοιαῦτα τῆς τροφῆς καθαίρει, ἀλλ' οὐ τῷ ποιῶ ἀλλὰ τῷ ποσῶ· ὅταν γὰρ διὰ πλῆθος ἄπεπτα γένηται, τότε καθαίρει, ἄνπερ καθαίρη. Διὰ δύο γὰρ αἰτίας ἄπεπτά ἐστίν, διὰ τὸ ποιά<sup>92</sup> αὐτὰ εἶναι ἢ διὰ τὸ ποσά. Διόπερ οὐ φάρμακόν ἐστιν οὐδὲν<sup>5</sup> τῶν εἰρημένων· οὐδὲ γὰρ διὰ δύναμιν καθαίρει. Στρυφνότης δὲ καὶ πικρότης συμβέβηκε τοῖς φαρμάκοις καὶ δυσωδία, τῷ ἐναντίον εἶναι τῇ τροφῇ τὸ φάρμακον. Τὸ μὲν γὰρ πεφθὲν ὑπὸ τῆς φύσεως, τοῦτο προσφύεται τοῖς σώμασι καὶ καλεῖται τροφή· τὸ δὲ μὴ πεφυκὸς κρατεῖσθαι, εἰσιὼν δ'<sup>10</sup> εἰς τὰς φλέβας καὶ δι' ὑπερβολὴν θερμότητος ἢ ψυχρότητος ταράττον, αὕτη δὲ φαρμάκου φύσις ἐστίν.

43. Διὰ τί τὸ μὲν πέπερι πολὺ μὲν ὄν τὴν κύστιν λύει, ὀλίγον δὲ τὴν κοιλίαν, ἢ δὲ σκαμμωνία πολλὴ οὔσα τὴν κοιλίαν λύει, ὀλίγη δὲ καὶ παλαιὰ τὴν κύστιν; Ἡ διότι<sup>15</sup> ἑκάτερον ἑκατέρας ἐστὶ κινητικώτερον; Τὸ μὲν γὰρ πέπερι οὐρητικόν ἐστίν, ἢ δὲ σκαμμωνία καθαρτικόν. Τὸ μὲν οὖν πέπερι πολὺ μὲν ὄν φέρεται εἰς τὴν κύστιν καὶ οὐ διαχεῖται εἰς τὴν κοιλίαν, ὀλίγον δ' ὄν κρατηθὲν<sup>93</sup> διαλύει καὶ γίνεται φάρμακον αὐτῆς. Ἡ δὲ σκαμμωνία πολλὴ μὲν οὔσα εἰς<sup>20</sup> τοῦτο κρατεῖται ὥστε διαχυθῆναι, διαχυθεῖσα δὲ γίνεται φάρμακον διὰ τὴν εἰρημένην ἐν τοῖς ἀνωτέρω αἰτίαν· ὀλίγη δὲ οὔσα μετὰ τοῦ ποτοῦ ἀναπίνεται εἰς τοὺς πόρους, καὶ ταχὺ πρὶν ταράξαι καταφέρεται εἰς τὴν κύστιν, καὶ ἐκεῖ

35 μὲν om. C<sup>a</sup> || εὐδιάχυστα: ἐκδιάχοντα P<sup>c</sup> || 36 δὲ om. C<sup>a</sup>.

[864b] 1 post ἀλλὰ add. οὐ C<sup>a</sup> Ap.<sup>b</sup> || 2 εὔπεπτα Ap.<sup>b1</sup> || post τότε add. καὶ Y<sup>a</sup> Ap. X<sup>a</sup> || 3 ἵνπερ (sic) Ap. || ἄνπερ καὶ καθαίρη in marg. X<sup>a</sup> || 4 αὐτὰ om. C<sup>a</sup> || ἢ: καὶ in marg. u || 5 οὐδὲ: οὐ Y<sup>a</sup>C<sup>a</sup> || 6 πικρότης: πυκνότης Ap. P<sup>c</sup> || 7 τῷ ἐναντίον om. C<sup>a</sup> || τῇ om. Y<sup>a</sup>C<sup>a</sup> || πεφθὲν C<sup>a</sup>P<sup>c</sup> || 9 εἰσιόντα Y<sup>a</sup>C<sup>a</sup> εἰσιὼν τε Ruelle || 10 ψυχρότητος ἢ θερμότητος C<sup>a</sup> || 15 κινητικώτερον Y<sup>a</sup> Ap.<sup>b</sup>: κινητικώτερον cell. codd. || 16 καθαρτικόν Sylb.: καταρτικόν P<sup>c</sup> κατορκετικόν Ap. κατωρκετικόν cell. codd. κατωρκερικόν Buss. Ruelle ex antiq. vers. *deorsum ferrens* || 18 ἐν τῇ κοιλίᾳ Y<sup>a</sup> Ap. X<sup>a</sup> || 20 διαχυθὲν Y<sup>a</sup>P<sup>c</sup> || 22 ἀναπίνεται: ἀναπέμπεται P<sup>c</sup> || τοὺς om. Y<sup>a</sup> Ap. P<sup>c</sup>X<sup>a1</sup>.

864 a,35 plata y las sustancias similares faltas de cocción por el calor de los seres vivos, pero no son fáciles de disolver por los vientres. Y el  
864 b aceite, la miel, la leche y los alimentos similares purgan, pero no por su cualidad, sino por su cantidad, pues cuando están faltos de cocción debido a su cantidad, entonces purgan, cuando purgan. Pues por dos causas están faltos de cocción: debido a su cualidad ó debido a su  
864 b,5 cantidad. Por lo cual ninguna de las sustancias mencionadas es un medicamento, pues ninguna purga por su propiedad. Y la astringencia, el amargor y la fetidez son características de los medicamentos, por ser el medicamento opuesto al alimento: pues lo que por naturaleza ha sido cocido, eso es asimilado por los cuerpos y es llamado alimento; y lo  
864 b,10 que por naturaleza no es propenso a ser dominado, se ha dirigido a las venas y ha perturbado debido al exceso del calor o del frío, eso es la naturaleza del medicamento.

43. ¿Por qué la pimienta que es mucha suelta a la vejiga, y la que es poca<sup>63</sup> al intestino, en tanto que la escamonea que es mucha suelta al intestino, y la que es poca y vieja, a la vejiga? ¿Acaso porque cada una  
864 b,15 es más estimulante de una parte en especial, pues la pimienta es diurética y la escamonea, purgante? En efecto, la pimienta que es mucha es conducida a la vejiga y no se disuelve en el intestino, y la que es poca, al ser dominada, la suelta y se vuelve medicamento de ella. Pero  
864 b,20 la escamonia que es mucha es dominada hasta el grado de que es disuelta, y una vez disuelta, se vuelve medicamento debido a la causa mencionada más arriba. Pero la que es poca es bombeada junto con la bebida hacia los ductos, y antes de que trastorne es conducida rápidamente hacia la vejiga y allí, debido a su fuerza, arrastra todas

τῇ αὐτῆς δυνάμει ἀπάγει τὰ περιττώματα καὶ τὰ συντή-  
 25 γματα ὅσα ἐξ ἐπιπολῆς ἐστίν. Ἡ δὲ πολλή, ὡσπερ εἴρηται,  
 διὰ τὴν ἰσχὺν πολὺν χρόνον ἐμμείνασα κατάγει πολλὴν  
 κάθαρσιν καὶ γεώδη.

44. Διὰ τί τὰς αὐτὰς φλεγμασίας οἱ μὲν ψύχοντες  
 ὑγιάζουσιν, οἱ δὲ θερμαίνοντες πέττουσιν;<sup>94</sup> Ἄλλ' οἱ μὲν ἀλ-  
 30 λοτρία θερμότητι, οἱ δὲ καταψύχοντες τὴν οἰκίαν συνά-  
 γουσιν.

45. Διὰ τί μεταβάλλειν δεῖ τὰ καταπλάσματα; Ἡ ὅτι  
 ὡς μᾶλλον αἰσθάνηται; Τὰ γὰρ συνήθη ὡσπερ ἐπὶ τῶν  
 ἐδεσμάτων οὐκέτι φάρμακα ἀλλὰ τροφή γίνεται, οὕτω  
 35 καὶ ἐπὶ τῶν τοιοῦτων.

46. Διὰ τί ὑγιεινὸν τὸ τῆς τροφῆς μὲν ὑποστέλλεσθαι,  
 [865a] πονεῖν δὲ πλείω; Ἡ ὅτι τοῦ νοσεῖν αἴτιον περιττώματος πλη-  
 40 θος, τοῦτο δὲ γίνεται, ἤνικα τροφῆς ὑπερβολὴ ἢ πόνων ἔνδεια;<sup>95</sup>

47. Διὰ τί τὰ φάρμακα καὶ τὰ πικρὰ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ<sup>96</sup>  
 καὶ τὰ δυσώδη καθαίρει; Ἡ ὅτι ἅπαντὰ τὰ δυσώδη καὶ  
 5 πικρὰ ἄπεπτα ἐστίν; Διὸ καὶ τὰ φάρμακα πικρὰ καὶ δυ-  
 σώδη τῷ γὰρ ἄπεπτα εἶναι καὶ κινητικὰ μετὰ πικρότητος  
 φάρμακά ἐστιν. Καὶ ἐὰν δοθῇ πλείω, διαφθείρει. Ὅσα δέ,  
 κἂν<sup>97</sup> μικρὰ δοθῇ, διαφθαρτικά, ταῦτα οὐ φάρμακα λέγε-  
 ται εἶναι ἀλλὰ θανατηφόρα.

24 τὰ<sup>2</sup> om. C<sup>a</sup> || 25 ἐξ om. Y<sup>a</sup> Ap. X<sup>a</sup> || 29 ἀλλ' om. Gaza || 32-33 ὅτι ὡς:  
 ὅπως conl. Richards ex Gaza qui ut scrips. || 35 τῶν τοιοῦτων: τούτων C<sup>a</sup> ||  
 36 ante τὸ add. μὲν C<sup>a</sup> || στέλλεσθαι P<sup>c</sup>.

[865a] I ποιεῖν C<sup>a</sup> || 2 ante ἢ add. ἢ Y<sup>a</sup>C<sup>a</sup> || 3 τὸ om. Ap. C<sup>a</sup> || 4-5 πικρὰ  
 καὶ δυσώδη Ap. X<sup>a</sup>

las secreciones y los desechos que están en la superficie; y la que es  
864 b,25 mucha, como se ha dicho, habiendo permanecido durante mucho tiempo  
debido a su poder, arrastra mucha purga y materia terrosa.

44. ¿Por qué unas mismas inflamaciones, mientras algunos las curan  
864 b,30 enfriándolas, otros las maduran calentándolas? Pero unos las concentran  
mediante el calor ajeno; otros, enfriando las innatas?

45. ¿Por qué es conveniente cambiar las cataplasmas? ¿Acaso para que se  
perciban mejor? Pues las cosas habituales, como en el caso de los  
viveres, nunca son medicamentos, sino se vuelven alimento, y así sucede  
864 b,35 en el caso de ellas.

46. ¿Por qué ciertamente el disminuir el alimento y el ejercitarse más  
865 a son saludables? ¿Acaso porque la causa del enfermarse es la abundancia  
de secreción, y esto sucede cuando hay un exceso de nutrimento o una  
insuficiencia de ejercicios?

47. ¿Por qué los medicamentos tanto amargos como fétidos a menudo  
865 a,5 purgan? ¿Acaso porque todas las sustancias fétidas y amargas están  
faltos de cocción? Por lo cual también los medicamentos son amargos y  
fétidos: en efecto, por estar faltos de cocción y estimulantes a causa  
de su amargor, son medicamentos, y si son suministrados en exceso,  
destruyen; y a cuantos medicamentos son destructivos aunque sean  
administrados en pequeñas cantidades, se les dice no sustancias  
medicinales, sino mortíferas.

Οὐδ' ὅσα μὴ τῷ ποιῶ<sup>78</sup> κα-

<sup>10</sup> θαίρει, οὐκ ἔστι φάρμακα. Καὶ γὰρ τῆς τροφῆς πολλὰ  
 μὲν ταῦτο<sup>99</sup> ποιεῖ, ἐὰν ποσά<sup>100</sup> δοθῆ, οἶον γάλα, ἔλαιον, γλεῦ-  
 κος· ἅπαντα δὲ ταῦτα διὰ τὸ μὴ εἶναι εὐπεπτα καθαίρει,  
 καὶ τούτοις οἷς μὴ εὐπεπτα καθαίρει καὶ τούτους. Ἔστι  
 γὰρ ἄλλα ἄλλοις εὐπεπτα καὶ δύσπεπτα. Διὸ οὐ πᾶσι  
<sup>15</sup> ταῦτά φαρμακώδη, ἀλλ' ἐνίοις ἴδια. Ὅλως γὰρ τὸ φάρ-  
 μακον δεῖ οὐ μόνον μὴ πέτεσθαι ἀλλὰ καὶ κινητικὸν εἶναι,  
 ὥσπερ καὶ τὸ γυμνάσιον ἔξωθεν ἦκον ἢ ἔσωθεν τῇ κινήσει  
 ἐκκρίνει τὰ ἀλλότρια.

48. Διὰ τί τὰ μὲν εὐώδη οὖρητικά καὶ σπέρματα καὶ  
<sup>20</sup> φυτά; Ἡ ὅτι θερμὰ καὶ εὐπεπτα, τὰ δὲ τοιαῦτα οὖρητικά;  
 Ταχὺ γὰρ λεπτύνει ἢ ἐνοῦσα θερμότης, καὶ ἡ ὁσμὴ οὐ σω-  
 ματώδης, ἐπεὶ καὶ τὰ ὁσμώδη, οἶον σκόροδα, διὰ τὴν θερ-  
 μότητα οὖρητικά, μᾶλλον μέντοι συντηκτικά· θερμὰ δὲ  
 τὰ εὐώδη σπέρματα.

<sup>25</sup> 49. Διὰ τί δεῖ πρὸς μὲν τὰ μὴ καθαρὰ καὶ φαῦλα τῶν  
 ἐλκῶν ξηροῖς καὶ δριμέσι καὶ στρυφνοῖς<sup>101</sup> χρῆσθαι φαρμά-  
 κους, πρὸς δὲ τὰ καθαρὰ καὶ ὑγιαζόμενα ὑγροῖς καὶ μό-  
 νοις;<sup>102</sup>

|| 6 τῷ: τὸ C<sup>a</sup> || 7 φάρμακα P<sup>c</sup> et Casaubon: φάρμακον  
 coid. || 8 οὐ: οὖν C<sup>a</sup> || 11 ποσά: πᾶσα C<sup>a</sup> || πολλὰ P<sup>c</sup> || 12 ἅπεπτα C<sup>a</sup> P<sup>c</sup>.

15 ταῦτά Ar. ταῦτα X<sup>a</sup> || 16 κινητικά C<sup>a</sup> 19 διουρητικά Ar. C<sup>a</sup> X<sup>a</sup> ||  
 21 σωματώδη Ar. || 26 στρυφναῖς Y<sup>a</sup> || 27 μόνους: μάνους corr. Monro λείους  
 conl. Bonitz || 28 διότι: ὅτι C<sup>a</sup> || μὲν om. C<sup>a</sup>

865 a,10 Tampoco son medicamentos todas las sustancias que no purgan por su propiedad, pues también muchos alimentos producen esto mismo si son suministrados en cantidad, tal como la leche, el aceite y el mosto, y todas esas sustancias purgan debido a que no son de fácil cocción, y purgan también a todos para quienes no son de fácil cocción. Pues diferentes sustancias son de fácil cocción o de difícil cocción para diferentes personas, por lo cual ellas no son medicinales para todos, sino existen unos apropiados para ciertas personas. Pues en general es conveniente que el medicamento no solamente no se digiera, sino también sea estimulante, tal como también el ejercicio realizado fuera o dentro evacua sustancias ajenas gracias al movimiento.

865 a,15

48. ¿Por qué tanto las semillas como las plantas bienolientes son diuréticas? ¿Acaso porque son calientes y de fácil cocción y tales cualidades son diuréticas? Pues el calor que está dentro las consume rápidamente, y el olor no es denso, puesto que incluso las cosas olorosas, como los ajos, debido a su calor son diuréticas, aun cuando son sobre todo disolventes: y las semillas bienolientes son calientes.

865 a,20

49. ¿Por qué es conveniente utilizar los medicamentos que son secos, acres y astringentes en las heridas no limpias y malsanas, y los húmedos, y ellos solos,<sup>64</sup> en las limpias y en vías de curación?

865 a,25



Ἡ διότι ἀπὸ μὲν τῶν μὴ καθαρῶν δεῖ ἀφαιρεῖν τι; Τοῦτο δ' ἐστὶν ὑγρότης ἀλλοτρία, ἣν ἀφαιρεῖν δεῖ. Τὰ δηκτι-  
 30 κά δὲ καὶ δριμέα καὶ στρυφνά τοιαῦτα, καὶ τὸ ξηρὸν μάλ-  
 λον τοῦ ὑγροῦ. Τὰ δὲ καθαρὰ συνεπουλώσεως <sup>103</sup>δεῖται μόνον.

50. Διὰ τί συμφέρει πρὸς τὰ ἀπὸ φλέγματος νοσήματα  
 λαγνεία; Ἡ ὅτι τὸ σπέρμα περιττώσεως ἀπόκρισις καὶ φύ-  
 σει ὁμοιον φλέγματι, ὥστε ἀφαιροῦσα πολὺ φλεγματώδες  
 35 ὠφελεῖ <sup>106</sup>ἢ συνουσία; Πότερον δὲ τροφήν προσφέρειν ἀρχο-  
 μένω βέλτιον ἢ ὕστερον; Ἡ ἀρχομένω, ὅπως μὴ προεξησθε-  
 νηκότη ἢ φλεγμασία ἐπιπίπτῃ; Ἡ οὖν ἀπισχαντέον εὐθύς,  
 ἢ οὕτω προσοιστέον ἀναλαμβάνειν χρή πρῶτον τοῖς ῥοφή-  
 [865b] μασιν' πρᾶτερα γὰρ καὶ λειότερα καὶ εὐτηκτότερα, καὶ  
 ἐκδέξασθαι τὴν τροφήν ἐκ τούτου ῥάδιόν ἐστιν ἀσθενεῖ σώ-  
 ματι. Οὐ γὰρ ἐν τῇ κοιλίᾳ δεῖ παθεῖν τὰ σῖτα πρῶτον,  
 διαχυθῆναι τε καὶ θερμανθῆναι, μετὰ πόνου τῷ σώματι  
 5 ταῦτα πέπονθεν.

|| 33 σπέρμα: ἔγμα Y<sup>a</sup>C<sup>a</sup> Ap.<sup>b</sup>

P<sup>c</sup> || περιττώσεως: περιττώματος Y<sup>a</sup>C<sup>a</sup>P<sup>c</sup> || ἀπόκρισις om. Ap.<sup>a</sup> || 34 ὥστε  
 καὶ ἀφαιροῦσα in marg. X<sup>a</sup> || 35 πρότερον Y<sup>a1</sup> Ap. X<sup>a</sup> || δὲ Sylb. ex Gaza:  
 om. Y<sup>a</sup>C<sup>a</sup> γὰρ cett. codd. || 36 προσεξησθενηκότη C<sup>a</sup> || 37 ἐπιπίπτει Y<sup>a1</sup>  
 Ap. C<sup>a</sup> || ἐπισχαντέον C<sup>a</sup> || 38 ἀναλαμβάνειν χρή: ἀναλαμβάνει P<sup>c</sup>.

[865b] I εὐτηκτότερα: εὐπεπτότερα P<sup>c</sup>.

3 οὐ conl. Buss. || τῇ om. Ap. X<sup>a</sup> || πρῶτα Y<sup>a</sup> Ap.<sup>b</sup> || 6 σημείον Y<sup>a</sup> ||

865 a,30      ¿Acaso porque es conveniente eliminar algo de las heridas no limpias, y eso es la humedad extraña, la cual es conveniente eliminar? Los medicamentos picantes, acres y astringentes producen esto, y el medicamento seco más que el húmedo; pero las heridas limpias únicamente requieren cicatrización.

865 a,35      50. ¿Por qué la relación sexual beneficia en las enfermedades causadas por la flema? ¿Acaso porque el semen es una expulsión de excreción y por naturaleza es semejante a la flema, de tal manera que el coito, al eliminar mucha materia flemática, ayuda al organismo?

865 b      Y ¿cuándo es mejor administrar alimento, al principio o después?<sup>65</sup> ¿Acaso al principio, a fin de que la inflamación no caiga sobre el que ya está débil? Se debe, pues, o dejarlo adelgazar enseguida,<sup>66</sup> o se le debe administrar<sup>67</sup> así: primero es necesario reconstituirlo con papillas, pues son más blandas, más suaves, más solubles, y para el cuerpo débil es más fácil recibir el alimento de ellas;<sup>68</sup> no es conveniente, en efecto, que los alimentos primeramente sean trabajados en el vientre: el disolverlos y el calentarlos hacen trabajar al organismo por esfuerzo.

865 b,5

51. Διὰ τί δεῖ σκοπεῖν τὰ περὶ τὸ οὖρον σημεῖα, ἀπολαμβάνοντα τὴν οὖρησιν, εἰ ἤδη πέπεπται ἢ μὴ, μᾶλλον ἢ συνεχῶς οὖροῦντα; Ἡ διότι σημεῖον μὲν τοῦ πεπέφθαι, ἐὰν ἡ πυρρὸν; Τοῦτο δὲ γίνεται μᾶλλον διαλαμβάνουσιν.

<sup>10</sup> Ἡ διότι ἔνοπτρον γίνεται ἅπαν μᾶλλον ὑγρὸν χροᾶς ὀλίγον ἢ πολὺ ὄν; Ἐν μὲν γὰρ τῷ πολλῷ ὑγρῷ τὰ σχήματα ἐνορᾶται, ἐν δὲ τῷ ὀλίγῳ τὰ χρώματα, οἷον καὶ ἐπὶ τῆς δρόσου καὶ τῶν ρανίδων καὶ ἐπὶ τῶν δακρῶν τῶν ἐπὶ ταῖς βλεφαρίσιν. Συνεχῶς μὲν οὖν ἀφιέμενον γίνεται πλεῖον, <sup>15</sup> διασπώμενον δὲ δέχεται μᾶλλον ὥστε κἂν ἢ αὐτὸ τοιοῦτον ἤδη διὰ τὴν πέψιν, καὶ φαίνεται μᾶλλον τῆς ἀνακλύσεως γινομένης καὶ ἐνόπτρου ἔνοπτρον διὰ τὴν διαίρεσιν.

52. ... ὅτι οὐ δεῖ πυκνοῦν τὴν σάρκα πρὸς ὑγείαν, ἀλλ' ἀραιοῦν ὥσπερ γὰρ πόλις ὑγιεινὴ <sup>108</sup> καὶ τόπος εὐπνους (διὸ <sup>20</sup> καὶ ἡ θάλασσα ὑγιεινὴ), οὕτω καὶ σῶμα τὸ εὐπνου μᾶλλον ὑγιεινόν. Δεῖ γὰρ ἢ μὴ ὑπάρχειν μηθὲν περιτίτωμα, ἢ τοῦτου ὡς τάχιστα ἀπαλλάττεσθαι, <sup>109</sup> καὶ ἀεὶ οὕτως ἔχειν <sup>110</sup> τὸ σῶμα ὥστε λαμβάνον εὐθὺς ἐκκρίνειν <sup>112</sup> τὴν περιτίτωσιν, καὶ εἶναι ἐν κινήσει καὶ μὴ ἡρεμείν. Τὸ μὲν γὰρ μένον σή- <sup>25</sup> πει, ὥσπερ ὕδωρ τὸ μὴ κινούμενον, σηπόμενον δὲ νοσοποιεῖ.

7 πέπεσται Ap. || 8 ἢ<sup>1</sup> in marg. u et Gaza: om. C<sup>a</sup> καὶ cett. codd. || μὲν om. C<sup>a</sup> || 9 πυρρὸν Y<sup>a1</sup> Ap. || δὲ om. C<sup>a</sup> || 10 ante ἔνοπτρον add. τὸ C<sup>a</sup> || ἔνοπτρον Y<sup>a</sup> || ἅπαν om. Y<sup>a1</sup> || 13 καὶ ἐπὶ τῶν ρανίδων C<sup>a</sup> || ρανίδων: sanguine Gaza || δακρῖνον τῶν edd.: δακρυόντων codd. || 15 αὐτὸ Sylb.: αὐτὸ τὸ Y<sup>a</sup> Ap. P<sup>c</sup> τὸ αὐτὸ X<sup>a</sup> τὸ αὐτὸ τὸ C<sup>a</sup> || 17 ἔνοπτρον om. Y<sup>a</sup> Ap.<sup>b</sup> || αἴρησιν Ap. || 18 ὅτι: διὰ τί Sylb. ex Gaza cur || 23 post εὐθὺς add. ποι X<sup>a</sup> || κρίνειν Ap. X<sup>a</sup> || 24 σήπει: σήπεται scribend. cens. Buss. coll. V, 34, 844a 33 et XXXVII, 3, 966a 20 *putrefit* antiq. vers.

51. ¿Por qué es conveniente que alguien, haciendo que se detenga la micción, más que haciendo que se orine de manera continua, observe los síntomas acerca de la orina, para ver si ya se ha digerido o no? ¿Acaso porque el que esté roja es un síntoma de haberse digerido? Pues esto se presenta sobre todo en quienes interrumpen la micción. ¿Acaso porque todo líquido se vuelve espejo de la coloración, más cuando es escaso que cuando es abundante?<sup>69</sup> Pues las formas se observan en un líquido abundante, los colores en un escaso, tal como en las gotas del rocío y de la lluvia, y en las lágrimas sobre las pestañas. Así pues, al vertirse la orina de modo continuo se vuelve mucha, pero desparramada refleja más, de manera que incluso si, debido a la cocción, ya está de ese color, no sólo lo muestra mejor (i.e., el color) cuando acontece el reflejamiento, sino es más visible en el espejo debido a la refracción.<sup>70</sup>

52....porque<sup>71</sup> es conveniente para la salud que la carne no esté maciza sino esponjosa, pues así como una ciudad y un lugar bien ventilados son sanos (por lo cual también el mar es sano), así el cuerpo que está aireado es más sano. Es conveniente, pues, que o no exista ninguna secreción, o que de él<sup>72</sup> sea eliminada lo más rápidamente posible, y que el cuerpo siempre se encuentre de tal manera que evacúe la secreción tan pronto como la reciba, y que esté en movimiento y no repose: en efecto, lo que está en reposo se pudre,<sup>73</sup> (tal como el agua que no se mueve) y, podrido, produce enfermedad, pero lo que se evacúa

τὸ δὲ ἐκκρινόμενον πρὸ τοῦ διαφθαρῆναι χωρίζεται. Τοῦτο οὖν πυκνουμένης μὲν τῆς σαρκὸς οὐ γίνεται (ὡσπερὶ γὰρ ἐμφράττονται οἱ πόροι), ἀραιουμένης δὲ συμβαίνει. Διὸ καὶ οὐ δεῖ ἐν τῷ ἡλίῳ γυμνὸν βαδίζειν· συνίσταται γὰρ ἡ σὰρξ<sup>30</sup> καὶ κομιδῇ ἀποστρακοῦται, καὶ ὑγρότερον τὸ σῶμα γίνεται· τὸ μὲν γὰρ ἐντὸς διαμένει,<sup>113</sup> τὸ δ' ἐπιπολῆς ἀπαλλάττεται, ὡσπερ καὶ τὰ κρέα τὰ ὀπτά τῶν ἐφθῶν μᾶλλον. Οὐδέ τὰ στήθη γυμνά ἔχοντα βαδίζειν<sup>114</sup> ἀπὸ γὰρ τῶν ἄριστα ὤκοδομημένων τοῦ σώματος ὁ ἥλιος ἀφαιρεῖ ἃ ἥκιστα δεῖται<sup>115</sup> ἀφαιρέσεως, ἀλλὰ μᾶλλον τὰ ἐντὸς. Ἐκείθεν μὲν οὖν διὰ τὸ πόρρω εἶναι, ἐὰν μὴ μετὰ πόνου, οὐκ ἔστιν ἰδρῶτα ἀγαγεῖν, ἀπὸ τούτου δὲ διὰ τὸ πρόχειρον ῥάδιον.

53. Διὰ τί ποτε τοῖς χιμέτλοις καὶ τὸ ψυχρὸν ὕδωρ [866a] συμφέρει καὶ τὸ θερμόν; Ἡ ὅτι τὰ χιμέτλα δι' ὑπερβολὴν γίνεται ὑγροῦ; Τὸ μὲν οὖν ψυχρὸν συνίστησι καὶ τραχύνει τὸ ὑγρόν, τὸ δὲ θερμόν ἐκπνευματοῖ καὶ ἔξοδον ποιεῖ τῷ πνεύματι, ἀραιοῦν τὴν σάρκα.

30 καὶ<sup>1</sup> om. C<sup>a</sup> || ἀποστρακοῦται scripsi: ἀποσυρκοῦται codd. *concolescit* Gaza || 31 ἐντὸς ὑγρὸν διαμένει in marg. X<sup>a</sup>.

[866a] 2 οὖν om. C<sup>a</sup>

865 b,30

se va antes de haber destruido: en efecto, esto no ocurre cuando la carne se hace maciza, (pues es como si los ductos se obstruyeran), sino acontece cuando se hace esponjosa; por ello tampoco es conveniente caminar desnudo en el sol, pues la carne se compacta y se curte completamente, y el cuerpo se vuelve más húmedo, pues la humedad interna se mantiene y la de la superficie se elimina, tal como también lo hacen las carnes asadas, más que las hervidas. No es conveniente caminar teniendo el pecho desnudo, pues el sol elimina del cuerpo las partes que están bien estructuradas, las cuales de ningún modo requieren esa eliminación, sino sobre todo la requieren las partes internas: en efecto, debido a que están muy dentro, si no es con esfuerzo, de allí no es posible sacar sudoración, pero es más fácil<sup>74</sup> de la superficie, debido a que está a la mano.

866 a

53. ¿Por qué tanto el agua fría como la caliente benefician a los sabañones?<sup>75</sup> ¿Acaso porque los sabañones surgen debido a un exceso de humedad? En efecto, lo frío compacta y endurece la humedad, pero lo caliente la vaporiza y proporciona salida para el vapor, volviendo esponjosa la carne.

<sup>5</sup> 54. Διὰ τί τὸ ψυχρὸν καὶ ποιεῖ καὶ παύει τὰ χίμετρα, καὶ τὸ θερμὸν τὰ πυρίκαυστα; Ἡ διὰ τὸ αὐτό; Ποιεῖ μὲν συντήκοντά,<sup>116</sup> παύει δὲ μᾶλλον ξηραίνοντα.

55. Ἐν τοῖς πυρετοῖς διδόναι δεῖ τὸ ποτὸν πολλάκις καὶ κατ' ὀλίγον.<sup>117</sup> Τὸ μὲν γὰρ πολὺ παραρρεῖ, τὸ δ' ὀλίγον<sup>10</sup> μὲν, πολλάκις δέ, διαβρέχει καὶ εἰς τὰς σάρκας χωρεῖ. Οἷα<sup>118</sup> γὰρ τὰ ἐν τῇ γῆ, ἐὰν μὲν κατὰ πολὺ ἔλθῃ τὸ ὕδωρ, παραρρεῖ, ἐὰν δὲ κατ' ὀλίγον, βρέχει μόνον, τὸ αὐτὸ καὶ ἐν τοῖς πυρετοῖς. Τὰ γὰρ ῥέοντα ὕδατα ἐὰν τις κατ' ὀλίγον ἄγῃ, ὁ ὀχετὸς ἐκπίνει· ἐὰν δὲ τὸ ἴσον ἀθρόον ἄγῃ, ὅπου<sup>119</sup> <sup>15</sup> ἂν ἄγῃ, χωρεῖ. Ἐπειτα κατακείσθω ἀκίνητος ὡς μάλιστα, ἀκίνητος μὲν, ὅτι καὶ τὸ πῦρ φανερώς, ἐὰν τις μὴ κινῆ, καταμαραίνεται. Πρὸς πνεῦμα δὲ μὴ κατακείσθω, διότι ὁ ἄνεμος τὸ πῦρ ἐξεγείρει καὶ ῥιπιζόμενον<sup>120</sup> τὸ πῦρ ἐξ ὀλίγου πολὺ γίνεται. Περιστελλέσθαι δὲ τούτου ἔνεκεν,<sup>121</sup> ὅτι πυρὶ<sup>20</sup> ἐὰν ἀναπνοῆν μὴ διδῶς, σβέννυται. Καὶ τὰ ἱμάτια μὴ ἀπογυμνούσθω, ἕως ἂν νοτὶς ἐγγένηται· τὸ φανερὸν γὰρ πῦρ τὸ ὑγρὸν σβέννυσιν. Κατὰ ταῦτα δὲ καὶ ἐν τῇ φύσει. Ἐπὶ δὲ τῶν διαλειπόντων πυρετῶν προπαρασκευάζειν δεῖ καὶ ἐκλύοντα,<sup>122</sup> καὶ πυριάματα πρὸς τοὺς πόδας παρατι-  
<sup>25</sup> θέντα, καὶ περιεσταλμένον ἀναπαύεσθαι, ὅπως ὅτι θερμότητος ἢ πρὸ τοῦ τὴν λήψιν εἶναι.

|| 6 πυρίκαυτα Y<sup>a</sup> in marg. X<sup>a</sup> πυρικούματα C<sup>a</sup> ||  
7 μᾶλλον om. X<sup>a</sup> || 8 ante ἐν an hab. Gaza || ante πολλάκις add. μάλιστα P<sup>c</sup> || 10 πολλάκις δὲ om. Y<sup>a</sup>C<sup>a</sup>P<sup>c</sup> || 11 τῇ om. P<sup>c</sup> || κατὰ ex parā scrips. Ar.<sup>a</sup> || 13 ὕδατα om. Ar. || 14 ὁ om. C<sup>a</sup> || ἄγει Ar.<sup>b</sup> || 15 ἂν Bekker: ἐὰν codd. || ἄγει Ar.<sup>b</sup> || ἔπειτα κατακείσθω: ἐπικατακείσθω P<sup>c</sup> || 16 ἐγκινῆ in marg. X<sup>a</sup> || 17 καταμαραίνεται: καταλαμζάνεται P<sup>c</sup>.

18 ῥιπιζόμενον Ar. P<sup>c</sup> || 19 περιστελλέσθω conji. Bonitz || 20 δίδωσι Y<sup>a</sup> || 23 προκίκασκευάζειν P<sup>c</sup> || ἐκλύοντα Ar. X<sup>a</sup>: ἐκλούοντα cett. codd. et Gaza || 24 περιάματα K<sup>a</sup> || παραθέντα P<sup>c</sup> || 25 θερμότητος Sylb.: θερμότερος codd.

- 866 a,5 54. ¿Por qué lo frío produce y alivia los sabañones, y lo caliente las quemaduras? ¿Acaso debido a lo mismo? Los producen porque los disuelven, los alivian porque desecan.
- 866 a,10 55. Es conveniente que durante las fiebres la bebida se suministre en pequeñas cantidades y frecuentemente, pues un líquido abundante fluye, pero uno escaso frecuentemente se absorbe y pasa a las carnes. En efecto, cual ocurre a todos los líquidos que hay en la tierra: si el agua ha llegado en gran cantidad, fluye, pero si ha llegado en una pequeña, únicamente se absorbe; esto mismo ocurre durante las fiebres. Pues si alguien dirige agua que fluya en pequeñas cantidades, el canal las absorbe por completo, pero si a esa misma alguien la dirige reunida, ella pasa hacia donde se le dirige.<sup>76</sup>
- 866 a,15 "En seguida,<sup>77</sup> que el paciente se recueste lo más inmóvil posible: en verdad inmóvil, porque es evidente que el fuego se extingue, si alguien no lo mueve. Pero que no esté acostado cerca de una corriente de aire, porque el viento atiza el fuego, y el fuego ventilado, de poco se vuelve mucho; a causa de esto, que se le cobije, porque si no se le
- 866 a,20 suministra aireación al fuego, se extingue; y que no se le quiten las ropas, hasta que se haya presentado la humedad: es evidente que la humedad extingue el fuego. Conforme a estas cosas ocurre también en la naturaleza. Respecto a las fiebres intermitentes, es conveniente prevenirlas de antemano tanto bañándolo como aplicándole (sc.el paciente) fomentos en los pies, y es conveniente acostarlo bien
- 866 a,25 arropado, de tal manera que esté lo más caliente posible antes de que haya un acceso.



Καὶ γὰρ ὅπου πολὺ πῦρ, λύχνος οὐ δυνήσεται καίεσθαι· τὸ γὰρ πῦρ τὸ πολὺ τὸ ὀλίγον ἄγει πρὸς ἑαυτό. Τούτου ἔνεκα πολὺ πῦρ ἐν τῷ σώματι παρασκευάζειν δεῖ, ὅτι ὀλίγον ὁ πυρετὸς πῦρ ἔχει, <sup>30</sup> ὥστε τὸ πολὺ πῦρ τὸ ὀλίγον πρὸς ἑαυτὸ ἄγει.

56. Τεταρταίοις πυρετοῖς δεῖ μὴ λεπτύνειν, ἀλλὰ πῦρ ἐν τοῖς σώμασιν ἐμποιεῖν εἰσάγοντα. Δεῖ δὲ καὶ τοῖς γυμνασίοις χρῆσθαι. Ἦι δ' ἡμέρα ἢ λῆψις, λουσάμενον ὕπνον μὴ ζητεῖν. Διὰ δὲ τοῦτο καὶ συμφέρει θερμαίνουσα δίαίτα, <sup>35</sup> ὅτι ἀσθενὴς ὁ τεταρταῖος πυρετὸς· εἰ γὰρ μὴ ἦν ἀσθενὴς, οὐκ ἂν τεταρταῖος ἐγένετο. Ὅρᾱς; Ὅπου πῦρ πολὺ, λύχνος οὐ δύναται καίεσθαι· τὸ γὰρ πολὺ τὸ ὀλίγον πρὸς ἑαυτὸ [866b] ἀρπάζει. τούτου δ' ἔνεκεν πολὺ πῦρ ἐν τῷ σώματι ἐμποιεῖν, ὅτι ὀλίγον ὁ πυρετὸς πῦρ ἔχει. Ἔστι δὲ τὸ καθ' ἡμέραν διαίτημα τὸ μὲν πῦρ τὸ δὲ νοτίδα εἰς τὸ σῶμα εἰσάγοντα.

57. Ἐἰσὶ δὲ νόσοι αἱ μὲν ἀπὸ πυρός, αἱ δὲ ἀπὸ νοτίδος. Ἰατρεύονται δ' αἱ μὲν ἀπὸ πυρὸς νόσοι νοτίδι, αἱ δ' ἀπὸ νοτίδος πυρὶ· νοτίδα γὰρ ξηραίνει.

|| 26 καὶ — 27 καίεσθαι om. C<sup>a</sup> || 27 λύχνος — 30 πῦρ om. Ap. || 28 πρὸς αὐτὸ ἄγει X<sup>a</sup> || 29 ὅτι: διότι C<sup>a</sup> || 30 τὸ<sup>2</sup> om. C<sup>a</sup> || ἑαυτὸ: αὐτόν P<sup>c</sup> || 31 ante τεταρταίοις add. τοῖς P<sup>c</sup> || 32 ἐμποιεῖν: ποιεῖν C<sup>a</sup>P<sup>c</sup> || 34 δὲ: γὰρ C<sup>a</sup> || συμφέρει: συμζαίνει P<sup>c</sup>.

[866b] 1 ἀρπάζει: ἔλκει C<sup>a</sup> || τούτου: τοῦτο X<sup>a</sup> || ἐμποιεῖ Y<sup>a</sup>C<sup>a</sup> || 4 εἰσὶ δὲ — 6 ξηραίνει non vertit Gaza || 5 νοτίδι Ap.<sup>a</sup>: νοτίξ cett. codd.

Pues también donde hay mucho fuego, una antorcha no podrá arder, pues el fuego abundante conduce al poco dentro de sí mismo.<sup>78</sup> A causa de esto es conveniente suministrar abundante fuego dentro del cuerpo, porque la fiebre tiene poco fuego, de tal manera que el fuego abundante atrae hacia sí mismo al escaso.

866 a,30

56. Durante las fiebres cuartanas no es conveniente consumir el calor sino es conveniente, introduciéndolo dentro, producirlo en los cuerpos. También

es conveniente utilizar los ejercicios. En el día en el cual hay un acceso, habiéndose bañado, no debe buscarse el sueño. Debido a esto, también la dieta caliente beneficia, porque la fiebre cuartana es débil. Pues si no fuera débil, no se presentaría como cuartana. ¿Ves?

866 a,35

Donde hay abundante fuego, una antorcha no puede arder: en efecto, el abundante absorbe al poco dentro de sí mismo. A causa de esto es conveniente producir abundante fuego dentro del cuerpo, porque la fiebre tiene poco fuego. El régimen de cada día por un lado es fuego; por la otra, humedad dirigida hacia el cuerpo.

866 b

57. Unas enfermedades proceden del fuego, otras de la humedad; las enfermedades por fuego se curan con humedad; las procedentes de humedad, con fuego, pues éste deseca la humedad.

866 b,5

NOTAS AL TEXTO

GRIEGO Y ESPAÑOL

## NOTAS AL TEXTO GRIEGO

1. ὄσα...Sc. προβλήματα, expresados en el título: i.e. los problemas concernientes a la medicina.
  
2. Ἐλλειψις...Equivalente a ἔνδεια, término frecuentemente contrapuesto a ὑπερβολή; cf. nota 92.
  
3. ἦν...Imperfecto del verbo εἶμι con idea de duración. Cf. Bizos, pag. 119-b.
  
4. ὑγιάζουσιν... 3a. persona del plural con valor impersonal.
  
5. ἐναντία...Este adjetivo puede regir genitivo, o como aquí, dativo (ἀλλήλοισι).
  
6. θάτερον...Crisis de τὸ ἕτερον.
  
7. κρίνουσιν...El verbo κρίνω está empleado con el significado de *determinar* ya en Hipócrates: cf. *Aforismos*, VI, 216,4.
  
8. κράσις...Cf. Stephanus, *Thesaurus Graecae Linguae*, Vol. 4 pág. 1918: *Qualitas commixta e duobus aut pluribus, licet a se invicem discrepantibus, ita coalescentibus, ut unum quippiam tantummodo videatur. Dicitur etiam de Temperie s. Temperamento corporis humani et elementorum. Alex, Afr.: Ἐκ συμμέτρου κράσεως ἡ ὑγιεία Ex aequabili corporis temperamento s. constitutione sanitas existit.*
  
9. ἐπέτεινε...Hablando de enfermedad, ἐπιτείνω = agravar. Cf. Hpc. 130 Γ (πολύς μέντοι ὁ πυρετὸς ἐπέτεινεν: aún así la fiebre se agravó). Al igual que ἀνεῖλεν, es 3a. persona del singular; el sujeto sobrentendido de ambos verbos es ἡ κράσις..
  
10. κράσιν...Cf. nota 9.
  
11. ἔμα...Preposición que rige dativo (ταῖς οἰκείαις ὕραις).
  
12. διακυβερνᾶν...Para este uso metafórico de διακυβερνάω, cf. Platón, *Tim.*, 42-C; *Ley*, 709 b.
  
13. ποιεῖ...Sc., αἱ νόσοι.
  
14. ὕπερ...Sc., ποιοῦσιν.

15. ὕδατων... Aunque literalmente significa agua, frecuentemente ὕδωρ se usa con el significado de lluvia: Cf. 8661 b,6 l, (ὕδατος θερεινοῦ), 862 a,21; 862 a,22.

16. χρῆσθαι... El verbo χρᾶω rige dativo (aquí, ἐμέτοις).

17. κιβδηλιῶντες... Si bien κίβδηλος (falsificado) es usual, sólo aquí aparece este verbo que, de acuerdo con Liddell and Scott, significa verse como el oro adulterado y, metafóricamente, estar amarillento, tener ictericia.

18. σύντηξις... Consunción: con este significado, cf. Hpc. 402,22; 405,28; Epid. I,8.

19. νοσημάτων... Sc., ὄντων..

20. ὄντα... Participio con valor atributivo. Cf. Bizos, pág. 179.

21. πέπτισθαι... La traducción tanto de este verbo como de πέψις y los demás términos correlacionados con ellos (por ejemplo ἀπεπτός, δυσπεπτός, εὐπεψία, etc.) me ha resultado sumamente trabajosa, pues no he podido encontrar ninguna palabra castellana que involucre, tanto la idea de cocimiento como la de calor implícitas en ellos. Cf. introducción pág. XLVIII.

22. μόνη τῶν νόσων... El adjetivo rige genitivo con significado de "el único entre": Cf. Aristof. Ran., 1392.

23. ὑπέκκαυμα... Cf. 875 a,7; la misma palabra significa combustible: ὅταν μὴ ἔχωσιν ὑπέκκαυμα μηδ' ἔλαιον: tal como (la lámpara) cuando no tiene combustible ni aceite.

24. περί... Empleado con acusativo (aquí, τὴν κεφαλὴν) puede tener idea de lugar. Cf. Bizos, pág. 104.

25. τῇ ὕρᾳ... Dativo regido por ὁμοίως.

26. τῇ τεκούσῃ... ἡ τεκούσα (y menos frecuentemente, ἡ τικτούσα) = la madre. Cf. Esq., Coef., V, 131 y 670; Sof., Ed. Rey., V, 1247.

27. Ἔργον ἐστί... es trabajoso para él: Cf. Liddell and Scott, pág. 638; rige dativo de persona. Cf. Hdt., I,17 ἐπέδρης μὴ εἶναι ἔργον τῆ στρατιῆς.

28. εἰάν δ' ἦ... La partícula εἰάν, construida con subjuntivo, tiene matiz de eventualidad. Cf. Bizos, pág. 200.

29. ἐχόμενον... El participio de la voz media tiene con frecuencia el significado de "estar próximo", "estar contiguo", Cf., Hdt., IV, 169.

30. θάτερα...*Cf.* nota 6.
31. τοῦναντίον...Crisis de τὸ ἐναντίον, *cf.*, Jen., *Cir.*, VIII, 4,9; Pl., *Geor.*, 468 b.
32. εὐκρασίαν...Para el concepto de κρᾶσις, *cf.* nota 8.
33. ταῦτό...Crisis de τὸ αὐτό. *Cf.* Arist. *Metaf.*, 1054 b,15.
34. πῦρ ἐπὶ πυρί...Locución tomada de la expresión proverbial πῦρ ἐπὶ πυρὶ ἔγειν. *Cf.* Aristof. *Fr.*, 453; Arist. *Probl.* 880 a.
35. τοῦ ὕδατος...Genitivo dependiente (igual que, más adelante, τοῦ ἀέρος) de ἀπέρχονται.
36. τῇ τροφῇ...El verbo χράω rige dativo. *Cf.* nota 16.
37. μέχρι...Rige genitivo. *Cf.* *Il.*, XIII, 143 μέχρι θαλάσσης.
38. πότρων...ἤ...Dentro de una oración pueden existir dos proposiciones desyuntivas encabezadas respectivamente por πότρων...ἤ, (como aquí), *cf.* Bizos, pág. 152.
39. τὸ λοιπόν...ὁ λοιπὸς χρόνος significa *el futuro*; si es sustantivo neutro (τὸ λοιπόν), *después*, a continuación. *Cf.* Pind., *Pit.*, V, 118; Sof., *Ed. Rey*, 795.
40. βοπῆς...Literalmente significa *inclinación o desequilibrio*.
41. πῦρ ἐπὶ πυρί...*Cf.* nota 34.
42. γέμει...γέμω es verbo irregular pues sólo se usa en presente e imperfecto; rige genitivo de cosa (aquí, περιπτώσεως καὶ εὐσθήτου).
43. εἰ δὴ μή...*Sc.*, λωφᾶ.
44. τοῖς...*Sc.*, θεραπευμένοις.
45. γίνεσθαι...Infinitivo regido por la expresión ἀνάγκη ἐστὶ (es necesario que).
46. ἔνω...(adverbio) *Sc.*, las partes superiores del cuerpo.
47. κάτω...(adverbio) *Sc.*, las partes inferiores del cuerpo.
48. ἔνω...*Cf.* nota 46.

49. *συμβαίνει*...Frecuentemente impersonal; a veces con infinitivo, a veces con dativo (aquí *συμβαίνει γίνεσθαι*): Cf., Hdt., IV, 103, ἀτῶ Ὀλυμπιάδα ἀνελεῖσθαι συνέβη; Cf. Liddell and Scott, pág. 1674.
50. τοῖς δ' ἀραιότεροις...*συμβαίνει γίνεσθαι*. Cf. nota 48.
51. *σημαίνειν*...Cf. nota 44.
52. *εἶναι*...Cf. nota 45.
53. *οἰκεία*...Rige genitivo de cosa, aquí τῆς φύσεως.
54. *πρωτόδης*...Dado que esta palabra no aparece en el *Thesaurus*, ni aparece anotación alguna en el aparato crítico de la edición Budé, deduje que es una errata de imprenta, y que debe leerse *πρωτόδης*, como aparece en la edición Loeb.
55. *γίνεσθαι*...Cf. nota 44.
56. ἔχρι...Preposición que rige genitivo. Cf. Bizos, pág. 113: πεποκην ἔχρι τῆς Ἄτικῆς δόδου (ha hecho un camino hasta el Ática, (Dem., *Amb.*, 334).
57. *φθινόπωρον*...La palabra *φθινόπωρον* significa propiamente final del otoño. *Μετόπωρον* tiene igual significado y puede traducirse como *otoño* solamente (Cf. *Meteorología*, I, 12, 348 b, 27-28) o también como *fin del verano* (Cf. *Ibid.*, 348 a, 1).
58. τὰ γινόμενα...Sc., ἀρρωτήματα.
59. Ταυτό...Crásis, cf. nota 33.
60. θερμῶ...Sc., ὕδατι θερμῶ.
61. ψυχρῶ...Sc., ὕδατι ψυχρῶ.
62. τῷ θερμῶ ὕδατι...El verbo *χράω* rige dativo cf., nota 16.
63. ψυχρῶ...Cf. nota 61.
64. ἕπουλα...Literalmente ἕπουλος significa que se forma bajo la cicatriz.
65. ἔν εἴη...Con optativo, la partícula ἔν tiene idea potencial. Cf. Bizos, pág. 158, inciso b.
66. ἔν ὑγοροροῆ...La partícula ἔν con subjuntivo tiene idea de eventualidad. Cf. Bizos, pág. 156, inciso a.

67. *καίειν...Sc., δεῖ καίειν.*
68. *ἄλλα...Sc., ὑγιάζειν.*
69. *μετά...διαίρσιν...Sc., ὑγιάζειν.*
70. *τέμνειν...Sc., δεῖ τέμνειν.*
71. *τηθηῆ...Está regido por ἔάν; con subjuntivo esa partícula tiene idea de eventualidad. Cf. nota 28.*
72. *πότερον...Al principio de una acción interrogativa conteniendo dos preposiciones πότερον...η Cf. nota 38.*
73. *ἀλλά μήν...Además: Cf. Bizos, pág. 116, inciso 4o.-a.*
74. *ἔμα...Preposición de dativo. Cf. Bizos, pág. 116, inciso 1.*
75. *ποιήσκει...Una oración de relativo con verbo en futuro se traduce como oración final. Cf. Bizos, pág. 172, inciso 1-b.*
76. *συνθλασθηῆ...Cf. nota 70.*
77. *λουτρῶ...Dativo instrumental.*
78. *ἔλεμματι...Dativo instrumental.*
79. *θερμῆ...Dativo instrumental.*
80. *ἀλεάζειν...En el verbo ἀλεάζειν se encuentra el sentido del sustantivo ἀλέα: protección contra el frío, (Cf. J.Jouanna, "Sentido y etimología de ΑΛΕΑ y de ΑΛΑΧΗ" en R.E.G., 1981 pp. 15-36; según el autor el sentido derivado, que es calor, surge en la época de Aristóteles.*
81. *καθυγραίνειν...Sc., δεῖ καθυγραίνειν.*
82. *τῶν ὕγρων...Genitivo con valor partitivo.*
83. *ἔνω...Sc., ἔνω κοιλίαν.*
84. *κάτω...Sc., κάτω κοιλίαν.*
85. *ἔνω...Cf. nota 83.*
85. *ἦ...ἔάν. La partícula ἔάν con subjuntivo tiene matiz de eventualidad. Cf. nota 28.*



86. ἤ...ἐάν ἤ. Cf. nota 85.
87. ἔν κρατήσῃ...La partícula ἔν con subjuntivo. Cf. nota 85.
88. κρατήσῃ...Rige genitivo. Cf. *Il*, I, 79: ὅς μέγα πάντων Ἄργείων κρατέει.
89. μετέχει...Con dativo significa *compartir con*. Cf. *Arist.*, *Pol.*, 1282 a, 11: καίτοι τῆς μὲν ἐκκλησίας μετέχουσι.
90. τοὺς ὄγκους...Acusativo de relación. Cf. Bizon, pág. 78.
91. οἷα κρατεῖν...οἷος con infinitivo significa *ser capaz de*. Cf. Bizon, pág. 177, inciso 4.
92. τὸ ποιᾶ...τὸ ποιόν (cualidad) y ποσόν (cantidad) son términos aristotélicos. Cf. *Metaf.*, 1083 a, 11: Ὑστερον γὰρ καὶ τοῖς ἀριθμοῖς φάσιν ὑπάρχειν τὸ ποιὸν τοῦ ποσόν ("Pues dicen que en los números la cualidad viene después que la cantidad").
93. κρατηθέν...Rige genitivo. Cf. nota 88.
94. πέττω...Madurar: con este sentido. Cf. *Od.*, vii, 119: ἀλλὰ μάλ' αἰεὶ Ζεφυρὴ πνεύουσα τὰ μὲν φύει, ἀλλ' ὁὐδέ πέσσει.
95. ἔνδεια...Equivalente a ἔλλειψις. Cf. *Pl.*, *Prot.*, 3546, a y 357 b (donde se contraponen a ὑπερβολή) y nota 2.
96. ἐπὶ τὸ πολύ...Expresión adverbial: cf., *Isócr.*, 72 c.
97. κἄν...Crásis de καὶ ἔν.
98. ποιφ...Cf. nota 92.
99. ταυτό...Crásis de τὸ αὐτό.
100. ποσά...Cf. nota 92.
101. χρῆσθαι...Sc., δεῖ χρῆσθαι.
102. καὶ μόνοις...El texto de este pasaje está evidentemente corrupto. En la edición *Loeb*, siguiendo a Monrow, aparece μόνοις y entonces la traducción sería: "pero (utilizar) los medicamentos húmedos y porosos"; aquí sigo la conjetura de Ruelle, adoptada por Louis en la edición Budé.

103. ἀφαιρεῖν...Con acusativo como verbo transitivo. Cf. Hdt., I, 80, ἀπελὼν τὰ ἔχρα.
104. συνεπούλωσι...Palabra encontrada sólo en este texto; sin embargo, no está registrada en el *INDEX ARISTOTELICUS*.
105. δεῖται...Rige genitivo. Cf. Od., iv, 380: ἔδησε κελεύθου δεῖται.
106. ὄφελει...Sc., ὄφελει τῷ σώματι.
107. ἐνόπτου...Genitivo de lugar.
108. ὕγεινή...Califica a πόλις καὶ τόπος, por atracción del género. Cf. Bizos, pág. 15, inciso b.
109. ὡς τάχιστα...Idiotismo griego que significa lo más rápidamente posible. Cf. Bizos, pág. 256, inciso 3o.
110. ἀπαλλάττεσθαι...Rige genitivo (aquí, τούτου).
111. οὕτως ἔχειν...Permanecer de esta manera. Cf. latín cum res ita se habeant.
112. ἐκκρίνειν...Ἵστε con infinitivo equivale a una oración consecutiva. Cf. Bizos, pág. 173, inciso 1-e.
113. διαμένει...Sc., ὑγρότης διαμένει.
114. βαδίζειν...Sc., δεῖ βαδίζειν.
115. δεῖται...Rige genitivo. Cf. nota 105.
116. συντήκοντα...ξεραίνοντα...Participios de presente con valor causal.
117. κατ' ὄλιγον...κατά está empleado con valor distributivo. Cf. Il, II, 362: κρεῖν ἄνδρας κατὰ φύλα, κατὰ φρήτρας.
118. οἷα...Sc., οἷα τὰ ὕδατα.
119. ὡς μάλιστα...Idiotismo griego que significa lo más posible.
120. διπιτιζόμενον...El verbo διπιτίζω sólo se encuentra en este contexto, no se encuentra en el *INDEX ARISTOTELICUS*.
121. ἔνεκεν...Preposición de genitivo. Cf. Il., I, 94: ἔνεκεν ἀρητήρος.
122. ἐκλύοντα...Adopto la lectura que, según demuestra el aparato crítico, ofrece la mayoría de los manuscritos.

## NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

1. *de los vientos...* Aquí es evidente la influencia de la obra atribuida a Hipócrates, *De aires, de aguas y de lugares*.
2. *ellos...* Sc., de calor, de frío, de humedad y de sequedad.
3. *la nivelación...* En Hipócrates (*Del régimen*, III, 69, 20) aparece así mismo este concepto de nivelación: ἀπὸ δὲ τοῦ ἰσάζειν πρὸς ἄλληλα ὑγιεῖν πρόσστικιν, (pero de nivelarse con las otras, (sc., las enfermedades), prevalece la salud).
4. *Temperie...* Aunque en la colección hipocrática κρῶσις se refiere específicamente al equilibrio de los cuatro humores (sangre, bilis, bilis amarilla y flema), aquí parece tener un sentido más amplio, como el del castellano temperie, que define la Real Academia Española de la Lengua como *estado de la atmósfera, según diversos grados de calor o frío, sequedad o humedad*, cf. nota 9 al texto griego.
5. *Ellas...* Sc., esos cambios: el calor, etcétera. Cf. nota 2.
6. *las enfermedades...* Sc., αἱ νόσοι.
7. *Orión...* En mitología, uno de los gigantes, cazador, de quien se enamoró la Aurora; Artemis lo mató. En astronomía, recibe ese nombre de la constelación brillante que aparece justo después del Solsticio de Verano.
8. *Arturo...* En astronomía, constelación llamada también *Osa Mayor*; aparece a mediados del mes de septiembre.
9. *Pléyades...* En la mitología griega se les conoce como las siete hijas de Atlas; Zeus las colocó entre las estrellas. En astronomía, constelación del hemisferio boreal en Tauro, formada por 230 estrellas, de las cuales sólo seis son visibles.
10. *Can...* La constelación del Can era el perro de Orión, colocado entre las estrellas junto a su amo.
11. *los que están amarillentos...* Sc., los ictéricos: cf. nota 17 al texto griego.
12. *Acompañadas...* Sc., las enfermedades.
13. *¿Por qué...* Pasaje inspirado en el texto hipocrático *De aires, de aguas y de lugares*, 10: ἦν δὲ ὁ μὲν χειμὼν ἀρχικρὸς καὶ βόρειος γένηται, τὸ δὲ ἦρ ἔπομβρον καὶ νότιον, ἔναγκη τὸ θέρος πυρετώδες γίνεσθαι καὶ ὀφθαλμίας καὶ δυσεντερίας ἐμποιεῖν; cf. *Aforismos*, III, 11.

14. el aire húmedo...Según puede verse en el aparato crítico, otro manuscrito ofrece como lectura *ἕαρος* (tras una *primavera húmeda*), que también sería inteligible.
15. ¿Por qué...Esta idea la desarrolla también Hipócrates, *Cf. De aires, de aguas y de lugares*, 10 y *Aforismos*, III, 12.
16. con vientos del norte...Ver el tratado hipocrático, *De aires, de aguas y de lugares*, III, 7.
17. Al calor...*Sc.*, el proveniente del viento del sur. Los vientos del oeste o del norte son más fríos porque soplan cuando el sol se mete; los del este o del sur son más calientes porque soplan cuando sale el sol. *Cf.*, *Metereología*, 364 a,22.
18. que es fría...Por efecto de los vientos del norte. *Cf.* IX,1.
19. ellos...*Sc.*, los pacientes.
20. con vientos del norte...*Cf.* nota 16.
21. el lugar contiguo...*Sc.* próximo a la cabeza.
22. sin humedad...*i.e.*, sin exceso de humedad.
23. Fuego sobre fuego...Expresión frecuente en los *Problemas* (*Cf.*, Bonitz, *Index Arist.*, 570 b,24; 661 b,57-59).
24. en algunos...*Sc.*, pacientes.
25. es alimento...La idea de que por sí sola el agua es un nutrimento se encuentra reiterada en los tratados de Aristóteles: *cf. Partes de los animales*, 697 a,20.
26. en la bebida...La misma distinción entre alimento (*τὰ σιτία*) y guisado (*τὰ ὄψα*) se encuentra en *Pl., Prot.*, 3342.
27. es malsano?...*Cf.* Hipócrates, *Humores*, 15.
28. han sido asimilados...*Cf.* más adelante, 864 b,8 y *Probl.* XXI, 927 a,20.
29. falta de cocción del agua...El papel de la humedad del cuerpo en la generación de piojos se señala en *Hist. de los Aním.*, V, 31, 557 a,1.
30. sobre ella...Sobre el origen de los cabellos, *cf. Generación de los animales*, V, 3, 782 a,25-b, 17; y también VIII, 21.
31. este lugar...*Sc.*, la cabeza.
32. las Pléyades...*Sc.*, nota 8.

33. *fuego sobre fuego...Cf. nota 23.*

34. *cuartanas crónicas...Fiebres cuyos accesos están separados por intervalos de dos días de apirexia.*

35. *tráquea...Es el sentido normal del término ἀρτερία. Hipócrates, Art., 46, 864 a,2.*

36. *En seguida, pues...Reproduzco el anacoluto del texto, sin duda debido al largo paréntesis.*

37. *vientre...No hay una palabra castellana que exprese exactamente el concepto de κοιλία, que significa cavidad del cuerpo, (Cf. κοιλός, hueco), i.e., el tórax(ἡ ἔνω κοιλία) y el abdomen (ἡ κάτω κοιλία) Cf.*

38. *es insalubre...Cf. De aires, de aguas y de lugares, X: ἦν δὲ τὸ θέρος ἔπομβρον γένηται καὶ νότιον καὶ τὸ μετόπωρον, τὸν χειμῶνα ἀνάγκη νοστρον εἶναι: y si el verano se ha presentado lluvioso y el otoño con vientos del sur, por necesidad el invierno es malsano.*

39. *son esponjosas...Acerca de la carne maciza y esponjosa se habla en 865 b,17.*

40. *tiritan...El efecto del frío en los que beben se examina en Probl., III, 871 a y 872 a.*

41. *fiebres ardientes...Concepto tomado de la medicina hipocrática: Cf. Del régimen de las enfermedades antiguas, V,1; Enfermedades, II, LXII.*

42. *es la fiebre...Un poco después, en 862 a,20, se precisa que la fiebre proviene de un exceso de humedad y de calor.*

43. *en ellos...Sc., en los cuerpos.*

44. *proliferación de sapos...Parece que no viven en aguas, sino en lugares húmedos.*

45. *a su naturaleza...Cf. Generación del los animales, III, II, 761 b,13.*

46. *ellas...Sc., las ranas.*

47. *soplan...Sc., los vientos del sur.*

48. *sin lluvia...El mismo tema se trata más brevemente en Problemas, XXVI, 50, que se refiere a los vientos (Cf. Teofrasto, De los vientos, 57).*

49. *añublos*...Hongos parásitos que atacan sobre todo a los cereales.
50. *ambos solsticios*...Son el solsticio del Norte (τροπαι βόρειοι) (Plut. M., 60) solsticio del Sur; (τροπαι νότιοι) (Arist. H.A., V, 8) *i.e.*, cuando el sol parece dirigirse del sur al norte.
51. *afecciones*...Suplido a partir del contexto inmediato.
52. *en el interior*...Sc., del cuerpo.
53. *dentro*...Sc., del cuerpo.
54. *curar*...Sc., las heridas.
55. *la de la cebada*...El desarrollo de esta idea se encuentra en el Problemas XXIV de la sección II; lo mismo se repite en los Problemas XXXVIII, 10. Un argumento de este problema lo reproduce Apolonio, bajo el nombre de Aristóteles. (Cf. *Mirabilia*, 7).
56. *en el vientre*...Esta frase se encuentra también en *Problemas*, III, 21, 874 a, 25.
57. *mueven el vientre*...En términos aristotélicos, κοιλία significa estómago o vientre. (Cf. nota 30). La frase ἡ ἄνω κοιλία designa ya el estómago propiamente dicho, ya la parte alta del intestino.
58. *a la naturaleza*...Sc., del paciente.
59. *hacia abajo*...Sc., del vientre.
60. *de allí*...Sc., del vientre. Cf. nota 58.
61. *superiores*...Sc., del vientre y del cuerpo.
62. *los dos vientres*...*i.e.*, las partes de arriba y de abajo del vientre. Cf. 865 b, 3.
63. *es poca*...Este efecto no se menciona en ninguna otra parte del corpus aristotelicum.
64. *y ellos solos*...Para otra posible traducción, cf. nota 97 al texto griego.
65. *después*...Sc., de la enfermedad.
66. *en seguida*...Sc., al paciente.
67. *administrar*...Sc., alimento.

68. *de ellas...Sc.*, de las papilas.
69. *cuando es abundante...Este pasaje recuerda el que se halla en Metereología, III, 372 a,30 b,9.*
70. *a la refracción...Cf. Metereología, III, 4, 374 a,35.*
71. *...porque...El principio de este texto falta en todos los manuscritos.*
72. *de él...Sc.*, del cuerpo.
73. *se pudre...La misma idea aparece en Metereología, IV, 379 a,33-34.*
74. *más fácil...Sc.*, sacar sudoración.
75. *sabañones...Inflamación dolorosa causada por el frío en las manos y los pies.*
76. *se le dirige...El párrafo que aquí concluye y el siguiente son independientes. Se ha supuesto que proceden de distintos tratados médicos anteriores a Aristóteles.*
77. *"En seguida, que...se recueste...El imperativo era común en las prescripciones médicas: al parecer, Aristóteles cita aquí algún tratado médico anterior a él; por ello ha puesto todo el pasaje entre comillas.*
78. *de sí mismo...Está fórmula aparece en De la generación y de la corrupción, III, 7, 323 b,8: "Un fuego más débil se destruye por un fuego más fuerte". El ejemplo de la lámpara se desarrolla en De la juventud y de la vejez, 5, 469 b,31; 470 a,5.*

## VOCABULARIO TÉCNICO



ἔγω : seguir, sacar  
Cf. 859 a, 8; 864 a, 19; 865 b,37.

δδύνατος, ον: sin fuerza  
Cf. 862 a,27.

ἄερ, ρος, τό: aire  
Cf. 860 a,3; 860 a,7; 860 a,10; 860 b,27; 860 b,29; 860 b,31; 861 b,12.

ἀθροίζω: recoger  
Cf. 861 b,8; 861 b,28.

ἀθρόος, η, ον : reunido  
Cf. 860 a,32; 866 a,15.

αἷμα, ματος, τό :sangre  
Cf. 861 a,18.

αἰσθάνομαι: sentir  
Cf. 864 b,33.

αἷτιον, ου, τό: causa  
Cf. 859 a,19; 860 b,31; 862 a,16; 862 b,24; 864 b,21; 865 a.

ἀκίνητος, ον: sin movimiento  
Cf. 866 a,15; 866 a,16.

ἕκρατος,ον: sin mezcla, puro  
Cf. 860 b,23.

ἀκριβής, ἑς: con precisión  
Cf. 862 b,34.

ἄλεια, ας, ἦ: tiempos calientes, calor, bochorno  
Cf. 859 a,24; 860 a,13; 861 b,24; 862 a,28; 863 b,24.

ἀλεάζω: calentar  
Cf. 863 b,21.

ἀλεεινός, ἡ, ὄν: cálido  
Cf. 860 a,25; 861 b,25.

ἄλειμμα, ατος, τό : fricción  
Cf. 863 b,20.

ἄλευρον, ου, τό: harina de trigo  
Cf. 863 b,20.

ἀλλοκομαι: atacar  
Cf. 859 b,17; 860 a,30.

ἀλλάσω: alterar  
Cf. 863 a,11.

ἄλμη, ης, ἡ : sal  
Cf. 859 a,7.

ἄλς, ἄλός, ὄ: sal  
Cf. 863 b,11; 863 b,16.

ἄφιτον, ου, τό: cebada  
Cf. 863 a.

ἀναιρετικός, ἡ, ὄν: letal  
Cf. 862 b,20

ἀναιρέω: causar la muerte  
Cf. 859 a,14; 859 b,13; 861 a,21; 861 b,11; 861 b,15,

ἀνάκλασις, εως, ἡ: reflejamiento  
Cf. 865 b,16.

ἀναλαμβάνω: reconstituir  
Cf. 865 a,38.

ἀναλίσκω: consumir  
Cf. 860 b,35.

ἀναλύω: disipar  
Cf. 862, b,29.

ἀναπαύω: acostar  
Cf. 866 a,25.

ἀναπίνω: bombear  
Cf. 864 b,23.

ἀναπνοή, ἡς, ἡ: aireación  
Cf. 866 a,19.

ἀνδράχνη, ἡς, ἡ: escorbuto  
Cf. 863 b,11.

ἀνίημι: salir  
Cf. 862 a,4; 862 a,30.

ἀπάγω: arrastrar  
Cf. 864 b,24.

ἀπαθεστής, ες: indoloro  
Cf. 863 a,28.

ἀπαλλάσσω: eliminar  
Cf. 865 b,22; 865 b,31.

ἄπεπτος, ον: sin cocción, que no sufre cocción  
Cf. 861 b,17; 863 b,33; 864 a,25; 864 a,29; 864 a,34; 864 b; 864 b,4;  
865 a,5; 865 a,6.

ἀπεργάζομαι: ocasionar  
Cf. 864 a,21.

ἀπεψία, ας, ἡ: falta de cocción  
Cf. 861 a,11; 861 b,34; 862 b,5.

ἀπισχάνω: enfiaquecer  
Cf. 865 a,37.

ἀπογυμνῶ: quitar  
Cf. 866 a,21.

ἀποθνήσκω: morir  
Cf. 862 a,33; 862 b,8.

ἀποκαθαίρω: secretar  
Cf. 860 a,24.

ἀπόκρισις, εως, ἡ: expulsión  
Cf. 865 a,34.

ἀπολαύω: aprovechar  
Cf. 859 b,4; 860 b,28.

ἀποπλεξία, ας, ἡ: apoplejía  
Cf. 860 a,33.

ἀπονοῆ, ἦς, ἡ: exhalación

Cf. 863 a,7.

ἀπορριγῶ: tiritar

Cf. 862 b,37.

ἀποστρακῶ: curtirse

Cf. 865 b,30.

ἀποστύφω: causar contracción

Cf. 863 a,18.

ἀποχορῶ: descender

Cf. 861 a,36; 861 a,37.

ἀραιός, ἄ, ὄν: esponjoso

Cf. 861 b,26; 861 b,34; 865 b,19; 866 a,4.

ἀρθρον, ου, τό: articulación

Cf. 862 a,29; 862 a,31.

ἀρπάζω: absorber

Cf. 866 b,11.

ἀρρώστημα, ατος, τό: afección

Cf. 862 b,16; 862 b,18; 863 a,35.

ἀρρωτῶ: estar enfermo

Cf. 862 a,33; 862 a,35.

ἀρτηρία, ας, ἡ: tráquea

Cf. 861 b,12.

ἀσθένεια, ας, ἡ: debilidad

Cf. 860 a,33; 861 a,27.

ἀσθενής, ἑς: débil

Cf. 860 a,21; 862 b,10; 865 b; 866 a,35; 866 a,36.

αἶος, η, ον: árido

cf. 860 a,28.

ἀυχμηρός, ἄ, ὄν: seco, árido

cf. 860 a,13; 860 a,35; 861 b.

ἀφαίρεσις, εως, ἡ: eliminación

Cf. 865 b,35.

ἀφαιρέω: quitar

Cf. 865 a,28; 865 a,29; 865 a,34.

**ἀφίημι:** soltar  
Cf. 865 b,14.

**ἀφλέγμαντος, ου:** sin flema  
Cf. 863 a,15; 863 a,16.

## B β

**βῆξ, βηχός, ἦ:τος**  
Cf. 860 a,37; 860 b, 6.

**βλεφαρίς, δος, ἦ: πάrpado**  
Cf. 865 b,14.

**βόρριος, ου, δ:** viento del norte  
Cf. 859 b,20; 860 a,12; 860 a,35; 860 b,9; 860 b,15; 861 b.

**βουβών, ὄνος, δ:** ingie  
Cf. 863 a, 20.

**βράγχος, ου, δ:** ronquera  
Cf. 860 a,30; 860 a,37; 860 b,8.

**βρέχω:** absorber  
Cf. 866 a,12.

## Γ γ

**γάλα, γάλακτος, τό:** leche  
Cf. 864 a,35; 865 a,11.

**γέμω:** colmar. Verbo Irregular que sólo se usa en presente e imperfecto.  
Cf. 861 a,38.

**γεραιός, ά, όν:** anciano  
Cf. 860 a,33.

**γέρων, οντος, τό:** anciano  
Cf. 861 a,21; 861 a,26.

**γεώδης, es:** terroso  
Cf. 861 a,35; 864 a,2; 864 b,27.

γῆρας, αος, τό: vejez  
Cf. 861 a,27.

γλίσχρος, α, ου: viscoso  
Cf. 862 a,31.

γλυκός, ελα, ύ: dulce  
Cf. 860 b,18 ( superlativo)

γυνή, αικός, ή: mujer  
Cf. 860 a,31; 860 b,10.

γυμνάσιον, ου, ό: ejercicio  
Cf. 865 a,18; 866 a,33.

γυμνός, ή, όν: desnudo  
Cf. 865 b,29; 865 b,33.

Δ δ

δάκρυον, ου, τό: lágrima  
Cf. 865 b,13.

δέχομαι: admitir  
Cf. 861 b,30; 865 b,15.

δεκτικός, ή, όν: picante  
Cf. 865 a,30.

δηλος, η, ου: visible  
Cf. 863 a,9.

δηλώω: ser evidente  
Cf. 861 a,15; 861 a,17; 862 a,30.

διαβρέχω: absorber  
Cf. 866 a,10.

διάθεσις, εως, ή: condición  
Cf. 862 a,22.

διάλρησις, εως, ή: refracción  
Cf. 863 a,21 ( cortadura) ; 863 a,28; 865 b,17.

διαϊρέω: cortar  
Cf. 863 a,21.

δίαιτα, ης, η: dieta  
Cf. 866 b,3.

διαίτημα, ατος, τό: régimen  
Cf. 866 a, 34.

διάκειμαι: estar conformado  
Cf. 860 a,15; 861 a,26; 862 b,22.

διακυβερνάω: cuidarse  
Cf. 859 a,17.

διαλαμβάνω: interrumpir  
Cf. 865 b,29.

διαλείπω: ser intermitente  
Cf. 866 a,23.

διαλύω: soltar  
Cf. 864 b,18.

διατῆκω: disolver  
Cf. 862 a,28.

διαφθορικός, όν: destructivo  
Cf. 865 a,8.

διαφθείρω: matar  
Cf. 865 a,7; 865 b,26.

διαχέω: disolver  
Cf. 862 b,31; 864 a,32; 864 b,18; 864 b,20; 865 b,4.

διερός, ά, όν: húmedo  
Cf. 860 a,27.

δράω: ocasionar  
Cf. 864 a,17.

δριμός, εία, ύ: acre  
Cf. 863 a,18; 865 a,26.

δύναμις, εως, η: fuerza  
Cf. 862 a,29; 864 a,21; 864 a,25; 864 b,5; 864 b,24.

δυσεντερία, ας, ἥ: disenteria

Cf. 860 a,31 ( τὰ περιττώματα... καταβαλίνουσιν εἰς τὰς κοιλίας ἕκπετα  
ὑνα, τοῦτο δὲ ἐστὶ δυσεντερ(α) ; 861 b,4; 861 b,16.

δύσπεπτος, ου: de difícil cocción

Cf. 863 b,5; 865 a,14.

δυσώδης, ες: fétido

Cf. 865 a,3; 865 a,5.

δυσωδία, ας, ἥ: fetidez

Cf. 864 b,6.

## E c

ἔαρ, ρος, τό: primavera

Cf. 859 b,21; 860 a,9; 860 a,13; 860 a, 17; 860 a,24; 861 a,25;  
861 b,11; 862 b,14.

ἔαρινός, ἡ, όν: primaveral

Cf. 860 a,18.

ἐγκέφαλος, ου, ό: cerebro

Cf. 861 a,14.

ἔδεσμα, ατος, τό: alimento

Cf. 864 b,34.

εἰσάγω: introducir

Cf. 866 a,33; 866 b,4.

εἰσφέρειν: ingerir

Cf. 862 b,5.

ἐκδέχομαι: acercarse

Cf. 859 b,23; 865 b ( extraer)

ἐκζέω: hervir

Cf. 861 b,10.



ἐκθερμαίνω: estar caliente  
Cf. 863 b,27.

ἐκκρίνω: evacuar  
Cf. 860 a,20; 861 a,36; 861 a,37; 861 b,17; 865 a,18; 865 b,24;  
865 b,26.

ἐκλούω: bañarse  
Cf. 866 a,24.

ἐκλώω: agotar  
Cf. 862 b,2.

ἐκπίνω: absorber  
Cf. 866 a,14.

ἐκπίπτω: expulsar  
Cf. 864 a,34.

ἔκτρωσις, εως, ἡ: aborto  
Cf. 860 a,18.

ἐλάττω: disminuir  
Cf. 862 b,16.

ἔλαιον, ου, τό: aceite  
Cf. 863 b,23; 864 a,36; 865 a,11.

ἐλατήριον, ου, τό: pepino  
Cf. 864 a,5.

ἐλλέβορος, ου, δ: eíeboro  
Cf. 864 a,4.

ἔλλειψις, εως, ἡ: insuficiencia  
Cf. 859 a,2.

ἔλκος, ους, τό: herida  
Cf. 861 a,33; 865 a,25.

ἐλώδης, ες: pantanoso  
Cf. 861 a,34; 862 a,6.

ἔμετος, ου, δ: νόμιτο  
Cf. 859 a,25; 864 a,14.

**Ἐμπυος, ου:** que tiene supuración  
Cf. 863 a,8; 863 a,9.

**ἐμφράσσω:** obstruir  
Cf. 865 b,28.

**Ἐναιμον, ου, τό:** est íptico  
Cf. 863 a,13.

**ἐναντίος, α, ου:** opuesto, contrapuesto  
Cf. 859 a,8; 859 a,14; 860 b,12; 860 b,25; 864 b,7.

**Ἐνδεια, ας, ἡ:** insuficiencia  
Cf. 865 a,3.

**ἐνοχλέω:** alterar  
Cf. 862 b,27; 862 b,32.

**ἐξάγω:** soltar  
Cf. 863 b,14.

**ἐπικίνδυνος, ου:** peligroso  
Cf. 863 a,21.

**ἐπιπίπτω:** descender, caer  
Cf. 860 a,33; 865 a,38.

**ἐπίπικνος, ου:** doloroso  
Cf. 863 a,21.

**ἐπιπολάζω:** emerger  
Cf. 860 b,24.

**ἐπιρρέω:** escurrir  
Cf. 863 a,16.

**ἐπιτείνω:** agravar  
Cf. 859 a,10; 859 a,14; 859 a,21; 862 a,2 (intensificar).

**ἐπιτολή, ἡς, ἡ:** superficie  
Cf. 862 b,34; 864 b,25; 865 b,31.

**ἐπιφέρω:** transmitir  
Cf. 859 b,17.

ἕομβρος, α, ου: lluvioso  
Cf. 859 b,21; 860 a,9; 860 a,12; 861 b; 861 b,21; 862 a,5;  
862 a,13.

ἐργασία, ας, ἡ: elaboración  
Cf. 863 b.

ἔργον, ου, τό: trabajo  
Cf. 860 b.

ἐσχάρα, ας, ἡ: costra  
Cf. 863 a,12.

ἐσχάρωσις, εως, ἡ: costra  
Cf. 863 a,14.

εὐβοήθητος, ου: fácil de curar  
Cf. 862 b,6.

εὐδία, ας, ἡ: buen tiempo  
Cf. 859 a,24; 860 a,24.

εὐδιέλκντος, ου: fácil de disolver  
Cf. 864 a,31; 864 a,35.

εὐκρασία, ας, ἡ: mezcla adecuada  
Cf. 860 b,12.

εὐκρετος, ου: de fácil cocción  
Cf. 865 a,13; 865 a,14; 865 a,20.

εὐκνοος, ου: bien aireado  
Cf. 865 b,19; 865 b,20.

εὐκρικός, ου: carnosos  
Cf. 863 a,23.

εὐσητος, ου: corruptible  
Cf. 861 a,38.

εὐσθενέω: encontrarse bien  
Cf. 862 a,11.

εὐσίβη, ἡς, ἡ: aflujo  
Cf. 862 a,26.

εὐτηκτος, ου: fácil de disolver  
Cf. 865 b.

εὐχροος, ου: tener buen aspecto  
Cf. 863 b,4.

εὐώδης, ες: bienoliente  
Cf. 865 a,19; 865 a,24.

ἔφουδρος, α, ου: aguanoso  
Cf. 859

Z ζ

ζάω: vivir  
Cf. 861 a,23.

ζέφυρος, ου, δ: Céfiro  
Cf. 861 a,20.

ζῶον, ου, τό: ser vivo  
Cf. 864 a,29; 864 a,35.

H η

ἡλικία, ας, ἡ: edad  
Cf. 859 a,16; 859 a,20; 861 a; 861 a,19.

ἡλιος, ου, δ: sol  
Cf. 860 a,9; 862 a,4; 865 b,29; 865 b,34.

ἡρεμέω: reposar  
Cf. 865 b,24.

**θάλαττα**, ης, ἡ: mar  
Cf. 862 a,23; 862 a,24; 865 b,20.

**θανάσιμος**, η, ον: mortal  
Cf. 862 b,7.

**θανατηφόρος**, α, ον: mortífero  
Cf. 865 a,9.

**θανατώδης**, ες: mortal  
Cf. 861 b,21.

**θαψία**, ας, ἡ: tapsia  
Cf. 864 a,5.

**θεραπεύμενος**, ου, ὁ: el que es curado  
Cf. 859 b,16; 859 b,19.

**θερινός**, ἡ, ὄν: veraniego  
Cf. 861 b,6; 863 b,21.

**θερμαίνω**: calentar  
Cf. 860 a,3; 861 b,12; 861 b,37; 862 b,13; 862 b,14; 864 b,24; 865 b,4;  
866 a,35.

**θερμασία**, ας, ἡ: acaloramiento  
Cf. 860 a,19.

**θέρμη**, ἡς, ἡ: calor  
Cf. 862 a,18; 862 a,25; 863 b,21.

**θερμολουτρέω:** bañarse con agua caliente

Cf. 863 a,4.

**θερμόν, οἶ, τό:** calor

Cf. 860 a,34; 862 a,37; 862 b,9; 862 b,15; 862 b,33; 863 a,3; 863 a,5; 864 a,20.

**θερμός, ἦ, ὄν:** caliente

Cf. 859 a,11; 859 b,9; 859 b,12; 860 a; 861 a,23; 861 b,8; 862 a,18; 862 b,28; 863 a; 863 a,5; 864 a,6; 865 a,24; 866 a,3; 866 a,6; 866 a,25.

**θερμότης, ητος, ἦ:** calor

Cf. 859 b,10; 862 a,1; 863 a,33; 864 a,7; 864 a,12; 864 a,27; 864 a,29; 864 a,35; 864 b,10; 864 b,30; 865 a,21; 865 a,23.

**θέρος, ους, τό:** verano

Cf. 859 b,5; 859 b,6; 859 b,11; 859 b,22; 859 b,23; 860 a,8; 861 b,2; 861 b,9; 861 b,14; 861 b,21; 862 a,9; 862 a,39; 862 b; 862 b,17; 862 b,26; 862 b,22; 863 b,25; 863 b,26; 863 b,27.

**θρίξ, τριχός, ἦ:** cabello

Cf. 861 a,15.

I 4

**ἰάομαι:** curar

Cf. 859 a,6; 863 b,19.

**ἱατρικός, ἦ, ὄν:** de la medicina

Cf. Título de la obra.

LXXXI

ἰατρός, οὐ, δ: médico

Cf. 863 a,7; 865 b,37.

ἰδρῶς, ὠτος, τό: sudoración

Cf. 863 a,8.

ἰσχυρός, ἄ, ὄν: violento, poderoso

Cf. 860 a,6; 861 a,38; 862 a,29; 862 a,39; 862 b,5; 863 a,29.

ἰσότης, ητος, ἦ: igualdad

Cf. 859 a,12.

ἰσχύς, υος, ἦ: fuerza

Cf. 864 b,26.

## Κ κ

καθαίρω: purgar

Cf. 864 a,23; 864 b; 864 b,2; 865 a,3; 865 a,9; 865 a,13.

καθαρός, ἄ, ὄν: limpio

Cf. 865 a,25; 865 a,27; 865 a,29; 865 a,31.

κάθαρσις, εως, ἦ: purga

Cf. 864 a,34; 864 b,27.

καθαρτικός, ἦ, ὄν: purgante

Cf. 864 b,17.

**FALTA PAGINA**

No. **L XXXIII**



καθυγραίνω: humedecer

Cf. 863 b,23.

καίω: quemar

Cf. 860 a; 863 a,10; 863 a,11; 863 a,19; 863 a,22; 866 a,27; 866 a,38.

κάμνω: padecer

Cf. 861 a,21; 861 a,27.

καταβαίνω: descender

Cf. 861 b,16.

κατάκειμαι: recostarse

Cf. 866 a,15; 866 a,17.

κατάπλασμα, ατος, τό: cataplasma

Cf. 863 a,7; 864 b,32.

κατάρροος, ου, δ: flujo

Cf. 860 a,31.

καταψύχω: enfriarse

Cf. 861 b,6; 861 b,9; 862 a,22; 862 b; 862 b,31; 863 b,8; 864 b,30.

καταφέρω: conducir

Cf. 864 b,23.

καῦμα, ατος, τό: bochorno

Cf. 860 a,4; 860 a,5; 862 b,27; 863 a,31.

καύσος, ου, ὄ: fiebre excesiva

Cf. 861 b,34; 862 a; 862 b,25; 862 b,31; 862 b,33; 862 b,34.

κεφαλαγία, ας, ἡ: cefalalgia

Cf. 860 a,37.

κεφαλή, ἡς, ἡ: cabeza

Cf. 859 b,27; 860 b; 861 a,15; 861 a,33.

κιβδηλιαῶ: estar amarillento

Cf. 859 b; 859 b,4.

κινέω: moverse

Cf. 862 a,32; 864 a,4; 864 a,7; 864 a,17; 865 b,25; 866 a,16.

κίνησις, εως, ἡ: movimiento

Cf. 865 a,17; 865 b,24.

κινητικός, ἡ, ὄν: estimulante

Cf. 864 a; 864 b,16; 865 a,6; 865 a,17.

κυήμη, ἡς, ἡ: pierna

Cf. 861 a,34.

κοιλία, ας, ἡ: vientre

Cf. 861 b,16; 863 b,29; 863 b,30; 863 b,34; 864 a; 864 a,7; 864 a,8;  
864 a,11; 864 a,30; 864 a,35; 864 b,13; 864 b,18; 865 b,2.

κούλα, ας, ή: cal

Cf. 863 b,17.

κόπος, ου, ό: fatiga

Cf. 862 b,4; 863 b,19.

κορυζάω: moquear

Cf. 861 a,18.

κράσις, εως, ή: mezcla

Cf. 859 a,14; 859 a,16.

κρατέω: dominar

Cf. 862 b,31; 864 a,18; 864 a,28; 864 a,29; 864 a,32; 864 b,9; 864 b,18; 864 b,20.

κρέας, κρέατος, τό: carne

Cf. 865 b,32.

κριθή, ης, ή: cebada

Cf. 863 b,3; 863 b,6.

κριθινός, ή, όν: hecho de cebada

Cf. 863 a,34.

κρίνω: determinar

Cf. 859 a,10; 859 a,21.

κύστις, εως, ή: vejiga

Cf. 863 b,30; 863 b,32; 863 b,33; 864 b,19; 864 b,23.

κύω: parir

Cf. 860 a,18; 860 a,21 (κυούσα): preñada.

κωθωνισμός, οὐ, δ: abundancia de bebida

Cf. 863 b,25.

## Λ λ

λαγυρία, ἄς, ἡ: relación sexual

Cf. 865 a,33.

λεῖος, α, ον: liso

Cf. 863 a, 26; 865 b.

λεπτός, ἡ, όν: leve

Cf. 860 a, 28.

λεπτύνω: consumir

Cf. 865 a,21; 866 a,31.

ληψία, εως, ἡ: acceso

Cf. 866 a,26; 866 a,33.

λιμός, οὐ, δ: hambre

Cf. 859 a,8; 859 b,18.

λοιμός, οὐ, δ: peste

Cf. 859 b,15; 859 b,18.

λοιμώδης, es: pestilente  
Cf. 862 a,5.

λουτρόν, ού, τό: baño  
Cf. 863 b,19.

λούω: bañarse  
Cf. 862 b,37; 862 b,38; 863 a,2; 866 a,33.

λύω: desbaratar, soltar  
Cf. 859 a,15; 860 a,33; 863 b,22; 863 b,29; 863 b,30; 863 b,32; 864 a.

λωφάω: aquietarse  
Cf. 861 b,6.

## Μ μ

μανία, as, ή: demencia  
Cf. 860 b,23.

μανός, ή, όν: poroso. Comparativo μανότερος, α, ον: más poroso.  
Cf. 862 b; 863 a, 32.

μασχάλη, ης, ή: axilla  
Cf. 863 a, 20.

μέλας, αιμα, αν: negro  
Cf. 860 b,23; 861 b,20.

μέλι, ιτος, τό: miel  
Cf. 864 a,36.

μένω: estar en reposo  
Cf. 863 b,34; 865 b,24.

μέσον, ου, τό: equilibrio  
Cf. 859 a,8.

μεταβάλλω: cambiar  
Cf. 859 a,15; 860 b,26; 861 a,7; 861 a,13; 864 b,31.

μεταβολή, ης, η: cambio  
Cf. 859 a,9; 859 a,17; 859 a,20; 859 a,25; 859 a,27; 860 a,6; 860 b,33;  
860 b,35; 861 a; 861 a,10; 861 b,33; 863 b,21.

μετόπων, ου, τό: otopo  
Cf. 860 a,36; 860 b,9; 860 b,16; 861 b,2; 861 b,10; 861 b,22; 861 b,25;  
862 b,12.

N ν

νίτρον, ου, τό: nitro  
Cf. 863 b,17.

νοσρός, ά, όν: malsano

Cf. 861 b,14; 862 b,22.

νοστώ: enfermarse

Cf. 862 b,14; 865 a.

νοσήμα, ατος, ή: enfermedad. Cf. νόσος

Cf. 859 b,5; 861 b,26; 861 b,32; 865 a,32.

νοσίζω: enfermarse

Cf. 859 a, 15.

νοσοποιέω: producir enfermedad

Cf. 865 b,26.

νόσος, ου, ή: enfermedad

Cf. 859 a,2 ( αί μεγάλαι υπερβολαί έστι νόσώδεις; ή ότι υπερβολήν ή έλλειψιν ποιούσιν; τούτο δε ήν νόσος.) 859 a,10:( ή ότι μεταβολαί των όρων και πνεύματα θερμαί και ψυχραί είσι και όγραί και ξεραί, αί δε νόσοι τούτων είσιν υπερβολαί, ή δε όγκία ίσότης); 859 a,3; 859 a,8; 859 a,10; 859 a,11; 859 b,11; 859 b,12; 859 b,15; 859 b,16; 859 b,19; 861 a,20; 862 a,16; 862 b; 862 b,4; 862 b,10 ( ή δε υπερβολή τοίς άσθενέσι ποιεί τάς νόσους και τάς φθοράς) .

νοσώδης, es: malsano

Cf. 859 a; 859 b,22; 859 b,26; 860 a,13; 860 b,34; 860 b,35; 861 a; 861 a,6; 862 a,7; 862 a,9; 862 a,10; 862 a,13; 862 b,12; 62 b,13.

**νότιος, α, ου:** con vientos del sur

Cf. 859 b,22; 860 a,12; 860 a,36; 861 b; 861 b,21; 862 a,30.

**νοτιάς, ίδος, ή:** humedad, sudoración

Cf. 866 a,21; 866 b,4; 866 b,5; 866 b,6; 866 b,7.

**νότος, ου, ό:** viento del sur

Cf. Cf. 862 a,17; 862 a,23; 862 a,30.

Ξ ξ

**ξεραίνω:** desecar

Cf. 860 b,18; 866 a,7; 866 b,6.

**ξεραντικός, ή, όυ:** desecante

Cf. 863 a,14.

**ξερός, ά, όυ:** seco

Cf. 859 a,12; 859 b,11; 860 a,7; 860 a,8; 860 a,20; 861 a,28; 863 a,16;  
863 b,23; 865 a,30.

**ξερότης, ητος, ή:** sequedad

Cf. 861 a,30; 863 b,

Ο ο

**όγκος, ου, ό:** volumen

Cf. 864 a,27.



**οιδήσω:** hincharse

Cf. 859 b; 859 b,2.

**οικοδομέω:** estar estructurado

Cf. ὠκοδομέω

**οἰνῶω:** embriagarse

Cf. 861 b,32.

**οἶνος, ου, ὀ:** vino

Cf. 859 a,6.

**ὀλίγος, η, ον:** escaso

Cf. 862 a,28; 863 a; 863 b,10; 864 b,12; 864 b,21; 864 b,28; 865 b,11;  
865 b,13; 866 a,9; 866 a,10; 866 a,12; 866 a,14; 866 a,19; 866 a,29;  
866 a,30; 866 a,38; 866 b,2.

**ὀλιγοσιτία, ας, ἡ:** escaso alimento

Cf. 863 b,24; 863 b,26.

**ὀξύς, εῖα, ὄ:** agudo

Cf. 859 b,6; 859 b,12; 860 b,23; 863 a,24; 863 b,14.

**ὀξύτης, ητος, ἡ:** acidez

Cf. 863 b,15.

**ὀσμῆ, ῆς, ἡ:** olor

Cf. 865 a,21.

**ὀσμώδης, ες:** oloroso

Cf. 865 a,22.

οδρέω: orinar

Cf. 865 b,8.

οὔρητικός, ἡ, ὄν: diurético

Cf. 864 b,16; 865 a,19; 865 a,20; 865 a,23.

οὔρησις, εως, ἡ: micción

Cf. 865 b,7.

οὔρον, ου, τό: orina

Cf. 865 b,6.

ὀφθαλμία, ας, ἡ: oftalmía

Cf. 859 b,24; 860 a,5 ( τὸ δὲ ἐν σώματι καθύμα πυρετός ἐστιν, ἐν δ' ὀφθαλμός ὀφθαλμία ).

ὀφθαλμός, οὔ, ὄ: ojo

Cf. 860 a,5.

## Π κ

πάθος, ους, τό: enfermedad

Cf. 861 b,9.

παῖς, παιδός, τό: niño ( παιδίον, ου, τό )

Cf. 860 a,21; 861 a,16; 861 b,3; 861 b,8.

παρασκευάζω: suministrar

Cf. 862 b,30; 864 a,24; 866 a,29.

πάσχω: padecer

Cf. 863 a; 863 b,35; 864 a,15; 865 b,5.

παράτθημι: aplicar

Cf. 866 a,24.

πέπερι, εως, τό: pimienta

Cf. 864 b,12; 864 b,15; 864 b,17.

πεπτικός, ἤ, ὄν: fácil de cocción

Cf. 863 b,19.

περίττωμα, ατος, τό: secreción

Cf. 859 a,27; 859 b,14; 861 b,15; 861 b,27; 861 b,30; 862 a,8; 862 a,15; 862 a,36; 864 a,11; 864 a,17; 864 b,24; 865 a; 865 b,22.

περιττώσις, εως, ἡ: excreción

Cf. 859 b,27; 861 a,38; 861 b,30; 863 a,14; 865 a,34; 865 b,24.

πέσσω: cocer, efectuar la cocción

Cf. 859 b,14; 862 a,37; 863 b,34; 864 a,33; 864 b,8; 864 b,29; 865 a,16; 865 b,7; 865 b,8.

πέψις, εως, ἡ: cocción

Cf. 861 a,7; 863 b,4; 865 b,16.

πεφυκός, υῖα, ὄς: de manera natural

Cf. 864 b,9.

πήγνυμι: condensar

Cf. 860 a,17; 860 a,34; 860 b; 860 b,5; 862 a,31.

κηρός, ά, όν: defectuoso

Cf. 860 a,21.

πικρός, ά, όν: amargo

Cf. 864 a,24; 865 a,2; 862 a,5.

πικρότης, ητος, ή: amargor

Cf. 864 b,6; 865 a,6.

πληγή, ης, ή: herida

Cf. 863 a,27.

πνεύμα, ατος, τό: viento, respiración

Cf. 859 a,9; 859 a,19; 859 a,23; 862 a,28; 864 a,13; 866 a,4; 866 a,18.

πνεύμων, όνος, τό: pulmón

Cf. 860 a,31; 861 b,11.

πονέω: ejercitarse, sufrir

Cf. 862 a,37; 865 a.

πνίγος, ος, τό: bochorno

Cf. 860 a,2; 860 a,4.

ποιέω: producir, hacer

Cf. 859 a,2; 859 a,10; 859 a,22; 859 b,3; 860 a,10; 860 b,2; 861 b,38;  
862 a,18; 862 b,10; 863 a,7; 863 a,27; 863 a,30; 863 b; 863 b,8; 863  
b,22; 863 b,34; 864 a,14; 864 a,15; 865 a,11; 866 a,2; 866 a,5; 866  
a,6.

ποιητικός, ή, όν: productor

Cf. 861 a,17.

πόμα, ατος, τό: bebida

Cf. 860 b,36; 861 a,7.

πονέω: sufrir, ejercitar

Cf. 862 a,37; 865 a.

πόνος, ου, ό: esfuerzo

Cf. 862 b,3; 865 a; 865 b,4; 865 b,36.

πόρος, ου, ό: ducto

Cf. 864 a,17; 864 a, 32; 864 b,22; 865 b,28.

πότος, ου, ό: bebida

Cf. 863 b,26; 864 b,23; 866 a,8.

προεξηγεσμαι: estar débil

Cf. 865 a,36.

προκαρσκευάζω: prevenir

Cf. 866 a,23.

προσαναμίμπλημι: infectar

Cf. 859 b,15.

προσίστημι: causar opresión

Cf. 864 a,14.

προσφύω: ser asimilado

Cf. 861 a,5; 864 b,8.

πρόφασις, εως, ἡ: causa

Cf. 862 b,18; 862 b,20.

πιτόνη, ης, ἡ: atole

Cf. 863 a, 24; 863 b,8.

πικνός, ἡ, όν: macizo

Cf. 865 b,18.

πικνόω: hacerse macizo

Cf. 863 a,2; 865 b,27.

πίκνοσαρκος, ου: macizos

Cf. 861 b,29; 861 b,35.

πῦρ, πυρός, τό: fuego

Cf. 860 b,17; 861 a,32; 866 a,17; 866 a,18; 866 a,23; 866 a,26; 866 a,27; 866 a,28; 866 a,30; 866 a,31; 866 b; 866 b,2; 866 b,4; 866 b,5; 866 b,6.

πυρετός, ου, ό: fiebre

Cf. 859 b,7; 859 b,10; 859 b,22; 859 b,27; 860 a,5 ( τὸ δὲ ἐν σώματι καύμα πυρετός ἐστί ) ; 860 a,11; 860 b,22; 861 b,13; 861 b,34; 862 a; 862 a,20; 866 a,8; 866 a,13; 866 a,23; 866 a,31; 866 a,35; 866 b.

πυρέσσω: tener fiebre

Cf. 859 b,5; 863 b,8.

πυρετώδης, es: productor de fiebre  
Cf. 862 a, 17; 862 a,19.

πύρινος, η, ον: de trigo  
Cf. 863 a,35.

πυρός, οθ, δ: trigo  
Cf. 863 b,6.

πυρίλαμα, ατος, τό: fomento  
Cf. 866 a,24.

πυρίκαστα, ὦν, τά: quemaduras  
Cf. 866 a,6.

P ρ

βέω: escurrir  
Cf. 860 b,5; 861 a,17; 866 a,14.

βέγος, ους, τό: enfriamiento  
Cf. 862 b,27; 862 b,29.

βελγώ: titilar  
Cf. 861 b,32.

**βόθημα, ατος, τό:** papilla

Cf. 863 b,6; 865 a,38.

Σ σ-s

**σάρξ, ακρός, ἡ:** carne

Cf. 861 b,37; 863 a,3; 863 a,4; 863 a,15; 865 b,18; 865 b,24; 866 a,4;  
866 a,10.

**σβέννυμι:** extinguir

Cf. 866 a,20; 866 a,22.

**σημεῖον, ου, τό:** prueba, s íntoma

Cf. 863 b; 865 b,6; 865 b,8.

**σῆνω:** pudrir

Cf. 865 b,25.

**σῆψις, εως, ἡ:** putrefacción

Cf. 863 a,14.

**σιτόλον, ου, τό:** alimento

Cf. 860 b,34; 860 b,36; 861 a,9.

**σίτος, ου, ὄ:** alimento

Cf. 859 a,7; 865 b,4.



σκαμμονία, ας, ή: escamonea

Cf. 864 a,4; 864 b,13; 864 b,16; 864 b,19.

σκόροδον, ου, τό: ajo

Cf. 865 a,23.

σπαράσσω: desgarrar

Cf. 863 a,26.

σπέρμα, ατος, τό: semilla

Cf. 865 a,19; 865 a,24; 865 a,33.

σταλτικός, ή, όν: astringente

Cf. 863 a,14.

στέρος, η, ον: sólido

Cf. 863 a,24; 863 a,34.

στόμα, ατος, τό: abertura

Cf. 863 a,11.

στήθος, ους, τό: pecho

Cf. 865 b,33.

στρυφνός, ή, όν: astringente

Cf. 864 a,24; 865 a,25; 865 a,30.

στρυφνότης, ητος, ή: astringencia

Cf. 864 b,5.

στύφω: ser astringente

Cf. 863 b,17.

συμπήξις, εως, ή: coagulación  
Cf. 860 b,18.

συμπεφυκός, υία, ός: natural  
Cf. 864 a,9.

συμφέρω: ser beneficioso  
Cf. 860 b,9; 862 a,23; 865 a,32; 866 a; 866 a,34.

σύμφυσις, εως, ή: cicatrización  
Cf.863 a,30.

σύμφυτος, ον: innato  
Cf. 860 a,34.

συμφύω: cerrar  
Cf. 863 a,11; 863 a,15; 863 a,17.

συνάγω: concentrar  
Cf. 863 a,24; 864 b,30.

συνεπούλωσις, εως, ή: cicatrización  
Cf. 865 a,31.

συνίστημι: compactarse  
Cf. 860 a,16; 861 b,36; 862 a,38; 865 b,29; 866 a.

συνουσία, ας, ή: coito  
Cf.865 a,35.

συντάραξις, εως, ή: trastorno  
Cf. 859 a,26.

σύντηγμα, ατος, τό: desecho

Cf. 864 a,18; 864 b,25.

συντητικός, όν: disolvente

Cf. 865 a,24.

συντήκω: disolver

Cf. 859 b; 863 b,16; 864 a,9; 866 a,7.

σύντηξις, εως, ή: consunción

Cf. 859 b,2; 860 b,20.

συστίθημι: compactar

Cf. 860 a,21; 860 a,27.

σφακελισμός, ού, ό: convulsión

Cf. 860 a,19; 860 b,5.

σώμα, ατος, τό: cuerpo

Cf. 859 b,23; 860 a,4; 860 a,5; 860 a,7; 860 a,10; 860 a,15.

σωματικός, ή, όν: denso

Cf. 863 a,32.

σωματώδης, ες: denso

Cf. 863 b,9; 865 a,22.

Τ τ

ταράσσω: perturbar

Cf. 864 a; 864 a,11; 864 b,23.

CII

**ταραχή**, ἡς, ἡ: trastorno

Cf. 861 a,11.

**ταραχώδης**, es: trastornador

Cf. 861 a,6.

**τεκοῦσα**, ἡς, ἡ: Cf. τέκω

Cf. 860 a,21.

**τέκω**: parir || τεκοῦσα, ἡς, ἡ: madre. Forma de participio presente

**τελευτάω**: terminar

Cf. 860 b.

**τελευτή**, ἡς, ἡ: final

Cf. 861 a,2.

**τέμνω**: cortar

Cf. 863 a,10; 863 a,17.

**τεταρταῖος**, α, ου: fiebre cuartana

Cf. 861 b,3; 861 b,18; 866 a,31; 866 a,36.

**τήκω**: fundir, disolver

Cf. 859 b,27; 860 a,26; 863 b,18.

**τμήγω**: cortar

Cf. 863 a, 25.

**τόκος**, ου, ό: parto

Cf. 860 a,18.

τομή, ἦς, ἡ: corte

Cf. 863 a,29.

τρέφω: alimentar

Cf. 860 a,23.

τροπή, ἦς, ἡ: solsticio

Cf. 862 b,7.

τροφή, ἦς, ἡ: alimento

Cf. 859 a,17; 859 a,20; 859 b,9; 859 b,24; 859 b,26; 860 b,7; 861 a,14; 861 a,16; 861 b,28; 862 a,7; 863 a,5; 864 b,9 ( τὸ μὲν γὰρ πέφθεν ὑπὸ τῆς φύσεως, τοῦτο προσφύεται τοῖς σώμασι καὶ καλεῖται τροφή.); 865 b,19.

τρόμος, ου, ὄ: escalofrío

Cf. 862 b,30.

## Τ υ

ὕγεια, ας, ἡ: salud

Cf. 859 a,12; ( ἢ ὅτι θερμαὶ καὶ ψυχραὶ εἰσὶ καὶ ὕγραὶ καὶ ξηραὶ, αἱ δὲ νόσοι τοῦτων εἰσιν ὑπερβολαί, ἡ δὲ ὕγεια ἰσότης.); 865 b,18.

ὕγιαζω: curar

Cf. 859 a,2; 861 a,34; 863 a,25; 863 a,32; 864 b,28; 865 a,26.

ὕγιαίνω: estar sano

Cf. 859 a,15; 860 b,12.

**ὄγιεινός, ἡ, ὄν:** sano

Cf. 864 b,36; 865 b,19; 865 b,20; 865 b,21.

**ὄγκοκέφαλος, ου, ὄ:** cabeza húmeda

Cf. 861 a,18.

**ὄγορροῦν:** exudar

Cf. 863 a,18.

**ὕδωρ, ατος, τό:** agua

Cf. 859 a,6; 859 a,24; 860 a,30; 860 b,26; 860 b,28; 860 b,30; 860 b,34; 860 b,35; 860 b,37; 861 a,7; 861 a,10; 861 a,12; 861 b; 862 a,2; 863 a,2; 863 b,31; 865 b,25; 865 b,38; 866 a,11; 866 a,14.

**ὕλη, ης, ἡ:** materia

Cf. 860 a,9; 860 b; 862 a,9.

**ὕπέκκαυμα, ατος, τό:** calentura

Cf. 859 b,14; 860 b,14.

**ὕπερβολή, ἡς, ἡ:** exceso

Cf. 859 a; 859 a,2; 859 a,6; 859 a,14; 860 a,22; 860 a,25; 861 a,23; 861 a,30; 862 a,20; 862 b,9; 862 b,18; 864 a,27; 864 b,10; 865 a,3; 866 a.

**ὕπερζέω:** hervir en exceso

Cf. 861 b,9.

**ὕπερθερμαίνω:** sobrecalentarse

Cf. 860 b,19.

ύπνος, ου, ό: sueño

Cf. 866 a,33.

ύποδοχή, ης, ή: receptáculo

Cf. 863 b,33.

ύπόστασις, εως, ή: sedimento

Cf. 861 b,19.

ύπουλος, ου: de supuración interna

Cf. 863 a,13 (sustantivado) .

ύποχορέω: evacuar

Cf. 863 b,35.

Φ φ

φάρμακον, ου, τό: medicamento

Cf. 863 a,20; 863 a,21; 863 a,30; 863 b,29; 864 a,6; 864 a,10; 864 a,23; 864 a,30 ( ...άλλά μή κρατείσθαι, ύπό της τών ζώων θερμότητος, εϋδιάχυτα θντα ύπό τών δύο κοιλιών, ταύτα φάρμακα έστίν.); 864 b,4; 864 b,6; 864 b,19; 864 b,21; 864 b,34; 865 a,2; 865 a,5; 865 a,7; 865 a,8; 865 a,10; 865 a,15; 865 a,26.

φαρμακώδης, ες: medicinal

Cf. 863 a,28; 863 b,32; 864 a; 864 a,15; 865 a,19.

φαύλος, η, ου: malsano

Cf. 865 a,25.

**φθαρτικός, ή, όν:** destructivo  
Cf. 861 a,27; 862 b (superlativo).

**φθείρ, ρός, ό:** piojo  
Cf. 861 a,10; 861 a,19.

**φθείρω:** destruir  
Cf. 860 a,7; 861 a,4; 861 a,32.

**φθινόπωρον, ου, τό:** final del otoño  
Cf. 862 b,11; 862 b,25; 862 b,32.

**φθίσις, εως, ή:** tisis  
Cf. 860 b.

**φθόη, ης, ή:** consunción  
Cf. 860 b,7.

**φθορά, άς, ή:** destr  
Cf. 862 b,10.

**φλεβώδης, ες:** venoso  
Cf. 863 a,23.

**φλέγμα, ατος, τό:** flema, inflamación  
Cf. 860 a,24; 860 b,2; 862 b,28; 865 a,32; 865 a,34.

**φλεγμασία, ας, ή:** inflamación  
Cf. 859 b,9; 859 b,10; 864 b,28; 865 a,38.

**φλεγματώδης, ες:** flemático  
Cf. 860 a,30; 860 b,9; 865 a,35.



φλέψ, φλεβός, ἥ: vena  
Cf. 864 a,33; 864 b,10.

φρίκη, ἡς, ἥ: estremeclimiento  
Cf. 863 b,21; 863 b,34.

φύμα, ατος, ἥ: tumor  
Cf. 863 a,22.

φύσις, εως, ἥ: naturaleza  
Cf. 859 b,7; 860 a,28; 860 a,32; 860 b,10; 861 b,8; 862 a,12; 862 a,19;  
863 b,31; 863 b,35; 864 a,11; 864 a,14; 864 b,8; 865 a,33; 866 a,22.

## Χ χ

χειμερινός, ἡ, όν: Invernal  
Cf. 863 b,20.

χειμῶν, ὠνος, ό: invierno  
Cf. 859 a,24; 859 b,6; 859 b,12; 859 b,21; 860 a,12; 860 a,14; 860  
a,37; 860 b,13; 861 a,25; 861 a,29; 861 a,32; 861 b; 861 b,21; 861 b,22;  
861 b,37; 862 a,35; 862 a,37; 862 b,16; 862 b,18; 862 b,25; 862 b,30;  
862 b,32; 862 b,36.

χίμετλον, ου, τό: sabañón  
Cf. 865 b,38; 866 a,1; 866 a,5.

χολή, ἡς, ἥ: bills  
Cf. 859 b,5; 859 b,6; 860 b,23; 860 b,24; 861 b,20; 862 b,28.

χολώδης, ες: bilioso

Cf. 860 a,27; 860 b,15; 860 b,21.

χρόνιος, α, ου: crónico

Cf. 861 b,5.

χυμός, ου, ό: líquido, humor

Cf. 860 b,29; 863 b,16.

χυτικός, ή, όν: dilatador

Cf. 863 a,6.

Ψ ψ

ψύξις, εως, ή: enfriamiento

Cf. 859 a,13.

ψύχος, ους, τό: frío

Cf. 860 a,22; 860 b,14; 861 a,23; 862 b,33.

ψυχρολουτρέω: bañarse con agua fría

Cf. 862 b,32.

ψυχρός, ά, όν: frío

Cf. 859 a,11; 860 a,3; 860 a,17; 861 a,24; 861 a,28; 862 b,9; 862 b,26;  
862 b,28; 863 a; 863 a,2; 863 b,6; 864 a,6; 864 a,14; 865 b,39.

ψυχρότης, ητος, ή: frío

Cf. 860 a,20; 860 a,33; 861 a,30; 864 a,27.

## BIBLIOGRAFÍA

- ACKERCKNECHT, H. Erwin, *A short history of medicine*, The John Hopkins University Press, London, 1982.
- ARISTOTLE, *De anima*, The Loeb Classical Library, London, 1970.
- ARISTOTLE, *De sensu*, The Loeb Classical Library, London, 1964.
- ARISTOTLE, *De respiratone*, The Loeb Classical Library, London, 1964.
- ARISTOTELES, *Ética nicomaquea*, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, UNAM, México, 1983.
- ARISTOTLE, *Historia animalia*, The Loeb Classical Library, London, 1965.
- ARISTOTLE, *Metereologica*, The Loeb Classical Library, London, 1962.
- ARISTOTLE, *Política*, The Loeb Classical Library, London, 1990.
- ARISTOTLE, *Problems*, The Loeb Classical Library, London, 1965.
- ARISTOTLE, *Problems*, Les Belles Lettres, Paris, 1991.
- ARISTOTLE, *Topics*, The Loeb Classical Library, London, 1989.
- AULO GELIO, *The Athic nights*, The Loeb Classical Library, London, 1968.
- BIZOS, *Syntaxe Grecque*, Librairie Vuibert, Paris, 1971.
- BONITZ, Hermann, *Index Aristotelicus*, Akademische Drück, Austria 1955.
- BRUN, Jean, *Aristóteles y el liceo*, ed. EUDEBA, Buenos Aires, 1970.
- COPLESTON, *Historia de la filosofía*, tomo I, ed. Ariel, México, 1983.
- DÜRING, Ingemar, *Aristóteles*, UNAM, 1987.
- EPICURO, *Opere*, Giulio Einaudi editore, Torino, 1960.
- FERRATER MORA, José, *Diccionario de filosofía*, ed. Sudamericana, Buenos Aires, 1965.

FORSTER, E.S., " *The Pseudo-aristotelian problems, their nature and composition*", *The Classical Quarterly*, Oxford, 1928.

GRIMAL, Pierre, *Diccionario de Mitología griega y romana*, Barcelona, 1989.

JAEGER, Werner, *Aristóteles, bases para la historia de su desarrollo intelectual*, F.C.E., México, 1984.

MARENGHI, Gerardo, "*Aristotele e la medicina greca*". Instituto Lombardo Academia de scienze, Milano, 1961.

- "*Per una identificazione e collocazione storica del fondo aristotelico del Problema Physica*", Bologna, 1961.

MOON, R. O., et. al., *Hippocrates and his successors in relation to the philosophy of their time*, Longmans, Green and CO., London, 1923..

PLUTARQUE, *Vies*, Les Belles Lettres, Paris, 1975.

SARTON, George, *Historia de la ciencia*, tomos I y II, ed. EUDEBA, Buenos Aires, 1970.

## ÍNDICE

## **PRÓLOGO.....I**

### **CAPÍTULO I (la ciencia griega)**

La ciencia griega en general.....IV

La medicina griega.....IX

### **CAPÍTULO II**

Datos generales sobre Aristóteles.....XV

Las obras aristotélicas.....XVI

### **CAPÍTULO III**

#### **ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ**

Autenticidad de los φυσικά προβλήματα.....XXI

Fecha de composición.....XXXII

### **CAPÍTULO IV**

#### **PROBLEMAS RELACIONADOS CON LA MEDICINA: "ΘΕΑ ΪΑΤΡΙΚΑ"**

Aristóteles y la medicina.....XXXIII

Planteamientos médicos en las obras aristotélicas.....XXXVII

La estructura del ser humano.....XLIV

la salud.....XLVI

la enfermedad.....XLVI

**CAUSAS.....XLVIII**

enfermedades por exceso de humedad.....XLIX

enfermedades por exceso de calor.....L

**TRATAMIENTOS**

exceso de calor.....LI

exceso de humedad.....LI

exceso de frío.....LII

exceso de sequedad.....LII

**CONCLUSION.....LIV**

**TRADUCCIÓN DEL LIBRO I: ὅσα ἰατρικά.....I**

**NOTAS AL TEXTO GRIEGO.....LVII**

**NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL.....LXIV**

**VOCABULARIO TÉCNICO.....LXVIII**

**BIBLIOGRAFÍA.....CXI**

**ÍNDICE.....CXIII**